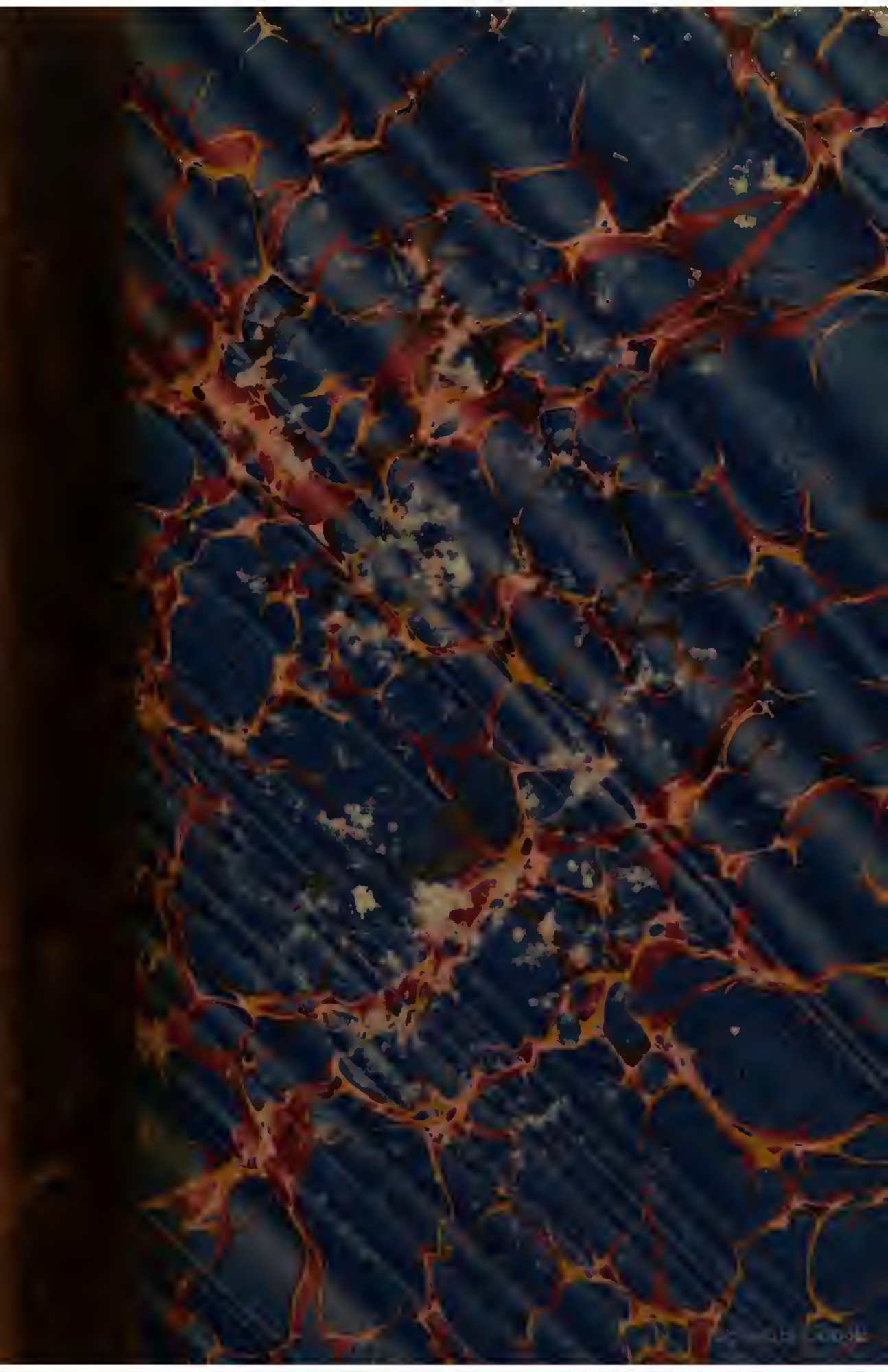


B 10
5
416
BIBLIOTECA NAZIONALE
CENTRALE - FIRENZE

R. BIBLIOTECA NAZIONALE CENTRALE
FIRENZE

LIBRI

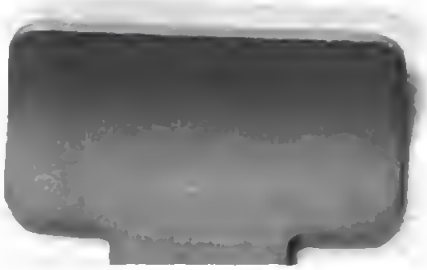
DONATI DAL

DOTTOR ANNIBALE GIULIONI

GIURISTA

Nato a Firenze il 7 Febbraio 1807
e morto il 1° Dicembre 1895 in Firenze.

16 Maggio 1896



CODE

DE

COMMERCE,

FRANÇAIS-ITALIEN.

B 10. 5. 416

Digitized by Google

CODE
DE
COMMERCE.

ÉDITION TEXTUELLE,

CONFORME A L'ÉDITION ORIGINALE ET SEULE OFFICIELLE.

A GÊNES,

CHEZ YVES GRAVIER, IMPRIMEUR-LIBRAIRE DE LA PRÉFECTURE.

NOVEMBRE 1807.

CODICE
DI
COMMERCIO.

EDIZIONE TESTUALE,

UGUALE ALL' EDIZIONE ORIGINALE E SOLA OFFICIALE.

GENOVA,

PRESSO YVONE GRAVIER, LIBRAJO, STAMP. DELLA PREFETT.

NOVEMBRE 1807.

CODE
DE COMMERCE.

LIVRE PREMIER.

TITRE PREMIER.

Des Commerçans.

ARTICLE PREMIER.

SONT commerçans ceux qui exercent des actes de commerce, et en font leur profession habituelle.

2. Tout mineur émancipé de l'un et de l'autre sexe, âgé de 18 ans accomplis, qui voudra profiter de la faculté que lui accorde l'art. 487 du Code Napoléon, de faire le commerce, ne pourra en commencer les opérations, ni être réputé majeur, quand aux engagemens par lui contractés pour fait de commerce, 1°. s'il n'a été préalablement autorisé par son père; ou par sa mère, en cas de décès, interdiction ou absence du père, ou à défaut du père, et de la mère, par une délibération du conseil de famille, homologuée par le tribunal civil; 2.° si, en outre, l'acte d'autorisation n'a été

CODICE
DI COMMERCIO.

LIBRO PRIMO.

TITOLO PRIMO.
Dei Commercianti.

ARTICOLO PRIMO.

SONO *commercianti coloro i quali esercitano degli atti di commercio, e ne fanno la loro professione abituale.*

2. *Qualunque minore emancipato sì dell'uno che dell'altro sesso dell'età di diciotto anni compiti che vorrà profittare della facoltà di commerciare accordatagli dall' articolo* 487 *del Codice Napoleone, non potrà dar principio a veruna operazione commerciale, nè essere considerato maggiore, per motivo d' obbligazioni da lui contratte in fatto di commercio,* 1.° *Se non è stato preventivamente autorizzato da suo padre, o in caso di morte, interdizione o assenza paterna da sua madre, o in mancanza del padre e della madre da una deliberazione del consiglio di*

enregistré et affiché au tribunal de commerce du lieu où le mineur veut établir son domicile.

3. La disposition de l'article précédent est applicable aux mineurs même non commerçans; à l'égard de tous les faits qui sont déclarés faits de commerce par les dispositions des art. 632 et 633 du titre 2 du livre IV.

4. La femme ne peut être marchande publique sans le consentement de son mari.

5. La femme, si elle est marchande publique, peut sans l'autorisation de son mari, s'obliger pour ce qui concerne son négoce; et audit cas, elle oblige aussi son mari, s'il y a communauté entr'eux.

Elle n'est pas réputée marchande publique, si elle ne fait que détailler les marchandises du commerce de son mari; elle n'est réputée telle que lorsqu'elle fait un commerce séparé.

6. Les mineurs marchands, autorisés comme il est dit ci-dessus, peuvent engager, et hypothéquer leurs immeubles.

Ils peuvent même les aliéner, mais en suivant les formalités prescrites par les articles 457 et suivans du Code Napoléon.

7. Les femmes marchandes publiques peuvent également engager, hipothéquer et aliéner leurs immeubles.

Toutefois, leurs biens stipulés, dotaux, quand

famiglia, omologata dal tribunale civile; 2.° Se in oltre l'atto che lo autorizza, non è stato registrato ed affisso al tribunale di commercio del luogo, ove il minore intende di stabilire il suo domicilio.

3. *La disposizione dell'articolo precedente è applicabile ai minori anche non commercianti relativamente ad ogni sorta di fatti che sono dichiarati fatti di commercio in virtù delle disposizioni degli articoli* 632, *e* 633 *del titolo II del libro IV.*

4. *La moglie non può esercitare mercatura pubblica senza il consenso del marito.*

5. *La moglie, se esercita mercatura pubblica, può senza l'autorizzazione del marito obbligarsi per ciò che riguarda il suo negozio, ed in questo caso essa obbliga pur anche il suo marito se vi esiste tra di loro comunione. Essa non è riputata esercitare mercatura pubblica, se non fa che vendere a minuto mercanzie del commercio di suo marito; essa non è riputata esercitare, che allorquando fa commercio separato.*

6. *I minori mercanti, autorizzati come si è detto quì sopra, possono obbligare ed ipotecare i loro beni stabili.*

Essi possono anche alienarli, ma osservando le formalità volute dagli articoli 457 *e seguenti del Codice Napoleone.*

7. *Le mogli esercenti mercatura pubblica possono egualmente impegnare, ipotecare ed alienare i loro beni stabili.*

Tuttavia i loro beni per stipulazione dotali,

elles sont mariées sous le regime dotal, ne peuvent être hypothéqués ni aliénés que dans les cas déterminés et avec les formes réglées par le Code Napoléon.

TITRE II.

Des Livres de commerce.

8. Tout commerçant et tenu d'avoir un livre-journal qui *présente*, jour par jour, ses dettes actives et passives, les opérations de son commerce, ses négociations, acceptations ou endossemens d'effets, et généralement tout ce qu'il reçoit et paie, à quelque titre que ce soit; et qui *énonce*, mois, par mois, les sommes employées à la dépense de sa maison : le tout indépendamment des autres livres usités dans le commerce, mais qui ne sont pas indispensables.

Il est tenu de mettre en liasse les lettres missives qu'il reçoit, et de copier sur un registre celles qu'il envoie.

9. Il est tenu de faire, tous les ans, sous seing privé, un inventaire de ses effets mobiliers et immobiliers, et de ces dettes actives et passives, et de le copier, année par année, sur un registre spécial à ce destiné.

10. Le livre-journal et le livre des inventaires seront paraphés.

Le livre de copies de lettres ne sera pas soumis à cette formalité.

Tous seront tenus par ordre de dates, sans blancs, lacunes, ni transports en marge.

quando esse sono maritate sotto il regime dotale, non possono essere ipotecati, nè venduti fuorché nei casi determinati e colle forme stabilite dal Codice Napoleone.

TITOLO II.

Dei libri di Commercio.

8. *Ogni commerciante è in obbligo di tenere un manuale che presenti giorno per giorno, i suoi debiti attivi e passivi, le operazioni del suo commercio, le sue negoziazioni, accettazioni o girate d' effetti, e generalmente tutto quanto riceve e paga a qualunque titolo, e che enunzj mese per mese le somme impiegate per le spese della sua casa: il tutto indipendentemente dagli altri libri di uso del commercio, ma che non sono indispensabili.*

Egli è pure in obbligo di conservare in forma di mazzo le lettere missive che riceve, e di registrare quelle che spedisce.

9. *Egli è obbligato di fare ciascun anno in forma privata un inventario dei suoi effetti mobili ed immobili, e dei suoi debiti attivi e passivi, e di copiarlo d' anno in anno su di un registro particolare a ciò destinato.*

10. *Il manuale ed il libro degl' inventarj saranno vidimati.*

Il libro delle copie di lettere non sarà soggetto a tal formalità.

Tutti però saranno tenuti per ordine di date senza spazj in bianco, lacune o trasporto in margine.

11. Les livres dont la tenue est ordonnée par les art. 8 et 9 ci-dessus, seront cotés, paraphés et visés, soit par un des juges des tribunaux de commerce, soit par le maire ou un adjoint, dans la forme ordinaire et sans frais. Les commerçans seront tenus de conserver ces livres pendant dix ans.

12. Les livres de commerce, régulièrement tenus, peuvent être admis par le juge pour faire preuve entre commerçans pour faits de commerce.

13. Les livres que les individus faisant le commerce sont obligé de tenir, et pour lesquels ils n'auront pas observé les formalités ci-dessus prescrites, ne pourront être représentés ni faire foi en justice, au profit de ceux qui les auront tenus, sans préjudice de ce qui sera réglé au livre *des Faillite et banqueroutes.*

14. La communication des livres et inventaires ne peut être ordonnée en justice que dans les affaires de succession, communauté, partage de société, et en cas de faillite.

15. Dans le cours d'une contestation, la représentation des livres peut être ordonnée par le juge, même d'office, à l'effet d'en extraire ce qui concerne le différend.

16. En cas que les livres dont la représentation est offerte, requise ou ordonnée, soient dans des lieux éloignés du tribunal saisi de l'affaire, les juges peuvent adresser une commission rogatoire au tribunal de commerce du lieu, ou déléguer un juge de paix pour en

11. *I libri che si devono tenere in forza degli articoli* 8 *e* 9, *saranno numerati, vidimati e firmati o da uno dei giudici dei tribunali di commercio, o dal Maire o suo Aggiunto nella forma ordinaria e senza spese. I commercianti saranno obbligati di conservare tali libri per dieci anni.*

12. *I libri di commercio tenuti regolarmente possono venire ammessi dal giudice per servire di prova tra i commercianti in fatto di commercio.*

13. *I libri che gl' individui commercianti sono in obbligo di tenere e per i quali non si saranno eseguite le formalità quì sopra ordinate, non potranno essere esibiti nè far fede in giudizio a profitto di quelli che gli avranno tenuti, senza pregiudizio di quanto verrà disposto nel libro* dei fallimenti e delle bancarotte.

14. *La comunicazione dei libri ed inventarj non può essere ordinata in giudizio fuorchè negli affari di successione, comunione, divisione di società ed in caso di fallimento.*

15. *Il giudice può ordinare anche d' ufficio, nel corso di una lite, la presentazione dei libri, onde estrarre dai medesimi ciò che riguarda la controversia.*

16. *Se i libri dei quali la presentazione è offerta, richiesta, o ordinata sono in siti distanti dal tribunale incaricato dell' affare, i giudici possono indirizzare una Commissione Rogatoria al tribunale di commercio del luogo, ovvero delegare un giudice di pace*

prendre connaissance, dresser un procès-verbal du contenu, et l'envoyer au tribunal saisi de l'affaire.

17. Si la partie aux livres de laquelle on offre d'ajouter foi, refuse de les représenter, le juge peut déférer le serment à l'autre partie.

TITRE III.

Des Sociétés.

SECTION PREMIÈRE.

Des Diverses Sociétés et de leurs Règles.

18. Le contrat de société se règle par le droit civil, par les lois particulières au commerce, et par les conventions des parties.

19. La loi reconnaît trois espèces de sociétés commerciales.

La société en nom collectif,

La société en commandite,

La société anonyme.

20. La *société en nom collectif* est celle que contractent deux personnes ou un plus grand nombre, et qui a pour objet de faire le commerce sous une raison sociale.

21. Les noms des associés peuvent seuls faire partie de la raison sociale.

22. Les associés en nom collectif, indiqués dans l'acte de société, sont solidaires pour tous les engagemens de la société, encore qu'un seul des associés ait signé, pourvu que ce soit sous la raison sociale.

23. La *société en commandite* se contracte entre

per prenderne cognizione, procedere alla formazione di un processo verbale del contenuto, ed inviarlo al tribunale committente.

17. *Se la parte, ai di cui libri si offre di prestar fede, ricusa di presentarli, il giudice può deferire il giuramento all' altra parte.*

TITOLO III.

Della Società.

SEZIONE PRIMA.

Delle diverse Società e loro Regole.

18. *Il contratto di società viene regolato dal dritto civile, dalle leggi particolari al commercio e dalle convenzioni delle parti.*

19. *La legge riconosce tre specie di società commerciali:*

La società in nome collettivo,
La società in comandita,
La società anonima.

20. *La* società in nome collettivo *è quella che viene formata da due persone o da un maggior numero, e che ha per oggetto di fare il commercio sotto una ragion sociale.*

21. *I nomi dei socj possono soli far parte della ragion sociale.*

22. *I socj in nome collettivo, indicati nell' atto di società, sono solidarj per tutte le obbligazioni della società, sebbene vi sia apposta la firma di un solo socio, purchè ciò sia sotto la ragion sociale*

23. *La* società in comandita *si forma tra*

un ou plusieurs associés responsables et solidaires, et un ou plusieurs des associés simples bailleurs de fonds, que l'on nomme *commanditaire* ou *associés en commandite.*

Elle est régie sous un nom social, qui doit être nécessairement celui d'un ou plusieurs des associés responsables et solidaires.

24. Lorsqu'il y a plusieurs associés solidaires et en nom, soit que tous gérens ensemble, soit qu'un ou plusieurs gèrent pour tous, la société est, à la fois, société en nom collectif à leur égard, et société en commandite à l'égard des simples bailleurs de fonds.

25. Le nom d'un associé commanditaire ne peut faire partie de la raison sociale.

26. L'associé commanditaire n'est passible des pertes que jusqu'à concurrence des fonds qu'il a mis ou dû mettre dans la société.

27. L'associé commanditaire ne peut faire aucun acte de gestion, ni être employé pour les affaires de la société, même en vertu de procuration.

28. En cas de contravention à la prohibition mentionnée dans l'article précédent, l'associé commanditaire est obligé solidairement, avec les associés en nom collectif, pour toutes les dettes et engagemens de la société.

29. La *société anonyme* n'existe point sous un nom social : elle n'est designée par le nom d'aucun des associés.

30. Elle est qualifié par la désignation de l'objet de son entreprise.

uno o più socj responsabili e solidarj, ed uno o più socj semplici capitalisti che si chiamano Comanditarj o socj di Comandita.

Essa è amministrata sotto un nome sociale, che deve necessariamente esser quello di uno o più socj responsabili e solidarj.

24. *Allorquando vi saranno più socj solidarj e cantanti in ragione, sia che amministrino tutti insieme, sia che l' amministrazione generale venga confidata ad uno o a più socj, la società è nello stesso tempo società in nome collettivo a loro riguardo, e società in comandita relativamente ai semplici capitalisti.*

25. *Il nome d'un socio comanditario non può far parte della ragion sociale.*

26. *Il socio comanditario non è soggetto alla perdita che fino alla concorrenza dei fondi che ha messo, o dovuto mettere nella società.*

27. *Il socio comanditario non può fare alcun atto di amministrazione, nè essere impiegato per affari della società, nemmeno in forza di procura.*

28. *In caso di contravvenzione alla proibizione mentovata nell' articolo precedente, il socio comanditario è obbligato solidariamente coi socj in nome collettivo per tutti i debiti ed obbligazioni della società.*

29. *La* società anonima *non esiste sotto un nome sociale: essa non è indicata sotto il nome di alcuno dè' socj.*

30. *Viene essa qualificata coll' indicazione dell' oggetto della sua impresa.*

31. Elle est administrée par des mandataires à temps, révocables, associés ou non associés, salariés ou gratuits.

32. Les administrateurs ne sont responsables que de l'exécution du mandat qu'ils ont reçu.

Ils ne contractent, à raison de leur gestion, aucune obligation personnelle ni solidaire relativement aux engagemens de la société.

33. Les associés ne sont passibles que de la perte du montant de leur intérêt dans la société.

34. Le capital de la société anonyme se divise en actions et même en coupons d'action d'une valeur égale.

35. L'action peut être établie sous la forme d'un titre au porteur.

Dans ce cas, la cession s'opère par la tradition du titre.

36. La propriété des actions peut être établie par une inscription sur les registres de la société.

Dans ce cas, la cession s'opère par une déclaration de transfert inscrite sur les registres, et signée de celui qui fait le transport, ou d'un fondé de pouvoir.

37. La société anonyme ne peut exister qu'avec l'autorisation du Gouvernement, et avec son approbation pour l'acte qui la constitue; cette approbation doit être donnée dans la forme prescrite pour les réglemens d'administration publique.

31. *Essa è amministrata da mandatarj temporarj, revocabili, associati o non associati, stipendiati o gratuiti.*

32. *Gli amministratori non hanno altra responsabilità che quella dell' esecuzione del mandato che hanno ricevuto.*

Non contraggono per motivo della loro amministrazione alcun obbligo personale nè solidario, relativamente agli impegni della società.

33. *I socj non sono soggetti che alla perdita dell' ammontare del loro interesse nella società.*

34. *Il capitale della società anonima si divide in azioni, ed anche in porzioni di azioni uguali di valore.*

35. *L' azione può essere stabilita sotto forma di un* titolo al portatore.

In questo caso, la cessione si opera per mezzo della consegna del titolo.

36. *La proprietà delle azioni può essere stabilita per mezzo di un' iscrizione su i registri della società.*

In questo caso la cessione ha luogo per mezzo di una dichiarazione di devallo iscritta su i registri, e firmata da chi lo fa o da suo procuratore.

37. *La società anonima non può esistere che coll' autorizzazione del Governo, e sua approvazione dell' atto che la costituisce; tale approvazione deve essere data nella forma stabilita per i regolamenti di pubblica amministrazione.*

38. Le capital des sociétés en commandite pourra être aussi divisé en actions, sans aucune autre dérogation aux règles établies pour ce genre de sociétés.

39. Les sociétés en nom collectif ou en commandite doivent être constatées pat des actes publics ou sous signatures privées, en se conformant dans ce dernier cas, à l'art. 1325 du Code Napoléon.

40. Les sociétés anonymes ne peuvent être formées que par des actes publics.

41. Aucune preuve par témoins ne peut être admise contre et outre le contenu dans les actes de société, ni sur ce qui serait allégué avoir été dit avant l'acte, lors de l'acte ou depuis, encore qu'il s'agisse d'une somme au-dessous de cent cinquante francs.

42. L'extrait des actes de société en nom collectif et en commandite, doit être remis, dans la quinzaine de leur date, au greffe du tribunal de commerce de l'arrondissement dans lequel est établie la maison du commerce social, pour être transcrit sur le registre, et affiché pendant trois mois dans la salle des audiences.

Si la société a plusieurs maisons de commerce situées dans divers arrondissemens, la remise, la transcription et l'affiche de cet extrait, seront faites au tribunal de commerce de chaque arrondissement.

Ces formalités seront observées, à peine de nullité à l'égard des intéressés, mais le défaut d'aucune d'elles ne pourra être opposé à des tiers par les associés.

38. *Il capitale della società in comandita potrà pur essere diviso in azioni, senza alcun' altra derogazione alle regole stabilite per tal genere di società.*

39. *Le società in nome collettivo, o in comandita devono essere comprovate per mezzo di atti pubblici, o sotto firme private, conformandosi in quest' ultimo caso all'articolo* 1325. *del Codice Napoleone.*

40. *Le società anonime non possono essere formate, che per mezzo di atti pubblici.*

41. *Nessuna prova testimoniale potrà essere ammessa contro, ed oltre il contenuto negli atti di società, nè su ciò che si allegasse come detto prima, nel momento, o dopo dell' atto, ancorchè si trattasse di una somma minore di cento cinquanta franchi.*

42. *L' estratto degli atti di società in nome collettivo, ed in comandita, deve essere rimesso nei quindeci giorni dalla loro data alla cancelleria del tribunale di commercio del circondario nel quale è stabilita la casa di commercio sociale, per essere trascritto sul registro, ed affisso per tre mesi nella sala delle udienze.*

Se la società ha più case di commercio, situate in diversi circondarj, la rimessa, la trascrizione e l'affisso di tale estratto si faranno al tribunale di commercio di ciascun circondario.

Tali formalità saranno osservate sotto pena di nullità riguardo agli interessati; ma la mancanza di alcuna delle medesime non potrà essere opposta dai socj a terze persone.

43. L'extrait doit contenir :

Les noms, prénoms, qualités et demeures des associés, autres que les actionnaires ou commanditaires,

La raison de commerce de la société,

La désignation de ceux des associés autorisés à gérer, administrer et signer pour la société,

Le montant des valeurs fournies ou à fournir par actions ou en commandite,

L'époque où la société doit commencer, et celle où elle doit finir.

44. L'extrait des actes de société est signé, pour les actes publics, par les notaires; et pour les actes sous seing-privé, par tous les associés, si la société est en nom collectif, et par les associés solidaires ou gérens, si la société est en commandite, soit qu'elle se divise ou ne se divise pas en actions.

45. L'acte du Gouvernement qui autorise les sociétés anonymes, devra être affiché avec l'acte d'association, et pendant le même tems.

46. Toute continuation de société, après son terme expiré, sera constatée par une déclaration des co-associés.

Cette déclaration, et tous actes portant dissolution de société avant le terme fixé pour sa durée par l'acte qui l'établit, tout changement ou retraite d'associés, toutes nouvelles stipulations ou clauses, tout changement à la raison de société, sont soumis aux formalités prescrites par les art. 42, 43 et 44.

43. *L' estratto deve contenere.*

I nomi, cognomi, qualità e abitazione dei socj, ad eccezione degli azionarj o comanditarj,

La ragione di commercio della società,

L' indicazione dei socj autorizzati alla direzione, all' amministrazione, ed alla firma in nome della società,

L' ammontare delle valute date o da darsi per azione o in comandita,

L' epoca in cui la società deve cominciare e quella in cui deve finire.

44. *L' estratto degli atti di società è firmato, per gli atti pubblici, dai notaj; e per gli atti sotto firma privata, da tutti i socj, se la società esiste in nome collettivo, e dai socj solidarj o amministratori, se vi è società in comandita, sia che essa comandita si divida o nò in azioni.*

45. *L' atto del governo che autorizza le società anonime, dovrà essere affisso coll'atto di associazione, e durante lo stesso tempo.*

46. *Qualunque siasi continuazione di società, spirato il di lei termine, sarà comprovata da una dichiarazione dei socj.*

Tale dichiarazione, ed ogni atto che porti scioglimento di società prima del termine fissato alla sua durata dall' atto costituente, ogni mutazione, o ritiro di socj, ogni nuova stipulazione o clausula, ogni cangiamento nella ragione sociale, sono soggetti alle formalità ordinate dagli articoli 42, 43, *e* 44.

En cas d'omission de ces formalités, il y aura lieu à l'application des dispositions pénales de l'article 42, § 3.

47. Indépendamment des trois espèces de sociétés ci-dessus, la loi reconnaît les *associations commerciales en participation.*

48. Ces associations sont relatives à une ou plusieurs *opérations de commerce*; elles ont lieu pour les objets, dans les formes, avec les proportions d'intérêt et aux conditions convenues entre les participans.

49. Les associations en participation peuvent être constatées par la représentation des livres, de la correspondance, ou par la preuve testimoniale, si le tribunal juge qu'elle peut être admise.

50. Les associations commerciales, en participation ne sont pas sujettes aux formalités prescrites pour les autres sociétés.

SECTION II.

Des Contestations entre Associés, et de la manière de les décider.

51. Toute contestation entre associés et pour raison de la société, sera jugée par des arbitres.

52. Il y aura lieu à l'appel du jugement arbitral ou au pourvoi en cassation, si la renonciation n'a pas été stipulée. L'appel sera porté devant la cour d'appel.

In caso d' omissione di queste formalità, vi sarà luogo all' applicazione delle disposizioni penali dell' articolo 42 § 3.

47. *Indipendentemente dalle tre specie di società quì sopra enunziate, la legge riconosce le* associazioni commerciali in partecipazione.

48. *Tali associazioni sono relative ad una o più* operazioni di commercio; *esse hanno luogo per gli oggetti, nelle forme, colle proporzioni d' interesse e condizioni convenute tra i partecipi.*

49. *Le associazioni in partecipazione possono essere comprovate colla presentazione dei libri, della corrispondenza, o colla prova testimoniale, se il tribunale giudica che essa possa essere ammessa.*

50. *Le associazioni commerciali in partecipazione non sono soggette alle formalità ordinate per le altre società.*

SEZIONE II.

Delle Controversie fra Socj, e della maniera di deciderle.

51. *Ogni controversia fra socj e per motivo di società, verrà giudicata da arbitri.*

52. *Vi sarà luogo all' appellazione dalla sentenza arbitrale o al ricorso in cassazione, se la rinuncia non ne sia stata stipulata. L' appellazione sarà portata nanti la corte d' appello.*

53. La nomination des arbitres se fait :
Par un acte sous signature privée,
Par acte notarié,
Par acte extrajudiciaire,
Par un consentement donné en justice.

54. Le délai pour le jugement est fixé par les parties, lors de la nomination des arbitres; et, s'ils ne sont pas d'accord sur le délai, il sera réglé par les juges.

55. En cas de refus de l'un ou de plusieurs des associés de nommer des arbitres, les arbitres sont nommés d'office par le tribunal de commerce.

56. Les parties remettent leurs pièces et mémoires aux arbitres; sans aucune formalité de justice.

57. L'associé en retard de remettre les pièces et mémoires, est sommé de le faire dans les dix jours.

58. Les arbitres peuvent, suivant l'exigence des cas, proroger le délai pour la production des pièces.

59. S'il n'y a renouvellement de délai, ou si le nouveau délai, est expiré, les arbitres jugent sur les seules pièces et mémoires remis.

60. En cas de partage, les arbitres nomment un sur-arbitre, s'il n'est nommé par le compromis; si les arbitres sont discordans sur le choix, le sur-arbitre est nommé par le tribunal de commerce.

61. Le jugement arbitral et motivé.
Il est déposé au greffe du tribunal de commerce.

53. *La nomina degli arbitri si fa,*
Con atto sotto firma privata,
Con atto notariale,
Con atto stragiudiziale,
Con consenso dato in giudizio.

54. *La dilazione per la sentenza è fissata dalle parti, allorchè si nominano gli arbitri; e s'esse non sono d' accordo sulla dilazione, questa verrà stabilita dai giudici.*

55. *In caso di rifiuto di uno o più socj di nominare degli arbitri, gli arbitri sono nominati d' ufficio dal tribunale di commercio.*

56. *Le parti rimettono le loro carte e memorie agli arbitri, senza alcuna formalità di giudizio.*

57. *Al socio che ritarda di fare la rimessa delle carte e memorie, è intimato di farlo dentro dieci giorni.*

58. *Gli arbitri possono, esigendolo il caso, accordare una proroga di dilazione per l' esibizione delle carte.*

59. *Se la dilazione non è rinuovata, o s' è spirata la nuova dilazione, gli arbitri giudicano sulle sole carte e memorie rimesse.*

60. *In caso di discordia, gli arbitri nominano un terzo arbitro, se non è nominato dal compromesso; se gli arbitri non s' accordano sulla scelta, il terzo arbitro è nominato dal tribunale di commercio.*

61. *La sentenza degli arbitri è motivata:*
Essa è deposta alla cancelleria del tribunale di commercio.

Il est rendu exécutoire sans aucune modification, et transcrit sur les registres, en vertu d'une ordonnance du président du tribunal, lequel est tenu de la rendre pure et simple, et dans le délai de trois jours du dépôt au greffe.

62. Les dispositions ci-dessus sont communes aux veuves, héritiers ou ayant-cause des associés.

63. Si des mineurs sont intéressés dans une contestation pour raison d'une société commerciale, le tuteur ne pourra renoncer à la faculté d'appeler du jugement arbitral.

64. Toutes actions contre les associés non liquidateurs et leurs veuves, héritiers, ou ayant cause, sont prescrites cinq ans après la fin ou la dissolution de la société, si l'acte de société qui en énonce la durée ou l'acte de dissolution a été affiché et enrégistré conformément aux articles 42, 43, 44 et 46, et si, depuis cette formalité remplie, la prescription n'a été interrompue, à leur égard, par aucune poursuite judiciaire.

TITRE IV.

Des Séparations de biens.

65. Toute demande en séparation de biens sera poursuivie, instruite et jugée conformément à ce qui est prescrit au Code Napoléon, livre III, titre V, chapitre II, section III, et

E' resa esecutiva senza alcuna modificazione, e trascritta sui registri, in virtù di un ordine del presidente del tribunale, il quale è tenuto di darlo puro e semplice, e nello spazio di tre giorni dal deposito alla cancelleria.

62. *Le disposizioni sopr' indicate sono comuni alle vedove, eredi, o aventi causa dai socj.*

63. *Se vi sono interessati dei minori in una controversia per motivo di una società commerciale, il tutore non potrà rinunziare alla facoltà di appellare dalla sentenza degli arbitri.*

64. *Tutte le azioni contro i socj non stralciarj, e loro vedove, eredi, o aventi diritto, sono prescritte cinque anni dopo il termine o scioglimento della società, se l' atto di società che ne indica la durata, o l' atto di scioglimento è stato affisso e registrato, in conformità degli articoli* 42, 43, 44 *e* 46, *e se, essendo stata osservata tale formalità, la prescrizione non è stata interrotta a loro riguardo da alcuna istanza giudiziaria.*

TITOLO IV.

Delle Separazioni di beni.

65. *Ogni dimanda in separazione di beni verrà promossa, formata, e giudicata in conformità di quanto viene ordinato dal Codice Napoleone lib. III. titolo V., capit. II.*

au Code de procédure civile, 2.e partie, liv. I, tit. VIII. (1).

66. Tout jugement qui prononcera une séparation de corps ou un divorce entre mari et femme dont l'un serait commerçant, sera soumis aux formalités prescrites par l'article 872 du Code de procédure civile; à défaut de quoi, les créanciers seront toujours admis à s'y opposer, pour ce qui touche leurs intérêts, et à contredire toute liquidation qui en aurait été la suite.

67. Tout contrat de mariage entre époux dont l'un sera commerçant, sera transmis par extrait, dans le mois de sa date, aux greffes

---

(1) Art. 865. Aucune demande en séparation de biens ne pourra être formée sans une autorisation préalable, que le président du tribunal devra donner sur la requête qui lui sera présentée à cet effet. Pourra néanmoins le président, avant de donner l'autorisation, faire les observations qui lui paraîtront convenables.

Art. 866. Le greffier du tribunal inscrira, sans délai, dans un tableau placé à cet effet dans l'auditoire, un extrait de la demande en séparation, lequel contiendra :

1.° La date de la demande,

2.° Les noms, prénoms, profession et demeure des époux,

3.° Les noms et demeure de l'avoué constitué, qui sera tenu de remettre, à cet effet, ledit extrait au greffier, dans les trois jours de la demande.

Art. 867. Pareil extrait sera inséré dans des tableaux placés, à cet effet, dans l'auditoire du tribunal de commerce, dans les chambres d'avoués de première instance et dans celles de notaires, le tout dans les lieux où il y en a : lesdites insertions seront certifiées par les greffiers et par les secrétaires des chambres.

Art. 868. Le même extrait sera inséré, à la poursuite de la femme, dans l'un des journaux qui s'impriment dans le lieu où siége le tribunal ; et s'il n'y en a pas, dans l'un de ceux établis dans le département, s'il y en a.

Ladite insertion sera justifiée, ainsi qu'il est dit au titre *de la Saisie immobilière*, art. 683.

Art. 869. Il ne pourra être, sauf les actes conservatoires, prononcé, sur la demande en séparation, aucun jugement qu'un mois après l'observation des formalités ci-dessus prescrites, et qui seront observées à peine de nullité, laquelle pourra être opposée par le mari ou par ses créanciers.

sezione III., e dal Codice di procedura civile 2.ª parte, lib. I., tit. VIII. (1)

66. *Ogni sentenza che pronunzierà une separazione di corpo o un divorzio tra marito e moglie dei quali uno fosse commerciante, sarà soggetta alle formalità ordinate dall'articolo* 872. *del Codice di procedura civile; in mancanza di che i creditori saranno sempre ammessi ad opporvisi, in ciò che riguarda i loro interessi, e a dir contro ogni liquidazione che ne fosse venuta in seguito.*

67. *Qualunque contratto di matrimonio tra sposi dei quali uno sarà commerciante, verrà trasmesso per estratto nel mese della data,*

---

(1) *Art.* 865. *Nessuna dimanda in separazione di beni potrà essere formata senza preventiva autorizzazione, che dovrà essere accordata dal presidente del tribunale sulla richiesta che gli sarà presentata a tale effetto. Potrà nondimeno il presidente prima di dare l'autorizzazione, fare le osservazioni che gli sembreranno convenienti.*

Art. 866. *Il cancelliere del tribunale iscriverà senza dilazione in una tabella posta a tale oggetto nella sala d' udienza un estratto della dimanda in separazione, il quale conterrà,*

1.° *La data della dimanda,*

2.° *I nomi, cognomi, professione e abitazione degli sposi,*

3.° *I nomi e cognomi del procuratore forense costituito che sarà tenuto di rimettere a tale effetto il detto estratto al cancelliere nei tre giorni dalla dimanda.*

Art. 867. *Simile estratto verrà inserito nelle tabelle poste a tale effetto nella sala d' udienza del tribunale di commercio, nelle camere dei procuratori forensi di prima istanza ed in quelle de' notari, il tutto nei luoghi ove ve ne ha: le dette inserzioni saranno certificate dai cancellieri e segretarj delle camere.*

Art. 868. *Lo stesso estratto sarà inserito ad istanza della moglie, in uno dei giornali che si stampano nel luogo ove risiede il tribunale; e se non ve ne ha, in uno di quelli che si stampano nel dipartimento.*

La detta inserzione sarà giustificata come si prescrive nel titolo del sequestro de' stabili, art. 683.

Art. 869. *Non potrà, salvi gli atti conservatorj, essere pronunziata, sulla dimanda in separazione, alcuna sentenza che un mese dopo l'osservanza delle formalità qui sopra ordinate, e che dovranno osservarsi sotto pena di nullità, la quale potrà essere opposta dal marito o dai suoi creditori.*

et chambres désignés par l'art. 872 du Code de procédure civile, pour être exposé au tableau, conformément au même article.

Cet extrait annoncera si les époux sont mariés en communauté, s'ils sont séparés de biens, ou s'ils ont contracté sous le régime dotal.

68. Le notaire qui aura reçu le contrat de mariage sera tenu de faire la remise ordonnée par l'article précédent, sous peine de cent fr. d'amende, et même de destitution et de responsabilité envers les créanciers, s'il est prouvé que l'omission soit la suite d'une collusion.

Art. 870. L'aveu du mari ne fera pas preuve, lors même qu'il n'y aurait pas de créanciers.

Art. 871. Les créanciers du mari pourront, jusqu'au jugement définitif, sommer l'avoué de la femme, par acte d'avoué à avoué, de leur communiquer la demande en séparation et les pièces justificatives, même intervenir pour la conservation de leurs droits, sans préliminaire de conciliation.

Art. 872. Le jugement de séparation sera lu publiquement, l'audience tenante, au tribunal de commerce du lieu, s'il y en a; extrait de ce jugement, contenant la date, la désignation du tribunal où il a été rendu, les noms, prénoms, profession et demeure des époux, sera inséré sur un tableau à ce destiné et exposé pendant un an, dans l'auditoire des tribunaux de première instance et de commerce du domicile du mari; même lorsqu'il ne sera pas négociant; et s'il n'y a pas de tribunal de commerce, dans la principale salle de la maison commune du domicile du mari. Pareil extrait sera inséré au tableau exposé en la chambre des avoués et notaires, s'il y en a. La femme ne pourra commencer l'exécution du jugement que du jour où les formalités ci-dessus auront été remplies, sans que néanmoins il soit nécessaire d'attendre l'expiration du susdit délai d'un an.

Le tout sans préjudice des dispositions portées en l'article 1445 du Code Napoléon.

Art. 873. Si les formalités prescrites au présent titre ont été observées, les créanciers du mari ne seront plus reçus, après l'expiration du délai dont il s'agit dans l'article précédent, à se pourvoir par tierce-opposition contre le jugement de séparation.

Art. 874. La renonciation de la femme à la communauté sera faite au greffe du tribunal saisi de la demande en séparation.

ulle cancellerie e camere indicate dall' articolo 872. del Codice di procedura civile per essere esposto in tabella, in conformità dello stesso articolo.

Tale estratto indicherà, se gli sposi sono maritati in comunione, se sono separati di beni, o se nel contratto hanno prescelto il regime dotale.

68. *Il notaro che avrà ricevuto il contratto di matrimonio, sarà in obbligo di fare la rimessa prescritta dall' articolo precedente, sotto pena di cento franchi di multa, ed anche di destituzione e di responsabilità verso i creditori, s' è provato che l' omissione sia la conseguenza d' una collusione.*

Art. 870. La confessione del marito non fara prova quand' anche non vi fossero dei creditori.

Art. 871. I creditori del marito potranno sino alla sentenza definitiva intimare al procuratore forense della moglie con atto da procuratore a procuratore di loro comunicare la dimanda in separazione, e le carte giustificative, come pure potranno intervenire per la conservazione dei loro diritti senza preliminare di conciliazione.

Art. 872. La sentenza di separazione sarà letta pubblicamente, seduta stante, al tribunale di commercio del luogo se ve ne ha: estratto di questa sentenza contenente la data, l' indicazione del tribunale ove è stata pronunziata, i nomi, cognomi, professione e abitazione degli sposi sarà inserita su di una tabella a cio destinata, ed esposta durante un anno nella sala d' udienza dei tribunali di prima instanza e di commercio del domicilio del marito, anche quando questi non fosse negoziante; e se non vi è tribunale di commercio, nella sala principale della casa comune del domicilio del marito. Simile estratto sarà inserito nella tabella esposta nella camera dei procuratori forensi e notari se ve ne ha. La moglie non potrà cominciare l' esecuzione della sentenza che dal giorno in cui le formalità qui sopra saranno state adempite, senza che nulladimeno sia necessario d'aspettare la scodenza del suddetto termine di un anno.

Il tutto senza pregiudizio delle disposizioni portate nell' articolo 1445 del Codice Napoleone.

Art. 873. Se le formalità ordinate nel presente titolo sono state osservate, i creditori del marito non saranno più ammessi dopo la scadenza del termine di cui si tratta nell' articolo precedente, a ricorrere per via di terza opposizione contro la sentenza di separazione.

Art. 874. La rinunzia della moglie alla comunione verrà fatta nella cancelleria del tribunale incaricato della dimanda in separazione.

69. Tout époux séparé de biens et marié sous le régime dotal, qui embrasserait la profession de commerçant postérieurement à son mariage, sera tenu de faire pareille remise dans le mois du jour où il aura ouvert son commerce; à peine, en cas de faillite, d'être puni comme banqueroutier frauduleux.

70. La même remise sera faite, sous les mêmes peines, dans l'année de la publication de la présente loi, par tout époux séparé de biens ou marié sous le régime dotal, qui, au moment de ladite publication exercerait la profession de commerçant.

TITRE V.

Des Bourses de commerce, Agens de change et Courtiers.

SECTION PREMIÈRE.

Des Bourses de commerce.

71. La bourse de commerce est la réunion qui a lieu, sous l'autorité du Gouvernement, des commerçans, capitaines de navire, agens de change et courtiers.

72. Le résultat des négociations et des transactions qui s'opèrent dans la bourse, détermine le cours du change, des marchandises, des assurances, du fret ou nolis, du prix des transports par terre ou par eau, des effets publics et autres dont le cours est susceptible d'être coté.

69. *Qualunque sposo separato di beni e maritato sotto il regime dotale, che abbracciasse la professione di commerciante dopo il suo matrimonio, sarà obbligato di fare una simile rimessa dentro un mese dal giorno in cui avrà aperto il suo commercio, sotto pena, in caso di fallimento di essere punito come bancarottiere doloso.*

70. *La stessa rimessa sarà fatta, sotto le stesse pene, dentro l'anno dalla pubblicazione di questa legge, da qualunque sposo separato di beni, o maritato sotto il regime dotale, che nel momento della detta pubblicazione esercitasse la professione di commerciante.*

TITOLO V.

Delle Borse di Commercio, Agenti di cambio e Mediatori.

SEZIONE PRIMA.

Delle Borse di commercio.

71 *La borsa di commercio è la riunione che ha luogo, sotto l'autorità del Governo, dei commercianti, capitani di bastimento, agenti di cambio, e mediatori.*

72. *Il risultato delle negoziazioni e delle operazioni che si fanno nella borsa, determina il corso del cambio, delle mercanzie, delle assicurazioni, dei fitti di bastimenti o noli, del prezzo dei trasporti per terra o per acqua, degli effetti pubblici ed altri il di cui corso è suscettibile di essere segnato nei listini mercantili di piazza.*

73. Ces divers cours sont constatés par les agens de change et courtiers, dans la forme prescrite par les règlemens de police généraux ou particuliers.

SECTION II.

Des Agens de change et Courtiers.

74. La loi reconnaît, pour les actes de commerce, des agens intermédiaires; savoir, les agens de change et les courtiers.

75. Il y en a dans toutes les villes qui ont une bourse de commerce.

Ils sont nommés par l'Empereur.

76. Les agens de change, constitués de la manière prescrite par la loi, ont seuls le droit de faire les négociations des effets publics et autres susceptibles d'être cotés, de faire pour le compte d'autrui les négociations des lettres de change ou billets, et de tous papiers commerçables, et d'en constater le cours.

Les agens de change pourront faire, concurremment avec les courtiers de marchandises, les négociations et le courtage des ventes ou achats des matières métalliques. Ils ont seuls le droit d'en constater le cours.

77. Il y a des courtiers de marchandises,

Des courtiers d'assurances,

Des courtiers interprètes et conducteurs de navires,

Des courtiers de transport par terre et par eau.

73. *Questi diversi corsi sono riconosciuti dagli agenti di cambio e mediatori, nella forma ordinata dai regolamenti generali o particolari di polizia.*

SEZIONE II.

Degli Agenti di cambio e Mediatori.

74. *La legge riconosce, per gli atti di commercio, degli agenti intermediarj, cioè gli agenti di cambio ed i mediatori.*

75. *Ve ne sono in tutte le città in cui esiste una borsa di commercio.*

Sono di nomina dell' Imperatore.

76. *Gli agenti di cambio stabiliti nel modo ordinato dalla legge, hanno il diritto esclusivo di trattare le negoziazioni degli effetti pubblici ed altri suscettibili di essere segnati nei listini mercantili, di fare per conto altrui le negoziazioni delle lettere di cambio o biglietti, e di tutte le carte negoziabili, e di dichiararne il corso.*

Gli agenti di cambio potranno trattare in concorrenza coi mediatori di mercanzie, le negoziazioni e la mediazione delle compre e vendite di materie metalliche. Essi hanno esclusivamente il diritto di dichiararne il corso.

77. *Vi sono dei mediatori di mercanzie,*

Dei mediatori d'assicurazioni,

Dei mediatori interpreti, e regolatori di bastimenti,

Dei mediatori di trasporto per terra e per acqua.

78. Les courtiers de marchandises, constitués de la manière prescrite par la loi, ont seuls le droit de faire le courtage des marchandises, d'en constater le cours; ils exercent, concurremment avec les agens de change, le courtage des matières métalliques.

79. Les courtiers d'assurances rédigent les contrats ou polices d'assurances, concurremment avec les notaires; ils en attestent la vérité par leur signature, certifient le taux des primes pour tous les voyages de mer ou de rivière.

80. Les courtiers interprètes et conducteurs de navires font le courtage des affrétemens: ils ont, en outre, seuls le droit de traduire, en cas de contestations portées devant les tribunaux, les déclarations, chartes-parties, connaissemens, contrats, et tous actes de commerce dont la traduction serait nécessaire; enfin, de constater le cours du fret ou du nolis.

Dans les affaires contentieuses de commerce, et pour le service des douanes, ils serviront seuls de truchement à tous étrangers, maîtres de navire, marchands, équipages de vaisseau et autres personnes de mer.

81. Le même individu peut, si l'acte du Gouvernement qui l'institue l'y autorise, cumuler les fonctions d'agent de change, de courtier de marchandises ou d'assurances, et de courtier interprète et conducteur de navires.

82. Les courtiers de transport par terre et

78. *I mediatori di mercanzie stabiliti nel modo ordinato dalla legge , hanno il diritto esclusivo di fare la mediazione delle mercanzie , e di dichiararne il corso; essi esercitano in concorrenza cogli agenti di cambio la mediazione delle materie metalliche.*

79. *I mediatori d'assicurazioni estendono i contratti ossia polizze d'assicurazioni in concorrenza coi notari ; essi ne attestano la verità colla loro firma , e certificano il corso dei premj per qualsivoglia viaggio di mare o di riviera.*

80. *I mediatori interpreti e regolatori di bastimenti fanno la mediazione dei noleggi: a loro è devoluto il diritto esclusivo di tradurre , in caso di controversie portate nanti i tribunali , le dichiarazioni , i contratti di noleggio , le polizze di carico, ed ogni altro contratto o atto di commercio la di cui traduzione fosse necessaria ; come pure di comprovare il corso dei noleggi.*

Negli affari contenziosi di commercio e per il servizio delle dogane , essi serviranno esclusivamente di turcimanni a tutti gli stranieri , patroni di bastimento , mercanti , equipaggi di vascello ed altro genere di mare.

81. *Lo stesso individuo può , se il decreto costituente del Governo lo autorizza , esercitare cumulativamente le funzioni di agente di cambio , di mediatore di mercanzie o di assicurazioni , e di mediatore interprete e regolatore di bastimenti.*

82. *I mediatori di trasporto per terra e*

par eau, constitués selon la loi, ont seuls, dans les lieux où ils sont établis, le droit de faire le courtage des transports par terre et par eau; ils ne peuvent cumuler, dans aucun cas et sous aucun prétexte, les fonctions de courtier de marchandises, d'assurances, ou de courtiers conducteurs de navires, désignées aux articles 78, 79 et 80.

83. Ceux qui ont fait faillite ne peuvent être agens de change ni courtiers, s'ils n'ont été réhabilités.

84 Les agens de change et courtiers sont tenus d'avoir un livre revêtu des formes prescrites par l'article 11.

Ils sont tenus de consigner dans ce livre, jour par jour, et par ordre de dates, sans ratures, entrelignes ni transpositions, et sans abréviations ni chiffres, toutes les conditions des ventes, achats, assurances, négociations, et en général de toutes les opérations faites par leur ministère.

85. Un agent de change ou courtier ne peut, dans aucun cas et sous aucun prétexte, faire des opérations de commerce ou de banque pour son compte.

Il ne peut s'intéresser directement ni indirectement sous son nom, ou sous un nom interposé, dans aucune entreprise commerciale.

Il ne peut recevoir ni payer pour le compte de ses commettans.

86. Il ne peut se rendre garant de l'exécution des marchés dans lesquels il s'entremet.

per acqua costituiti secondo la legge hanno, nei luoghi di loro destinazione, il dritto esclusivo di fare la mediazione dei trasporti per terra e per acqua; essi non possono mai in alcun caso e sotto alcun pretesto cumulare le funzioni di mediatori di mercanzie, d' assicurazioni, o di regolatori, di bastimenti indicate negli articoli 78, 79 *e* 80.

83. *Coloro i quali hanno fallito, non possono essere agenti di cambio, nè mediatori, se non vengano riabilitati.*

84. *Gli agenti di cambio, e mediatori sono obbligati di tenere un libro munito delle formalità ordinate dall' articolo* 11.

Essi sono obbligati di registrare in questo libro, giorno per giorno, e per ordine di date, senza cancellature, interlinee, nè trasposizioni, e senza abbreviazioni nè cifre numeriche, tutte le condizioni di vendite, compre, assicurazioni, negoziazioni, ed in generale di tutte le operazioni fatte per mezzo del loro ministero.

85. *Un agente di cambio o mediatore non può in verun caso e sotto alcun pretesto, fare delle operazioni di commercio o di banca per conto proprio.*

Egli non può interessarsi direttamente nè indirettamente a suo nome, nè a quello di persona interposta, in alcuna impresa commerciale.

Egli non può ricevere nè far pagamenti per conto de' suoi committenti.

86. *Egli non può rendersi garante dell' esecuzione dei contratti dei quali è mediatore.*

87. Toute contravention aux dispositions énoncées dans les deux articles précédens, entraîne la peine de destitution, et une condamnation d'amende qui sera prononcée par le tribunal de police correctionnelle, et qui ne peut être au dessus de trois mille francs, sans préjudice de l'action des parties en dommages et intérêts.

88. Tout agent de change ou courtier destitué en vertu de l'article précédent, ne peut être réintégré dans ses fonctions.

89. En cas de faillite, tout agent de change ou courtier est poursuivi comme banqueroutier.

90. Il sera pourvu, par des règlemens d'administration publique, à tout ce qui est relatif à la négociation et transmission de propriété des effets publics.

TITRE VI.

Des Commissionnaires.

SECTION PREMIÈRE.

Des Commissionnaires en général.

91. Le commissionnaire est celui qui agit, en son propre nom, ou sous un nom social, pour le compte d'un commettant.

92. Les devoirs et les droits du commissionnaire qui agit au nom d'un commettant, sont déterminés par le Code Napoléon, livre III, titre XIII.

93. Tout commissionnaire qui a fait des

87. *Qualunque contravvenzione alle disposizioni enunziate nei due articoli precedenti porta seco la pena della destituzione ed una condanna alla multa che verrà pronunziata dal tribunale di polizia correzionale, e che non può essere maggiore di tre mila franchi, senza pregiudizio dell' azione delle parti per danni ed interessi.*

88. *Qualunque agente di cambio o mediatore destituito in forza dell' articolo precedente non può venir reintegrato nelle sue funzioni.*

89. *In caso di fallimento, ogni agente di cambio o mediatore è convenuto come bancarottiere.*

90. *Si provvederà, per mezzo di regolamenti di pubblica amministrazione, a tutto ciò che è relativo alla negoziazione e trasporto di proprietà degli effetti pubblici.*

TITOLO VI.

Dei Commissionati.

SEZIONE PRIMA.

Dei Commissionati in genere.

91. *Il commissionato è colui che agisce in nome suo proprio o sotto un nome sociale per conto d' un committente.*

92. *I doveri e i diritti del commissionato che tratta a nome di un committente, sono determinati dal Codice Napoleone, libro III. titolo XIII.*

93. *Qualunque commissionato che ha fatto*

avances sur des marchandises à lui expédiées d'une autre place pour être vendues pour le compte d'un commettant, a privilége, pour le remboursement de ses avances, intérêts et frais, sur la valeur des marchandises, si elles sont à sa disposition, dans ses magasins, ou dans un dépôt public, ou si, avant qu'elles soient arrivées, il peut constater, par un connaissement ou par une lettre de voiture, l'expédition qui lui en a été faite.

94. Si les marchandises ont été vendues et livrées pour le compte du commettant, le commissionnaire se rembourse, sur le produit de la vente, du montant de ses avances, intérêts et frais, par préférence aux créanciers du commettant.

95. Tous prêts, avances ou paiemens qui pourraient être faits sur des marchandises déposées ou consignées par un individu résidant dans le lieu du domicile du commissionnaire, ne donnent privilége au commissionnaire ou dépositaire qu'autant qu'il s'est conformé aux dispositions prescrites par le Code Napoléon, liv. III, tit. XVII, pour les prêts sur gages ou nantissemens.

SECTION II.

Des Commissionnaires pour les transports par eau et par terre.

96. Le commissionnaire qui se charge d'un transport par terre ou par eau, est tenu d'inscrire sur son livre-journal la déclaration de la

delle anticipazioni sulle mercanzie che gli sono state spedite da un' altra piazza per essere vendute per conto d' un committente, ha privilegio per il rimborso delle anticipazioni, interessi e spese, sul valore delle mercanzie, se le medesime si trovano a sua disposizione nei suoi magazzeni, o in un deposito pubblico, o se prima che esse siano giunte, può comprovare per mezzo di polizza di carico o di lettera di vettura la spedizione che gliene è stata fatta.

94. *Se le mercanzie sono state vendute e consegnate per conto del committente, il commissionato si rimborsa, sul prodotto della vendita, dell' ammontare delle sue anticipazioni, interessi e spese, a preferenza dei creditori del committente.*

95. *Qualunque imprestito, anticipazione o pagamento che potessero essere fatti su delle mercanzie depositate o consegnate da un individuo residente nel luogo del domicilio del commissionato, non danno privilegio al commissionato o depositario se non in quanto si è uniformato alle disposizioni ordinate dal Codice Napoleone, lib. III. tit. XVII, per gl' imprestiti sui pegni.*

SEZIONE II.

Dei Commissionati per i trasporti per terra e per acqua.

96. *Il commissionato che s' incarica di un trasporto per terra o per acqua, è obbligato d' iscrivere sul suo manuale la dichiarazione*

nature et de la quantité des marchandises, et s'il en est requis, de leur valeur.

97. Il est garant de l'arrivée des marchandises et effets dans le délai déterminé par la lettre de voiture, hors les cas de la force majeure légalement constatée.

98. Il est garant des avaries, ou pertes de marchandises et effets, s'il n'y a stipulation contraire dans la lettre de voiture, ou force majeure.

99. Il est garant des faits du commissionnaire intermédiaire auquel il adresse les marchandises.

100. La marchandise sortie du magasin du vendeur ou de l'expéditeur, voyage, s'il n'y a convention contraire, aux risques et périls de celui à qui elle appartient, sauf son recours contre le commissionnaire et le voiturier chargés du transport.

101. La lettre de voiture forme un contrat entre l'expéditeur et le voiturier, ou entre l'expéditeur, le commissionnaire et le voiturier.

102. La lettre de voiture doit être datée.

Elle doit exprimer,

La nature et le poids ou la contenance des objets à transporter,

Le délai dans lequel le transport doit être effectué.

Elle indique,

Le nom et le domicile du commissionnaire par l'entremise duquel le transport s'opère, s'il y en a un,

della natura e della quantità delle mercanzie e se ne è richiesto, del loro valore.

97. *Egli è garante dell' arrivo delle mercanzie ed effetti nello spazio determinato dalla lettera di vettura, ad eccezione dei casi di forza maggiore legalmente provata.*

98. *Egli è garante delle avarie o perdite delle mercanzie ed effetti, se non vi è stipulazione contraria nella lettera di vettura, o forza maggiore.*

99. *Egli è garante dei fatti del commissionato intermediario al quale egli indirizza le mercanzie.*

100. *La mercanzia uscita dal magazzeno di colui che vende o di colui che spedisce, viaggia, se non vi è un patto contrario, a rischio e pericolo di colui a cui essa appartiene, salvo il suo ricorso contro il commissionato ed il vetturale incaricati del trasporto.*

101. *La lettera di vettura forma un contratto tra colui che spedisce, ed il vetturale, o tra colui che spedisce, il commissionato ed il vetturale.*

102. *La lettera di vettura deve essere datata.*

Essa deve esprimere,

La natura ed il peso ossia la quantità degli oggetti da trasportarsi,

Lo spazio di tempo, in cui il trasporto deve essere effettuato.

Essa indica,

Il nome ed il domicilio del commissionato se ve n' è uno per di cui interposizione si fa il trasporto,

Le nom de celui à qui la marchandise est adressée,

Le nom et le domicile du voiturier.

Elle énonce,

Le prix de la voiture,

L'indemnité due pour cause de retard.

Elle est signé par l'expéditeur ou le commissionnaire.

Elle présente en marge,

Les marques et numéros des objets à transporter.

La lettre de voiture est copiée par le commissionnaire sur un registre coté et paraphé sans intervalle et de suite.

SECTION III.

Du Voiturier.

103. Le voiturier est garant de la perte des objets à transporter, hors les cas de la force majeure.

Il est garant des avaries autres que celles qui proviennent du vice propre de la chose, ou de la force majeure.

104. Si, par l'effet de la force majeure, le transport n'est pas effectué dans le délai convenu, il n'y a pas lieu à indemnité contre le voiturier pour cause de retard.

105. La réception des objets transportés et le paiement du prix de la voiture éteignent toute action contre le voiturier.

106. En cas du refus ou contestation pour la réception des objets transportés leur état

Il nome di colui a cui la mercanzia è indirizzata,

Il nome ed il domicilio del vetturale.

Essa enunzia,

Il prezzo della vettura,

L' indennizzazione dovuta per cagione di ritardo.

Essa è firmata da colui che spedisce o dal commissionato.

Essa presenta in margine,

Le marche ed i numeri degli oggetti da trasportare.

La lettera di vettura è copiata dal commissionato su di un registro numerato e vidimato senza intervalli, ed interruzioni.

SEZIONE III.

Del Vetturale.

103. *Il vetturale è garante della perdita degli oggetti da trasporto, ad eccezione dei casi di forza maggiore.*

Egli è garante delle avarie, fuori però di quelle che dipendono dal vizio inerente alla cosa, o da forza maggiore.

104. *Se per effetto di forza maggiore il trasporto non è effettuato nello spazio di tempo convenuto, non vi è luogo all' indennizzazione contro il vetturale per causa di ritardo.*

105. *La ricevuta degli oggetti trasportati ed il pagamento del prezzo della vettura, estinguono ogni sorta d'azione contro il vetturale.*

106. *In caso di rifiuto o controversia per la ricevuta degli oggetti trasportati, il loro*

est vérifié et constaté par des experts nommés par le président du tribunal de commerce, ou, à son défaut, par le juge de paix et par ordonnance au pied d'une requête.

Le dépôt ou séquestre, et ensuite le transport dans un dépôt public, peut en être ordonné.

La vente peut en être ordonnée en faveur du voiturier, jusqu'à concurrence du prix de la voiture.

107. Les dispositions contenues dans le présent titre sont communes aux maîtres de bateaux, entrepreneurs de diligences et de voitures publiques.

108. Toutes actions contre le commissionnaire et le voiturier, à raison de la perte ou de l'avarie des marchandises, sont prescrites, après six mois, pour les expéditions faites dans l'intérieur de la France, et après un an, pour celles faites à l'étranger; le tout à compter pour les cas de perte, du jour où le transport des marchandises aurait dû être effectué, et pour les cas d'avaries du jour où la remise des marchandises aura été faite, sans préjudice des cas de fraude ou d'infidélité.

TITRE VII.

Des Achats et Ventes.

109. Les achats et ventes se constatent,
Par actes publics,
Par actes sous signature privée,

stato è verificato e comprovato da periti nominati dal presidente del tribunale di commercio, o, in sua mancanza, dal giudice di pace, e in virtù d'ordine appiè di una richiesta.

Il deposito o sequestro, e in seguito il trasporto in un deposito pubblico, può esserne ordinato.

La vendita può esserne ordinata in favore del vetturale, sino a concorrenza del prezzo della vettura.

107. *Le disposizioni contenute nel presente titolo sono comuni ai patroni di batelli, impresarj di* diligenze *e vetture pubbliche.*

108. *Ogni azione contro il commissionato ed il vetturale per motivo di perdita o avaria delle mercanzie, è prescritta dopo sei mesi, per le spedizioni fatte nell' interno della Francia, e dopo un anno per quelle che son fatte all' estero; il tutto a computarsi per i casi di perdita dal giorno in cui il trasporto delle mercanzie avrebbe dovuto effettuarsi, e per i casi di avarie dal giorno, in cui la consegna delle mercanzie sarà stata fatta senza pregiudizio dei casi di frode o d' infedeltà.*

TITOLO VII.

Delle Compre e Vendite.

109. *Le compre e vendite si comprovano*
Con atti pubblici,
Con atti sotto firma privata,

Par le bordereau ou arrêté d'un agent de change ou courtiers, dûment signé par les parties,

Par une facture acceptée,

Par la correspondance,

Par les livres des parties,

Par la preuve testimoniale, dans le cas où le tribunal croira devoir l'admettre.

TITRE VIII.

De la Lettre de change, du Billet à ordre et de la Prescription.

SECTION PREMIÈRE.

De la Lettre de change.

§ I.er *De la forme de la Lettre de change.*

110. La lettre de change est tirée d'un lieu sur un autre.,

Elle est datée.

Elle énonce,

La somme à payer,

Le nom de celui qui doit payer,

L'époque et le lieu où le paiement doit s'effectuer,

La valeur fournie en espèces, en marchandises, en compte, ou de toute autre manière.

Elle est à l'ordre d'un tiers, ou à l'ordre du tireur lui-même.

Si elle est par 1.re, 2.e, 3.e, 4.e, etc., elle l'exprime.

111. Une lettre de change peut être tirée sur un individu, et payable au domicile d'un tiers.

Colla nota o firma d' un agente di cambio o mediatore, debitamente segnata dalle parti,

Con una fattura accettata,
Colla corrispondenza,
Coi libri delle parti,
Colla prova testimoniale, nel caso in cui il Tribunale crederà ammetterla.

TITOLO VIII.

Della Lettera di cambio, del Biglietto a ordine e della Prescrizione.

SEZIONE PRIMA.

Della Lettera di cambio.

§. 1.° Della forma della Lettera di cambio.

110. *La lettera di cambio è tratta da un luogo su d' un altro,*
Essa è datata.
Essa annunzia,
La somma a pagare,
Il nome di colui che deve pagare,
L' epoca ed il luogo ove il pagamento deve effettuarsi.
Il valore somministrato in moneta, in mercanzie, in conto, o in qualunque altra maniera.
Essa è all' ordine di un terzo o all' ordine del traente medesimo.
Se essa è per 1. 2. 3. 4. *etc. essa stessa lo esprime.*

111. *Una lettera di cambio può essere tratta su di un individuo, e pagabile al domicilio di un terzo.*

Elle peut être tirée par ordre et pour le compte d'un tiers.

112. Sont réputées simples promesses toutes lettres de change contenant supposition, soit de nom, soit de qualité, soit de domicile, soit des lieux d'où elles *sont* tirées ou dans lesquels elles *sont* payables.

113. La signature des femmes et des filles non négociantes ou marchandes publiques sur lettres de change, ne vaut, à leur égard, que comme simple promesse.

114. Les lettres de change souscrites par des mineurs non négocians sont nulles à leur égard, sauf les droits respectifs des parties, conformément à l'art. 1312 du Code Napoléon.

§ II. *De la Provision.*

115. La provision doit être faite par le tireur, ou par celui pour le compte de qui la lettre de change sera tirée sans que le tireur cesse d'être personnellement obligé.

116. Il y a provision, à l'échéance de la lettre de change, celui sur qui elle est fournie est redevable au tireur, ou à celui pour compte de qui elle est tirée, d'une somme au moins égale au montant de la lettre de change.

117. L'acceptation suppose la provision.

Elle en établit la preuve à l'égard des endosseurs.

Soit qu'il y ait ou non acceptation, le tireur seul est tenu de prouver, en cas de dénégation, que ceux sur qui la lettre était tirée, avaient pro-

Essa può essere tratta per ordine e per conto d' un terzo.

112. *Sono riputate semplici promesse tutte le lettere di cambio contenenti* supposizione *sia di nome, sia di qualità, sia di domicilio, sia dei luoghi donde esse* sono *tratte o nei quali esse* sono *pagabili.*

113. *La firma delle mogli e donne che non esercitano negoziazione o mercatura pubblica, su lettere di cambio, non conta a loro riguardo che come semplice promessa.*

114. *Le lettere di cambio sottoscritte da minori non negozianti sono nulle a loro riguardo, salvi i dritti rispettivi delle parti, in conformità dell' articolo* 1312. *del Codice Napoleone.*

§. II. Della Provista de' fondi.

115. *La provvista de' fondi deve esser fatta dal traente, o da quello per il di cui conto la lettera di cambio sarà tratta, senza che il traente cessi di essere personalmente obbligato.*

116. *Vi esiste provvista de' fondi, se alla scadenza della lettera di cambio, quello su cui è data, è debitore al traente o a colui per il di cui conto essa è tratta, di una somma almeno uguale a quella della lettera di cambio.*

117. *L' accettazione suppone la provvista.*

Essa ne stabilisce la prova a riguardo dei giranti.

Sia che vi esista o nò l' accettazione, il traente solo è tenuto di provare in caso di negativa, che coloro su i quali la lettera era

vision à l'échéance ; sinon il est tenu de la garantir, quoique le protêt ait été fait après les délais fixés.

§ III. *De l'Acceptation.*

118. Le tireur et les endosseurs d'une lettre de change sont garans solidaires de l'acceptation et du paiement à l'échéance.

119. Le refus d'acceptation est constaté par un acte que l'on nomme *protêt faute d'acceptation.*

120. Sur la notification du protêt faute d'acceptation, les endosseurs et le tireur sont respectivement tenus de donner caution pour assurer le paiement de la lettre de change à son échéance ou d'en effectuer le remboursement avec les frais de protêt et de rechange.

La caution, soit du tireur, soit de l'endosseur, n'est solidaire qu'avec celui qu'elle a cautionné.

121. Celui qui accepte une lettre de change, contracte l'obligation d'en payer le montant.

L'accepteur n'est pas restituable contre son acceptation, quand même le tireur aurait failli à son insu avant qu'il eût accepté.

122. L'acceptation d'une lettre de change doit être signée.

L'acceptation est exprimée par le mot *accepté.*

Elle est datée, si la lettre est à un ou plusieurs jours ou mois de vue ;

tratta, avevano provvista de' fondi alla scadenza: in caso contrario il traente è tenuto di garantirla, ancorchè il protesto ne sia stato fatto dopo le epoche fissate.

§. III. Dell' Accettazione.

118. *Il traente ed i giranti di una lettera di cambio sono garanti solidarj dell' accettazione e del pagamento alla scadenza.*

119. *Il rifiuto d' accettazione è comprovato per mezzo di un atto che si chiama* protesto per mancanza di accettazione.

120. *Sulla notificazione del protesto per mancanza di accettazione, i giranti ed il traente sono rispettivamente tenuti di dare cauzione per assicurar il pagamento della lettera di cambio alla sua scadenza, o di effettuarne il rimborso colle spese di protesto e ricambio.*

La cauzione sia del traente sia del girante non è solidaria che con quello per cui si è data.

121. *Quello che accetta una lettera di cambio, contrae l' obbligo di pagarne l' ammontare.*

L' accettante non può essere restituito in intiero *contro la sua accettazione, ancorchè il traente avesse fallito senza sua saputa prima dell' accettazione.*

122. *L' accettazione di una lettera di cambio deve essere firmata.*

L' accettazione è espressa dalla parola accettato.

Essa è datata se la lettera è ad uno o più giorni o mesi vista.

Et, dans ce dernier cas, le défaut de date de l'acceptation, rend la lettre exigible au terme y exprimé, à compter de sa date.

123. L'acceptation d'une lettre de change payable dans un autre lieu que celui de la résidence de l'accepteur, indique le domicile où le paiement doit être effectué ou les diligences faites.

124. L'acceptation ne peut être conditionnelle: mais elle peut être restreinte quant à la somme acceptée.

Dans ce cas, le porteur est tenu de faire protester la lettre de change pour le surplus.

125. Une lettre de change doit être acceptée à sa présentation, ou au plus tard dans les vingt-quatre heures de la présentation.

Après les vingt-quatre heures, si elle n'est pas rendue, acceptée ou non acceptée, celui qui l'a retenue est passible de dommages-intérêts envers le porteur.

§ IV. *De l'Acceptation par Intervention.*

126. Lors du protêt faute d'acceptation, la lettre de change peut être acceptée par un tiers intervenant pour le tireur ou pour l'un des endosseurs.

L'intervention est mentionnée dans l'acte de protêt : elle est signée par l'intervenant.

127. L'intervenant est tenu de notifier sans délai son intervention à celui pour qui il est intervenu.

Ed in quest' ultimo caso, la mancanza di data dell' accettazione rende la lettera esigibile al termine ivi espresso, a computare dalla sua data.

123. *L' accettazione di una lettera di cambio pagabile in un' altro luogo che quello della residenza dell' accettante, indica il domicilio ove il pagamento o le diligenze dovranno farsi.*

124. *L' accettazione non può essere condizionale; ma essa può essere ristretta quanto alla somma accettata.*

In questo caso, il portatore ossia il possessore è obbligato di far protestare la lettera di cambio per il soprappiù.

125. *Una lettera di cambio deve essere accettata tosto che viene presentata, o al più tardi nelle ventiquattro ore dalla presentazione. Dopo le ventiquattro ore, se essa non si restituisce accettata o non accettata, colui che l' ha ritenuta, è soggetto ai danni ed interessi verso il possessore.*

§. *IV.* Dell' Accettazione per Intervenzione, ossia per onor di firma.

126. *In caso di protesto per mancanza d'accettazione la lettera di cambio può essere accettata da un terzo interveniente per il traente o per l' uno dei giranti.*

L' intervenzione è mentovata nell' atto di protesto; essa è firmata dall' interveniente.

127. *L' interveniente è in obbligo di notificare senza dilazione la sua intervenzione a quello per cui è intervenuto.*

128. Le porteur de la lettre de change conserve tous ses droits contre le tireur et les endosseurs, à raison du défaut d'acceptation par celui sur qui la lettre était tirée, nonobstant toutes acceptations par intervention.

§ V. *De l'Échéance.*

129. Une lettre de change peut être tirée

à vue,
à un ou plusieurs jours, à un ou plusieurs mois, à une ou plusieurs usances } de vue,
à un ou plusieurs jours, à un ou plusieurs mois, à une ou plusieurs usances } de date,
à jour fixe ou à jour déterminé,
en foire.

130. La lettre de change à vue est payable à sa présentation.

131. L'échéance d'une lettre de change

à un ou plusieurs jours, à un ou plusieurs mois, à une ou plusieurs usances } de vue,

est fixée par la date de l'acceptation, ou par celle du protêt faute d'acceptation.

132. L'usance est de trente jours, qui courent du lendemain de la date de la lettre de change.

Les mois sont tels qu'ils sont fixés par le calendrier grégorien.

133. Une lettre de change payable en foire

128. *Il possessore della lettera di cambio conserva tutti i suoi diritti contro il traente, ed i giranti a motivo della mancanza d' accettazione di quello su cui la lettera era tratta, non ostante ogni accettazione per intervenzione.*

§. *V.* Della Scadenza.

129. *Una lettera di cambio può essere tratta*

A vista
Ad uno o più giorni } *di vista,*
Ad uno o più mesi } *di vista,*
Ad uno o più usi } *di vista,*
Ad uno o più giorni } *di data,*
Ad uno o più mesi } *di data,*
Ad uno o più usi } *di data,*
A giorno fisso o a giorno determinato,
In fiera.

130. *La lettera di cambio a vista è pagabile alla sua presentazione.*

131. *La scadenza di una lettera di cambio.*

Ad uno o più giorni } *di vista,*
Ad uno o più mesi } *di vista,*
Ad uno o più usi } *di vista,*

è fissata dalla data dell' accettazione, o da quella del protesto in mancanza dell' accettazione.

132. *L' uso è di trenta giorni che corrono dall' indimani della data della lettera di cambio.*

I mesi sono quali sono fissati dal calendario gregoriano.

133. *Una lettera di cambio pagabile in fiera*

est échue la veille du jour fixé pour la clôture de la foire, ou le jour de la foire, si elle ne dure qu'un jour.

134. Si l'échéance d'une lettre de change est à un jour férié légal, elle est payable la veille.

135. Tous délais de grâce, de faveur, d'usage ou d'habitudes locales, pour le paiement des lettres de change, sont abrogés.

§ VI. *De l'Endossement.*

136. La propriété d'une lettre de change se transmet par la voie de l'endossement.

137. L'endossement est daté.

Il exprime la valeur fournie.

Il énonce le nom de celui à l'ordre de qui il est passé.

138. Si l'endossement n'est pas conforme aux dispositions de l'article précédent, il n'opère pas le transport, il n'est qu'une procuration.

139. Il est défendu d'antidater les ordres, à peine de faux.

§ VII. *De la Solidarité.*

140. Tous ceux qui ont signé, accepté ou endossé une lettre de change, sont tenus à la garantie solidaire envers le porteur.

§ VIII. *De l'Aval.*

141. Le paiement d'une lettre de change, indépendamment de l'acceptation et de l'endossement, peut être garanti par un aval.

è scaduta la vigilia del giorno fissato per l' ultimazione della fiera, o il giorno della fiera, se essa non dura che un sol giorno.

134. *Se la scadenza di una lettera di cambio è in giorno di feria legale, essa è pagabile la vigilia.*

135. *Ogni dilazione di grazia, di favore, d' uso o d' abitudini locali per il pagamento delle lettere di cambio è abrogata.*

§. *VI.* Della Girata.

136. *La proprietà di una lettera di cambio si trasporta per via di girata.*

137. *La girata è datata.*

Essa esprime la valuta somministrata.

Essa enuncia il nome di colui al di cui ordine viene passata.

138. *Se la girata non è conforme alle disposizioni dell' articolo precedente, essa non opera il trasporto; e non è che una procura.*

139. *E' proibito di antidatare gli ordini sotto pena di falsità.*

§. *VIII.* Della Solidarietà.

140. *Tutti coloro che avranno firmata, accettata o girata una lettera di cambio, sono obbligati alla garanzia solidaria verso il possessore.*

§. *VIII.* Dell' Avallo.

141. *Il pagamento di una lettera di cambio indipendentemente dall' accettazione e dalla girata può essere garantito da un avallo, o dichiarazione speciale.*

142. Cette garantie est fournie, par un tiers, sur la lettre même ou par acte séparé.

Le donneur d'aval est tenu solidairement et par les mêmes voies que les tireurs et endosseurs, sauf les conventions différentes des parties.

§ IX. *Du Paiement.*

143. Une lettre de change doit être payée dans la monnaie qu'elle indique.

144. Celui qui paye une lettre de change avant son échéance, est responsable de la validité du paiement.

145. Celui qui paye une lettre de change à son échéance, et sans opposition, est présumé valablement libéré.

146. Le porteur d'une lettre de change ne peut être contraint d'en recevoir le paiement avant l'échéance.

147. Le paiement d'une lettre de change fait sur une seconde, troisième, quatrième, etc., est valable, lorsque la seconde, troisième, quatrième, etc., porte que ce paiement annulle l'effet des autres.

148. Celui qui paye une lettre de change sur une seconde, troisième, quatrième, etc., sans retirer celle sur laquelle se trouve son acceptation, n'opère point sa libération à l'égard du tiers porteur de son acceptation.

149. Il n'est admis d'opposition au paiement qu'en cas de perte de la lettre de change, ou de la faillite du porteur.

150. En cas de perte d'une lettre de change *non acceptée*, celui à qui elle appartient peut en

142. *Tale garanzia viene data da un terzo sulla lettera stessa o per atto separato.*

Il datore d' avallo è obbligato in solido e per le stesse vie dei traenti e giranti, salve le diverse convenzioni delle parti.

§. IX. Del Pagamento.

143. *Una lettera di cambio deve essere pagata colla moneta in essa indicata.*

144. *Quello che paga una lettera di cambio prima della sua scadenza è risponsabile della validità del pagamento.*

145. *Quello che paga una lettera di cambio alla sua scadenza, e senza opposizione, è presunto validamente liberato.*

146. *Il possessore di una lettera di cambio non può esser costretto a riceverne il pagamento prima della scadenza.*

147. *Il pagamento di una lettera di cambio fatto su di una seconda, terza, quarta ec. è valida, quando la seconda, terza, quarta ec. porta che tal pagamento annulla l'effetto delle altre.*

148. *Quello che paga una lettera di cambio su di una seconda, terza, quarta, ec. senza ritirar quella, sulla quale si trova la sua accettazione, non resta liberato a riguardo del terzo possessore della sua accettazione.*

149. *Non è ammessa opposizione al pagamento che in caso di perdita della lettera di cambio, o di fallimento del possessore.*

150. *In caso di perdita di una lettera di cambio* non accettata, *quello al quale essa*

poursuivre le paiement sur une seconde, troisième, quatrième, etc.

151. Si la lettre de change perdue est revêtue de la l'acceptation, le paiement ne peut en être exigé sur une seconde, troisième, quatrième, etc. que par ordonnance du juge, et en donnant caution.

152. Si celui qui a perdu la lettre de change, qu'elle soit acceptée ou non, ne peut représenter la seconde, troisième, quatrième, etc., il peut demander le paiement de la lettre de change perdue, et l'obtenir par l'ordonnance du juge, en justifiant de sa propriété par ses livres, et en donnant caution.

153. En cas de refus de paiement, sur la demande formée en vertu des deux articles précédens, le propriétaire de la lettre de change perdue conserve tous ses droits par un acte de protestation.

Cet acte doit être fait le lendemain de l'échéance de la lettre de change perdue.

Il doit être notifié aux tireurs et endosseurs, dans les formes et délais ci-après prescrits pour la notification du protêt.

154. Le propriétaire de la lettre de change égarée doit, pour s'en procurer la seconde, s'adresser à son endosseur, immédiat, qui est tenu de lui prêter son nom et ses soins pour agir envers son propre endosseur, ainsi en remontant d'endosseur en endosseur jusqu'au tireur de la lettre. Le propriétaire de la lettre de change égarée supportera les frais.

appartiene, può dimandarne il pagamento su d' una seconda, terza, quarta ec.

151 *Se la lettera di cambio perduta è rivestita dell' accettazione, il pagamento non può essere esatto su di una seconda, terza. quarta ec., che per ordine del giudice, e mediante sicurtà.*

152. *Se quello che ha perduto la lettera di cambio, sia o non accettata, non può presentare la seconda, terza, quarta ec., può chiedere il pagamento della lettera di cambio perduta, ed ottenerlo per ordine del giudice, giustificando della sua proprietà co' suoi libri e prestando sicurtà.*

153. *In caso di rifiuto del pagamento sulla dimanda formata in virtù dei due articoli precedenti, il proprietario della lettera di cambio perduta, conserva tutti li suoi diritti per mezzo di un atto di protesta.*

Quest' atto deve esser fatto all' indimani della scadenza della lettera di cambio perduta.

Esso deve essere notificato ai traenti e giranti nelle forme e termini quì appresso ordinati per la notificazione del protesto.

154. *Il proprietario della lettera di cambio smarrita deve, per procurarsene la seconda, indirizzarsi al suo girante immediato, il quale è in obbligo di prestargli il suo nome e le sue cure per agire verso il proprio suo girante, e rimontando così di girante in girante sino al traente della lettera. Il proprietario della lettera di cambio smarrita ne sopporterà le spese.*

155. L'engagement de la caution, mentionné dans les articles 151 et 152, est éteint après trois ans, si, pendant ce tems, il n'y a eu ni demandes ni poursuites juridiques.

156. Les paiemens faits à compte sur le montant d'une lettre de change, sont à la décharge des tireurs et endosseurs.

Le porteur est tenu de faire protester la lettre de change pour le surplus.

157. Les juges ne peuvent accorder aucun délai pour le paiement d'une lettre de change.

§ X. *Du Paiement par intervention.*

158. Une lettre de change protestée peut être payée par tout intervenant pour le tireur, ou pour l'un des endosseurs.

L'intervention et le paiement seront constatés dans l'acte de protêt ou à la suite de l'acte.

159. Celui qui paye une lettre de change par intervention, est subrogé aux droits du porteur, et tenu des mêmes devoirs pour les formalités à remplir.

Si le paiement par intervention est fait pour le compte du tireur, tous les endosseurs sont libérés.

S'il est fait pour un endosseur, les endosseurs subséquens sont libérés.

S'il y a concurrence pour le paiement d'une lettre de change par intervention, celui qui opère le plus de libérations est préféré.

155. *L'obbligazione della sicurtà mentovata negli articoli* 151 *e* 152. *è estinta dopo tre anni, se durante tal tempo non vi sieno state dimande nè istanze giuridiche.*

156. *Li pagamenti fatti a conto sull' ammontare di una lettera di cambio, sono a scarico dei traenti e giranti.*

Il possessore è obbligato di far protestare la lettera di cambio per il soprapiù.

157. *I giudici non possono accordare alcuna proroga per il pagamento di una lettera di cambio.*

§. *X.* Del pagamento per Intervenzione.

158. *Una lettera di cambio protestata può essere pagata da ogni interveniente per il traente o per uno dei giranti.*

L' intervenzione ed il pagamento saranno comprovati nell' atto di protesto, o in seguito dell' atto.

159. *Quello che paga una lettera di cambio per intervenzione è surrogato nei diritti del possessore, ed obbligato agli stessi doveri per le formalità da adempirsi.*

Se il pagamento per intervenzione è fatto per conto del traente, tutti li giranti sono liberati.

Se è fatto per conto di un girante, i giranti susseguenti sono liberati.

Se vi è concorrenza per il pagamento d'una lettera di cambio per intervenzione, è preferito colui che abbraccia più gran numero di liberazioni.

Si celui sur qui la lettre était originairement tirée, et sur qui a été fait le protêt faute d'acceptation, se présente pour la payer, il sera préféré à tous autres.

§ XI. *Des Droits et des Devoirs du Porteur.*

160. Le porteur d'une lettre de change tirée du continent et des îles de l'Europe, et payable dans les possessions européennes de la France, soit à vue, soit à un ou plusieurs jours ou mois ou usances de vue, doit en exiger le paiement ou l'acceptation dans les six mois de sa date, sous peine de perdre son recours sur les endosseurs et même sur le tireur, si celui-ci a fait provision.

Le délai est de huit mois pour la lettre de change tirée des Echelles du Levant et des côtes septentrionales de l'Afrique, sur les possessions européennes de la France, et réciproquement du continent et des îles de l'Europe sur les établissemens français aux Echelles du Levant et aux côtes septentrionales de l'Afrique.

Le délai est d'un an pour les lettres de change tirées des côtes occidentales de l'Afrique, jusques et compris le cap de Bonne-Espérance.

Il est aussi d'un an pour les lettres de change tirées du continent et des îles des Indes occidentales sur les possessions européennes de la France, et réciproquement du continent et des îles de l'Europe sur les possessions françaises ou établissemens français aux côtes occidentales de

Se quello su cui la lettera era originariamente tratta e sul quale è stato fatto il protesto per mancanza d' accettazione, si presenta per pagarla, sarà preferito a tutti gli altri.

§. XI. Dei Dritti e dei Doveri del Possessore.

160. *Il possessore d'una lettera di cambio tratta dal continente, e dalle isole dell'Europa, e pagabile nelle possessioni Europee della Francia, sia a vista, sia a uno o più giorni o mesi, o usi di vista, deve esigerne il pagamento o l' accettazione nei sei mesi dalla sua data, sotto pena di perdere il suo ricorso contro i giranti, ed anche contro il traente, se questi ha provvisto i fondi.*

La dilazione è di otto mesi per la lettera di cambio tratta dagli scali del levante, e dalle coste settentrionali dell' Affrica, sulle possessioni Europee della Francia, e vicendevolmente dal continente e dalle isole dell'Europa sugli stabilimenti Francesi negli scali del levante e nelle coste settentrionali dell'Affrica.

La dilazione è di un anno per le lettere di cambio tratte dalle coste occidentali dell'Affrica, sino e compreso il Capo di Buona Speranza.

Essa è pure di un anno per le lettere di cambio tratte dal continente e dalle isole delle Indie occidentali sulle possessioni Europee della Francia, e vicendevolmente dal continente e dalle isole dell' Europa sulle possessioni Francesi o stabilimenti Francesi nelle

l'Afrique, au continent et aux îles des Indes occidentales.

Le délai est de deux ans pour les lettres de change tirées du continent et des îles des Indes orientales sur les possessions européennes de la France, et réciproquement du continent et des îles de l'Europe sur les possessions françaises ou établissemens français au continent et aux îles des Indes orientales.

Les délais ci-dessus de huit mois, d'un an et de deux ans sont doublés en tems de guerre maritime.

161. Le porteur d'une lettre de change doit en exiger le paiement le jour de son échéance.

162. Le refus de paiement doit être constaté le lendemain du jour de l'échéance, par un acte que l'on nomme *protêt faute de paiement*.

Si ce jour est un jour férié légal, le protêt est fait le jour suivant.

163. Le porteur n'est dispensé du protêt faute de paiement, ni par le protêt faute d'acceptation, ni par la mort ou faillite de celui sur qui la lettre de change est tirée.

Dans le cas de faillite de l'accepteur avant l'échéance, le porteur peut faire protester et exercer son recours.

164. Le porteur d'une lettre de change protestée faute de paiement, peut exercer son action en garantie.

Ou individuellement contre le tireur et chacun des endosseurs.

coste occidentali dell' Affrica, nel continente e nelle isole delle Indie occidentali.

La dilazione è di due anni per le lettere di cambio tratte dal continente e dalle isole delle Indie orientali sulle possessioni Europee della Francia, e vicendevolmente dal continente e dalle isole dell' Europa sulle possessioni Francesi o stabilimenti Francesi nel continente e nelle isole delle Indie orientali.

Le dilazioni quì sopra di otto mesi, di un anno, e di due anni sono duplicate in tempo di guerra marittima.

161. *Il possessore di una lettera di cambio deve esigerne il pagamento il giorno della sua scadenza.*

162. *Il rifiuto del pagamento deve essere comprovato all' indimani del giorno della scadenza, con un atto che si chiama* protesto in mancanza *di pagamento.*

Se tal giorno è un giorno di feria legale il protesto è fatto il giorno seguente.

163. *Il possessore non è dispensato dal protesto per difetto di pagamento, ne per protesto in mancanza d' accettazione, ne per morte o fallimento di colui su cui è tratta la lettera di cambio.*

Nel caso di fallimento dell' accettante avanti la scadenza, il possessore può far protestare ed esercitare il suo ricorso.

164. *Il possessore di una lettera di cambio protestata per difetto di pagamento, può esercitare la sua azione in garanzia.*

O individualmente contro il traente e ciascuno dei giranti.

Ou collectivement contre les endosseurs et le tireur.

La même faculté existe pour chacun des endosseurs, à l'égard du tireur et des endosseurs qui le précèdent.

165. Si le porteur exerce les recours individuellement contre son cédant, il doit lui faire notifier le protêt, et, à défaut de remboursement, le faire citer en jugement dans les quinze jours qui suivent la date du protêt, si celui-ci réside dans la distance de cinq myriamètres.

Ce délai, à l'égard du cédant domicilié à plus de cinq myriamètres de l'endroit où la lettre de change était payable, sera augmenté d'un jour par deux myriamètres et demi excédant les cinq myriamètres.

166. Les lettres de change tirées de France et payables hors du territoire continental de la France, en Europe, étant protestées, les tireurs et endosseurs résidant en France, seront poursuivis dans les délais ci-après :

De deux mois pour celles qui étaient payables en Corse, dans l'île d'Elbe ou de Capraja, en Angleterre, et dans les Etats limitrophes de la France ;

De quatre mois pour celles qui étaient payables dans les autres Etats de l'Europe ;

De six mois pour celles qui étaient payables aux Echelles du Levant et sur les côtes septentrionales de l'Afrique.

O collettivamente contro i giranti ed il traente.

La stessa facoltà esiste per ciascuno dei giranti, a riguardo del traente e dei giranti che lo precedono.

165. *Se il possessore esercita il ricorso individualmente contro il suo cedente, egli deve fargli notificare il protesto ed in mancanza di rimborso, farlo citar in giudizio nei quindici giorni che vengono in seguito alla data del protesto, se questi risiede in distanza di cinque miriametri.*

Tale dilazione riguardo al cedente domiciliato a maggior distanza di cinque miriametri dal luogo ove la lettera di cambio era pagabile, sarà aumentato di un giorno per ogni due miriametri e mezzo eccedenti i cinque miriametri.

166. *Le lettere di cambio tratte dalla Francia e pagabili fuori del territorio continentale della Francia in Europa, essendo protestate, i traenti e giranti residenti in Francia, saranno convenuti nei termini quì appresso;*

Di due mesi per quelle che erano pagabili in Corsica, nell' isola d' Elba o di Capraja, in Inghilterra e negli Stati limotrofi della Francia;

Di quattro mesi per quelle che erano pagabili negli altri Stati d' Europa.

Di sei mesi per quelle che erano pagabili negli stati del Levante e sulle coste settentrionali dell' Affrica.

D'un an pour celles qui étaient payables aux côtes occidentales de l'Afrique, jusques et compris le cap de Bonne-Espérance, et dans les Indes occidentales.

De deux ans pour celles qui étaient payables dans les Indes orientales.

Ces délais seront observés dans les mêmes proportions, pour le recours à exercer contre les tireurs et endosseurs, résidant dans les possessions françaises situées hors d'Europe.

Les délais ci-dessus, de six mois, d'un an et de deux ans, seront doublés en tems de guerre maritime.

167. Si le porteur exerce son recours collectivement contre les endosseurs et le tireur, il jouit, à l'égard de chacun d'eux, du délai déterminé par les articles précédens.

Chacun des endosseurs, a le droit d'exercer le même recours, ou individuellement, ou collectivement, dans le même délai.

A leur égard, le délai court du lendemain de la date de la citation en justice.

168. Après l'expiration des délais ci-dessus.

Pour la présentation de la lettre de change à vue, ou à un ou plusieurs jours ou mois ou usances de vue,

Pour le protêt faute de paiement,

Pour l'exercice de l'action en garantie,

Le porteur de la lettre de change est déchu de tous droits contre les endosseurs.

169. Les endosseurs sont également déchus de toute action en garantie contre leurs cé-

Di un anno per quelle che erano pagabili nelle coste occidentali dell'Affrica, sino e compreso il capo di Buona Speranza, e nelle Indie occidentali.

Di due anni per quelle che fossero pagabili nelle indie orientali.

Tali termini saranno osservati nelle stesse proporzioni per il ricorso contro i traenti e giranti, residenti nelle possessioni francesi poste fuori dell' Europa.

I termini quì sopra indicati, di sei mesi, di uno e due anni, saranno duplicati in tempo di guerra marittima.

167. *Se il possessore esercita il suo ricorso collettivamente contro i giranti ed il traente, gode, relativamente a ciascuno di essi, del termine stabilito dagli articoli precedenti.*

Ciascuno dei giranti ha il diritto d' esercitare lo stesso ricorso, o individualmente, o colletivamente, nello stesso termine.

A loro riguardo, il termine corre dal giorno successivo alla data della citazione in giudizio.

168. *Dopo la spirazione dei termini di cui sopra.*

Per la presentazione della lettera di cambio a vista, o a uno o più giorni o mesi o usi di vista,

Per il protesto in difetto di pagamento,

Per l'esercizio dell' azione in garanzia,

Il possessore della lettera di cambio è decaduto da ogni diritto contro i giranti.

169. *I giranti sono egualmente decaduti da ogni azione in garanzia contro i loro*

dans, après les délais ci-dessus prescrits, chacun en ce qui le concerne.

170. La même déchéance a lieu contre le porteur est les endosseurs, à l'égard du tireur lui-même, si ce dernier justifie qu'il y avait provision à l'échéance de la lettre de change.

Le porteur, en ce cas, ne conserve d'action que contre celui sur qui la lettre de change était tirée.

171. Les effets de la déchéance prononcée par les trois articles précédens, cessent en faveur du porteur, contre le tireur, ou contre celui des endosseurs qui, après l'expiration des délais fixés pour le protêt, la notification du protêt ou la citation en jugement, a reçu par compte, compensation ou autrement, les fonds destinés au paiement de la lettre de change.

172. Indépendamment des formalités prescrites pour l'exercice de l'action en garantie, le porteur d'une lettre de change protestée faute de paiement, peut, en obtenant la permission du juge, saisir conservatoirement les effets mobiliers des tireurs, accepteurs et endosseurs.

§ XII. *Des Protêts.*

173. Les protêts, faute d'acceptation ou de paiement, sont faits par deux notaires, ou par un notaire et deux témoins, ou par un huissier et deux témoins.

Le protêt doit être fait,

cedenti, dopo i termini ordinati quì sopra, ciascuno in ciò che lo riguarda.

170. *La stessa decadenza ha luogo contro il possessore ed i giranti, a riguardo dello stesso traente, se quest' ultimo giustifica che vi era provvista alla scadenza della lettera di cambio.*

Il possessore, in tal caso, non conserva l' azione che contro colui sù cui era tratta la lettera di cambio.

171. *Gli effetti della scadenza pronunziata dai tre articoli precedenti, cessano in favore del possessore, contro il traente o contro quello dei giranti che dopo la spirazione dei termini fissati per il protesto, per la notificazione del protesto, o per la citazione in giudizio, ha ricevuto per conto, compenso o altrimenti i fondi destinati al pagamento della lettera di cambio.*

172. *Indipendentemente dalle formalità ordinate per l' esercizio dell' azione in garanzia, il possessore d' una lettera di cambio protestata in mancanza di pagamento, può, ottenendo la permissione del giudice, sequestrare in via conservativa i beni mobili dei traenti, accettanti, e giranti.*

§. XII. Dei protesti.

173. *I protesti per mancanza d' accettazione o di pagamento, sono fatti da due notari, o da un notaro e due testimonj, o da un usciere e due testimonj.*

Il protesto deve esser fatto

Au domicile de celui sur qui la lettre de change était payable, ou à son dernier domicile connu,

Au domicile des personnes indiquées par la lettre de change, pour la payer au besoin,

Au domicile du tiers, qui a accepté par intervention ;

Le tout par un seul et même acte.

En cas de fausse indication de domicile, le protêt est précédé d'un acte de perquisition.

174. L'acte de protêt contient,

La transcription littérale de la lettre de change, de l'acceptation, des endossemens et des recommandations qui y sont indiquées.

La sommation de payer le montant de la lettre de change.

Il énonce,

La présence ou l'absence de celui qui doit payer,

Les motifs du refus de payer, et l'impuissance ou le refus de signer.

175. Nul acte, de la part du porteur de la lettre de change, ne peut suppléer l'acte de protêt, hors le cas prévu par les articles 150 et suivans, touchant la perte de la lettre de change.

176. Les notaires et les huissiers sont tenus, à peine de destitution, dépens, dommages-intérêts envers les parties, de laisser copie exacte des protêts, et de les inscrire en entier, jour par jour et par ordre de dates, dans un registre particulier, coté, paraphé, et tenu dans les formes prescrites pour les répertoires.

Al domicilio di colui su cui la lettera di cambio era pagabile, o al suo ultimo domicilio conosciuto,

Al domicilio delle persone indicate dalla lettera di cambio, per pagarla al bisogno,

Al domicilio del terzo che accettò per intervenzione,

Il tutto con un solo e stesso atto,

In caso d' indicazione falsa di domicilio il protesto è preceduto da un atto di perquisizione.

174. *L' atto di protesto contiene,*

La trascrizione letterale della lettera di cambio, dell' accettazione, delle girate, e delle raccomandazioni che vi sono indicate,

L' intimazione di pagare l' ammontare della lettera di cambio.

Esso enunzia,

La presenza o l' assenza di chi deve pagare,

I motivi del rifiuto di pagare, e l' impotenza o il rifiuto di firmare.

175. *Nessun atto, per parte del possessore della lettera di cambio, può supplire l' atto di protesto, eccetuato il caso previsto dagli articoli* 150 *e seguenti, relativo alla perdita della lettera di cambio.*

176. *I notari e gli uscieri sono tenuti a pena di destituzione, spese, danni e interessi verso le parti di lasciar copia esatta dei protesti e di registrarli intieri, giorno per giorno, e per ordine di date, in un registro particolare, numerato, vidimato, e tenuto nelle forme ordinate pei repertorj.*

§ XIII. *Du Rechange.*

177. Le rechange s'effectue par une retraite.

178. La retraite est une nouvelle lettre de change, au moyen de laquelle le porteur se rembourse sur le tireur, ou sur l'un des endosseurs, du principal de la lettre protestée, de ses frais, et du nouveau change qu'il paye.

179. Le rechange se règle, à l'égard du tireur, par le cours du change du lieu où la lettre de change était payable, sur le lieu d'où elle a été tirée.

Il se règle, à l'égard des endosseurs, par le cours de change du lieu où la lettre de change a été remise ou négociée par eux, sur le lieu ou le remboursement s'effectue.

180. La retraite est accompagnée d'un compte de retour.

181. Le compte de retour comprend,

Le principal de la lettre de change protestée,

Les frais de protêt et autres frais légitimes, tels que commission de banque, courtage, timbre et ports de lettres.

Il énonce le nom de celui sur qui la retraite est faite, et le prix du change auquel elle est négociée.

Il est certifié par un agent de change.

Dans les lieux où il n'y a pas d'agent de change, il est certifié par deux commerçans.

Il est accompagné de la lettre de change

§. *XIII.* Del Ricambio.

177. *Il ricambio si effettua per mezzo di rivalsa.*

178. *La rivalsa è una nuova lettera di cambio, per mezzo della quale il possessore si rimborsa sul traente, o su uno dei giranti, del capitale della lettera protestata, delle sue spese, e del nuovo cambio che egli paga.*

179. *Il ricambio si regola a riguardo del traente, col corso del cambio del luogo in cui la lettera di cambio era pagabile, sopra il luogo da cui essa è stata tratta.*

Si regola a riguardo dei giranti, col corso del cambio del luogo in cui la lettera di cambio è stata rimessa o negoziata da essi, sopra il luogo in cui si effettua il rimborso.

180. *La rivalsa è accompagnata da un conto di ritorno.*

181. *Il conto di ritorno abbraccia,*

Il capitale della lettera protestata,

Le spese di protesto ed altre spese legittime, come commissioni di banca, mediazione, bollo, etrasporto di lettere.

Enunzia il nome di colui su cui la rivalsa è fatta, ed il prezzo del cambio al quale essa è negoziata.

E certificato da un agente di cambio.

Nei luoghi ove non vi sono agenti di cambio, è certificato da due commercianti.

E accompagnato dalla lettera di cambio

protestée, du protêt, ou d'une expédition de l'acte de protêt.

Dans le cas où la retraite est faite sur l'un des endosseurs, elle est accompagnée, en outre, d'un certificat qui constate le cours du change du lieu où la lettre de change était payable, sur le lieu d'où elle a été tirée.

182. Il ne peut être fait plusieurs comptes de retour sur une même lettre de change.

Ce compte de retour est remboursé d'endosseur à endosseur, respectivement et définivement par le tireur.

183. Les rechanges ne peuvent être cumulés. Chaque endosseur n'en supporte qu'un seul, ainsi que le tireur.

184. L'intérêt du principal de la lettre de change protestée faute de paiement, est dû à compter du jour du protêt.

185. L'intérêt des frais de protêt, rechange, et autres frais légitimes, n'est dû qu'à compter du jour de la demande en justice.

186. Il n'est point dû de rechange, si le compte de retour n'est pas accompagné des certificats d'agens de change ou de commerçans, prescrits par l'article 181.

SECTION II.

Du Billet à ordre.

187. Toutes les dispositions relatives aux lettres de change, et concernant

protestata, dal protesto, o da una copia dell' atto di protesto.

Nel caso in cui la rivalsa è fatta su uno dei giranti, essa è accompagnata, inoltre, da un certificato che comprova il corso del cambio del luogo in cui la lettera di cambio era pagabile, sopra il luogo da cui essa è stata tratta.

182. *Non possono essere fatti più conti di ritorno su una stessa lettera di cambio.*

Tal conto di ritorno è rimborsato da girante in girante, rispettivamente e definitivamente dal traente.

183. *I ricambj non possono essere cumulati. Ciascun girante non ne sopporta che un solo, come pure il traente.*

184. *L'interesse del capitale della lettera di cambio protestata in difetto di pagamento, non è dovuto che computando dal giorno del protesto.*

185. *L'interesse delle spese di protesto, ricambio ed altre spese legittime, non è dovuto che computando dal giorno della dimanda in giudizio.*

186. *Il ricambio non è dovuto, se il conto di ritorno non è accompagnato da certificati di agenti di cambio o di commercianti, ordinati dall' articolo* 181.

SEZIONE II.

Del Biglietto a ordine.

187. *Tutte le disposizioni relative alle lettere di cambio, e concernenti*

L'échéance,
L'endossement,
La solidarité,
L'aval,
Le paiement,
Le paiement par intervention,
Le protêt,
Les devoirs et droits du porteur,
Le rechange ou les intérêts,
Sont applicables aux billets à ordre, sans préjudice des dispositions relatives aux cas prévus par les articles 21, 22 et 23, au tit. II, livre IV.

188. Le billet à ordre est daté.
Il énonce
La somme à payer,
Le nom de celui à l'ordre de qui il est souscrit,
L'époque à laquelle le paiement doit s'effectuer,
La valeur qui a été fournie en espèces, en marchandises, en compte, ou de toute autre manière.

SECTION III.

De la Prescription.

189. Toutes actions relatives aux lettres de change, et à ceux des billets à ordre souscrits par des négocians, marchands ou banquiers, ou pour faits de commerce, se prescrivent par cinq ans, à compter du jour du protêt, ou de la dernière poursuite juridique,

La scadenza,
La girata,
La solidarietà,
L' avallo,
Il pagamento,
Il pagamento per intervenzione,
Il protesto,
I doveri e diritti del possessore,
Il ricambio o gli interessi,

Sono applicabili ai biglietti a ordine, senza pregiudizio delle disposizioni relative ai casi previsti negli articoli 21, 22 *e* 23, *al titolo II, libro IV.*

188. *Il biglietto a ordine è datato:*
Enunzia
La somma da pagare,
Il nome di colui al di cui ordine è sottoscritto,
L' epoca in cui si deve effettuare il pagamento,
Il valore che è stato dato in danaro, in mercanzie, in conto o in qualunque altra maniera.

SEZIONE III.

Della Prescrizione.

189. *Ogni azione relativa alle lettere di cambio, ed a biglietti a ordine sottoscritti da negozianti, mercanti o banchieri, o per fatti di commercio, è prescritta dopo cinque anni, computando dal giorno del protesto, o dell' ultima istanza giuridica, se non vi*

s'il n'y a eu condamnation, ou si la dette n'a été reconnue par acte séparé.

Néanmoins les prétendus débiteurs seront tenus, s'ils en sont requis, d'affirmer, sous serment, qu'ils ne sont plus redevables; et leurs veuves, héritiers ou ayant-cause, qu'ils estiment de bonne-foi qu'il n'est plus rien dû.

è stata condanna, o se il debito non è stato riconosciuto per atto separato.

Nulladimeno saranno in obbligo, se ne sono richiesti, di affermare con giuramento i pretesi debitori, che non sono più debitori, e le loro vedove, eredi, o aventi causa che credono di buona fede che nulla più è dovuto.

LIVRE II.

TITRE PREMIER.

Des Navires et autres Bâtimens de mer.

1. Les navires et autres bâtimens de mer sont meubles.

Néanmoins ils sont affectés aux dettes du vendeur, et spécialement à celles que la loi déclare privilégiées.

2. Sont privilégiées, et dans l'ordre où elles sont rangées, les dettes ci-après désignées.

1°. Les frais de justice et autres, faits pour parvenir à la vente et à la distribution du prix;

2°. Les droits de pilotage, tonnage, cale, ammarrage et bassin ou avant-bassin.

3°. Les gages du gardien et frais de garde du bâtiment, depuis son entrée dans le port jusqu'à la vente;

4°. Le loyer des magasins où se trouvent déposés les agrès et les apparaux;

5°. Les frais d'entretien du bâtiment et de ses agrès et apparaux, depuis son dernier voyage et son entrée dans le port;

6°. Les gages et loyers du capitaine et autres gens de l'équipage employés au dernier voyage;

7°. Les sommes prêtées au capitaine pour

LIBRO II.

TITOLO PRIMO.

Delle Navi ed altri bastimenti di mare.

1. *Le navi ed altri bastimenti di mare sono mobili.*

Nondimeno sono affetti ai debiti del venditore, e specialmente a quelli che la legge dichiara privilegiati.

2. *Sono privilegiati, e nell' ordine in cui sono collocati, i debiti quì appresso indicati.*

1.° *Le spese giudiziali, ed altre fatte per pervenire alla vendita ed alla distribuzione del prezzo.*

2.° *I diritti di pilotaggio, tonnellaggio, scalo, ancoraggio, darsena o mandruccio.*

3.° *Le paghe del guardiano e spese di guardia del bastimento, dal momento del suo ingresso nel porto fino alla vendita.*

4.° *L' affitto dei magazzeni, ove si trovano depositati gli attrezzi, e gli arredi.*

5.° *Le spese della manutenzione del bastimento, e dei suoi attrezzi ed arredi dopo il suo ultimo viaggio, ed ingresso nel porto.*

6.° *I salarj e stipendj del capitano, ed altre persone dell' equipaggio impiegate nell' ultimo viaggio;*

7.° *Le somme imprestate al capitano per*

les besoins du bâtiment pendant le dernier voyage, et le remboursement du prix des marchandises par lui vendues pour le même objet ;

8°. Les sommes dues au vendeur, aux fournisseurs et ouvriers employés à la construction, si le navire n'a point encore fait le voyage ; et les sommes dues aux créanciers pour fournitures, travaux, main-d'œuvre, pour radoub, victuailles, armement et équipement avant le départ du navire, s'il a déjà navigué.

9°. Les sommes prêtées à la grosse sur le corps, quille, agrès, apparaux, pour radoub, victuailles, armement et équipement avant le départ du navire ;

10°. Le montant des primes d'assurance faites sur le corps, quilles, agrès, apparaux, et sur armement et équipement du navire, dues pour le dernier voyage ;

11°. Les dommages-intérêts dus aux affréteurs, pour le défaut de délivrance des marchandises qu'ils ont chargées, ou pour remboursement des avaries souffertes par lesdites marchandises par la faute du capitaine ou de l'équipage.

Les créanciers compris dans chacun des numéros du présent article, viendront en concurrence, et au marc le franc, en cas d'insuffisance du prix.

3. Le privilège accordé aux dettes énoncées dans le précédent article, ne peut être exercé qu'autant qu'elles seront justifiées dans les formes suivantes :

bisogni del bastimento durante l' ultimo viaggio, ed il rimborso del prezzo delle mercanzie da lui vendute per lo stesso oggetto;

8.° *Le somme dovute al venditore, ai somministratori ed artisti impiegati alla costruzione, se il bastimento non ha ancora fatto alcun viaggio; e le somme dovute ai creditori per provviste, travaglj, mano d' opera, per racconciamento, vettovaglie, armamento e corredo prima della partenza del bastimento, se ha già navigato.*

9.° *Le somme imprestate a cambio marittimo sopra il corpo, chiglia, attrezzi, arredi, per racconciamento, vettovaglie, armamento e corredo prima della partenza del bastimento;*

10.° *L' ammontare dei premj d' assicurazione fatte sul corpo, chiglia, attrezzi, arredi e sull' armamento e corredo del bastimento, dovuti per l' ultimo viaggio;*

11.° *I danni ed interessi dovuti ai noleggiatori, per mancanza di consegna delle mercanzie che hanno caricate, o per il rimborso delle avarie sofferte dalle dette mercanzie per colpa del capitano o dell' equipaggio.*

I creditori compresi in ciascuno dei numeri del presente articolo, verranno in concorrenza pro rata nel caso d' insufficienza di prezzo.

3. *Il privilegio accordato ai debiti enunciati nel precedente articolo, non può essere esercitato, se non in quanto saranno giustificati nelle forme seguenti:*

1°. Les frais de justice seront constatés par les états de frais arrêtés par les Tribunaux compétens ;

2°. Les droits de tonnage et autres, par les quittances légales des receveurs.

3°. Les dettes désignées par les paragraph. 3, 4 et 5 de l'article 191, seront constatées par des états arrêtés par le président du Tribunal de commerce ;

4°. Les gages et loyers de l'équipage, par les rôles d'armement et désarmement arrêtés dans les bureaux de l'inscription maritime ;

5°. Les sommes prêtées et la valeur des marchandises vendues pour les besoins du navire pendant le dernier voyage, par des états arrêtés par le capitaine, appuyés de procès-verbaux signés par le capitaine et les principaux de l'équipage, constatant la nécessité des emprunts ;

6°. La vente du navire, par un acte ayant date certaine, et les fournitures pour l'armement, équipement et victuailles du navire, seront constatées par les mémoires, factures ou états visés par le capitaine et arrêtés par l'armateur, dont un double sera déposé au greffe du Tribunal de commerce avant le départ du navire, ou, au plus tard, dans les dix jours après son départ.

7°. Les sommes prêtées à la grosse sur le corps, quille, agrès, apparaux, armement et équipement, avant le départ du navire, seront constatées par des contrats passés devant notaires, ou sous signatures privées, dont les expé-

1.° *Le spese giudiziali saranno comprovate dagli stati di spese regolati dai tribunali competenti;*

2.° *I diritti di tonnellaggio ed altri, dalle quitanze legali dei ricevitori.*

3.° *I debiti indicati nei numeri* 3, 4 *e* 5 *dell' articolo* 191, *dagli stati regolati dal presidente del Tribunale del commercio;*

4.° *I salarj e stipendj dell' equipaggio, dai ruoli d' armamento e disarmamento firmati negli uffizj dell' iscrizione marittima;*

5.° *Le somme imprestate ed il valore delle mercanzie vendute per i bisogni del bastimento durante l' ultimo viaggio, dagli stati firmati dal capitano, appoggiati da processo verbale segnato dal capitano e dai principali dell' equipaggio, e comprovante la necessità degl' imprestiti;*

6.° *La vendita del bastimento, da un atto avente data certa; e le somministrazioni per l' armamento corredo e vettovaglie del bastimento, dalle memorie, fatture o stati segnati dal capitano, firmati dall' armatore, e deposti in duplicato alla cancelleria del Tribunale di commercio prima della partenza del bastimento, o, al più tardi, dentro dieci giorni dopo la sua partenza.*

7.° *Le somme imprestate a cambio marittimo sul corpo, chiglia, attrezzi, arredi, armamento e corredo, prima della partenza del bastimento, dai contratti notariali o sotto firme private, deposti in copia o duplicato*

ditions ou doubles seront déposés au greffe du Tribunal de commerce dans les dix jours de leur date.

8°. Les primes d'assurance seront constatées par les polices ou par les extraits des livres des courtiers d'assurance.

9°. Les dommages-intérêts dûs aux affréteurs seront constatés par les jugemens, ou par les décisions arbitrales qui seront intervenues.

4. Les privilèges des créanciers seront éteints,

Indépendamment des moyens généraux d'extinctions des obligations,

Par la vente en justice dans les formes établies par le titre suivant;

Ou lorsqu'après une vente volontaire, le navire aura fait un voyage en mer sous le nom et aux risques de l'acquéreur, et sans opposition de la part des créanciers du vendeur.

5. Un Navire est censé avoir fait un voyage en mer,

Lorsque son départ et son arrivée auront été constatés dans deux ports différens, et trente jours apres le départ;

Lorsque, sans être arrivé dans un autre port, il s'est écoulé plus de soixante jours entre le départ et le retour dans le même port, ou lorsque le navire, parti pour un voyage de long cours, a été plus de soixante jours en voyage sans réclamation de la part des créanciers du vendeur.

6. La vente volontaire d'un navire doit

alla cancelleria del Tribunale del commercio dentro dieci giorni dalla loro data.

8.° *I premj d' assicurazioni, dalle polizze o dagli estratti dei libri dei mediatori delle assicurazioni.*

9.° *I danni ed interessi dovuti ai noleggiatori, dalle sentenze, o dalle decisioni degli arbitri che saranno emanate.*

4. *I privilegj dei creditori saranno estinti,*

Indipendentemente dai mezzi generali d' estinzione delle obbligazioni,

Per la vendita giudiziale fatta nelle forme stabilite dal titolo seguente;

O allorchè dopo una vendita volontaria, il bastimento avrà fatto un viaggio in mare sotto il nome ed a rischio dell' acquirente, e senza opposizione dalla parte dei creditori del venditore.

5. *Un bastimento è riputato aver fatto un viaggio in mare,*

Allorchè la sua partenza ed il suo arrivo saranno stati comprovati in due porti differenti, e trenta giorni dopo la partenza;

Allorchè senza essere arrivato in un altro porto, sono passati più di sessanta giorni fra la partenza, ed il ritorno nel medesimo porto; o allorchè il bastimento partito per un viaggio di lungo corso è stato più di sessanta giorni in viaggio senza riclamo dalla parte dei creditori del venditore.

6. *La vendita volontaria di un bastimento*

être faite par écrit, et peut avoir lieu par acte public, ou par acte sous signatures privées;

Elle peut être faite pour le navire entier, ou pour une portion du navire,

Le navire étant dans le port ou en voyage.

7. La vente volontaire d'un navire en voyage ne préjudicie pas aux créanciers du vendeur;

En conséquence, nonobstant la vente, le navire ou son prix continue d'être le gage desdits créanciers, qui peuvent même, s'ils le jugent convenable, attaquer la vente pour cause de fraude.

TITRE II.

De la Saisie et Vente des Navires.

8. Tous bâtimens de mer peuvent être saisi et vendus par autorité de justice, et le privilège des créanciers sera purgé par les formalités suivantes.

9. Il ne pourra être procédé à la saisie que vingt-quatre heures après le commandement de payer.

10. Le commandement devra être fait à la personne du propriétaire ou à son domicile, s'il s'agit d'une action générale à exercer contre lui.

Le commandement pourra être fait au capitaine du navire, si la créance est du nombre

deve essere fatta in iscritto, e può aver luogo per atto pubblico, o per atto sotto firma privata; essa può essere fatta per l'intiero bastimento, o per una porzione del bastimento,

O il bastimento si trovi in porto, o in viaggio.

7. *La vendita volontaria di un bastimento in viaggio non pregiudica i creditori del venditore;*

In conseguenza, non ostante la vendita, il bastimento, o il suo prezzo continua di essere affetto ai detti creditori, i quali possono anche, se lo giudicano convenevole, impugnare la vendita per causa di frode.

TITOLO II.

Del Sequestro, e Vendita dei bastimenti.

8. *Qualunque bastimento di mare può essere sequestrato, e venduto per autorità giudiziale, ed il privilegio dei creditori sarà giustificato dalle formalità seguenti.*

9. *Non potrà procedersi al sequestro, che ventiquattro ore dopo l'intimazione di pagare.*

10. *L'intimazione dovrà essere fatta alla persona del proprietario, o al suo domicilio, se si tratta di una azione generale contro di lui.*

L'intimazione potrà essere fatta al capitano del bastimento, se il credito è del numero di quelli che sono suscettibili del pri-

de celles qui sont susceptibles de privilège sur le navire, aux termes de l'art. 2.

11. L'huissier énonce dans le procès-verbal,

Les nom, profession et demeure du créancier pour qui il agit;

Le titre en vertu duquel il procède;

La somme dont il poursuit le paiement,

L'élection de domicile faite par le créancier dans le lieu où siège le Tribunal devant lequel la vente doit être pouruivie, et dans le lieu où le navire saisi est amarré;

Les noms du propriétaire et du capitaine;

Le nom, l'espèce et le tonnage du bâtiment.

Il fait l'énonciation et la description des chaloupes, canots, agrès, ustensiles, armes, munitions et provisions.

Il établit un gardien.

12. Si le propriétaire du navire saisi demeure dans l'arrondissement du tribunal, le saisissant doit lui faire notifier, dans le délai de trois jours, copie du procès-verbal de saisie, et le faire citer devant le tribunal, pour voir procéder à la vente des choses saisies.

Si le propriétaire n'est point domicilié dans l'arrondissement du tribunal, les significations et citations lui sont données à la personne du capitaine du bâtiment saisi, ou, en son absence, à celui qui représente le propriétaire ou le capitaine; et le délai de trois jours est augmenté d'un jour à raison de deux myriamètres et demi (cinq lieues) de la distance de son domicile.

vilegio sopra il bastimento a termini dell' articolo 2.

11. *L' usciere enunzia nel processo verbale, i nomi, professione, e abitazione del creditore per il quale agisce;*

Il titolo in virtù del quale si procede;

La somma di cui si richiede il pagamento,

L' elezione di domicilio fatta dal creditore nel luogo, ove risiede il Tribunale, nanti il quale la vendita deve essere riclamata, e nel luogo ove il bastimento in sequestro è ancorato:

I nomi del proprietario, e del capitano;

Il nome, la specie, ed il tonnellaggio del bastimento.

Fa l' enunziazione e la descrizione delle scialuppe, schifi, attrezzi, utensili, armi, munizioni e provviste.

Stabilisce un guardiano.

12. *Se il proprietario del bastimento sequestrato abita nel circondario del Tribunale, il sequestrante deve fargli notificare nello spazio di tre giorni, copia del processo verbale del sequestro, e farlo citare nanti il Tribunale, per veder procedere alla vendita delle cose sequestrate.*

Se il proprietario non è domiciliato nel circondario del Tribunale, le significazioni e citazioni gli sono date nella persona del capitano del bastimento sequestrato, o in sua assenza, a colui che rappresenta il proprietario o il capitano; e la dilazione di tre giorni è aumentata di un giorno in ragione di ogni due miriametri e mezzo (cinque leghe) della distanza del suo domicilio.

S'il est étranger et hors de France, les citations sont données ainsi qu'il est prescrit par le Code de Procédure civile, art. 69.

13. Si la saisie a pour objet un bâtiment dont le tonnage soit au-dessus de dix tonneaux,

Il sera fait trois criées et publications des objets en vente.

Les criées et publications seront faites consécutivement, de huitaine en huitaine, à la bourse et dans la principale place publique du lieu où le bâtiment est amarré.

L'avis en sera inséré dans un des papiers publics imprimés dans le lieu où siège le tribunal devant lequel la saisie se poursuit; et s'il n'y en a pas, dans l'un de ceux qui seraient imprimés dans le département.

14. Dans les deux jours qui suivent chaque criée et publication, il est apposé des affiches,

Au grand mât du bâtiment saisi.

A la porte principale du tribunal devant lequel on procède,

Dans la place publique et sur le quai du port où le bâtiment est amarré, ainsi qu'à la bourse de commerce.

15. Les criées, publications et affiches, doivent désigner,

Les nom, profession, demeure du poursuivant;

Les titres en vertu desquels il agit;

Le montant de la somme qui lui est due;

Se è straniero e fuori di Francia, le citazioni e significazioni sono date come è prescritto dal Codice di Procedura civile, art. 69.

13. *Se il sequestro ha per oggetto un bastimento il di cui tonnellaggio sia maggiore di dieci tonnellate,*

Si faranno tre bandi e pubblicazioni degli oggetti in vendita.

I bandi e pubblicazioni saranno fatte consecutivamente, di otto in otto giorni, alla borsa, e nella principale piazza pubblica del luogo ove il bastimento è ancorato.

Ne sarà inserito avviso in uno dei giornali stampati nel luogo ove risiede il Tribunale nanti il quale si prosegue il sequestro; e se non ve ne ha, in uno di quelli che fossero stampati nel dipartimento.

14. *Dentro due giorni successivi a ciascun bando e pubblicazione, saranno apposti degli affissi;*

All' albero maestro del bastimento sequestrato,

Alla porta principale del Tribunale nanti il quale si procede,

Nella pubblica piazza, e sullo scalo del porto ove il bastimento è ancorato, come pure alla borsa del commercio.

15. *I bandi, pubblicazioni ed affissi devono indicare,*

I nomi, professione, ed abitazione dell' attore;

I titoli in virtù dei quali agisce;

L'ammontare della somma che gli è dovuta;

L'élection de domicile par lui faite dans le lieu où siége le tribunal, et dans le lieu où le bâtiment est amarré ;

Les nom et domicile du propriétaire du navire saisi ;

Le nom du bâtiment, et, s'il est armé ou en armement, celui du capitaine ;

Le tonnage du navire ;

Le lieu où il est gissant ou flottant ;

Le nom de l'avoué du poursuivant ;

La première mise à prix ;

Les jours des audiences auxquelles les enchères seront reçues.

16. Après la première criée, les enchères seront reçues le jour indiqué par l'affiche.

Le juge commis d'office pour la vente continue de recevoir les enchères après chaque criée, de huitaine en huitaine, à jour certain fixé par son ordonnance.

17. Après la troisième criée, l'adjudication est faite au plus offrant et dernier enchérisseur, à l'extinction des feux, sans autre formalité.

Le juge commis d'office peut accorder une ou deux remises, de huitaine chacune.

Elles sont publiées et affichées.

18. Si la saisie porte sur des barques, chaloupes ou autres bâtimens du port de dix tonneaux et au dessous, l'adjudication sera faite à l'audience, après la publication, sur le quai, pendant trois jours consécutifs, avec affiche

L' elezione di domicilio da lui fatta nel luogo ove risiede il Tribunale, e nel luogo ove il bastimento è ancorato;

I nomi e domicilio del proprietario del bastimento sequestrato;

Il nome del bastimento, e, se è armato o in armamento, quello del capitano;

Il tonnellaggio del bastimento;

Il luogo ove è giacente o in acqua,

Il nome del procuratore forense dell'attore;

La prima offerta;

I giorni d' udienza nei quali saranno ricevuti gl' incanti.

16. *Dopo il primo bando, gl' incanti saranno ricevuti il giorno indicato dall' affisso.*

Il giudice commissionato d' uffizio per la vendita, continua a ricevere le maggiori offerte dopo ciascun bando, di otto in otto giorni, ad un giorno certo dichiarato da un suo ordine.

17. *Dopo il terzo bando, l' aggiudicazione è fatta al maggior ed ultimo offerente all' estinzione di candela senza altra formalità.*

Il giudice commissionato d' uffizio può accordare una o due dilazioni, di otto giorni ciascuna.

Saranno esse pubblicate ed affisse.

18. *Se il sequestro cade sopra barche, scialuppe ed altri bastimenti della portata di dieci o meno tonnellate, l' aggiudicazione sarà fatta all' udienza, dopo la pubblicazione, sopra lo scalo, per tre giorni conse-*

au mât, ou, à défaut, en autre lieu apparent du bâtiment, et à la porte du tribunal.

Il sera observé un délai de huit jours francs entre la signification de la saisie et la vente.

19. L'adjudication du navire fait cesser les fonctions du capitaine ; sauf à lui à se pourvoir en dedommagement contre qui de droit.

20. Les adjudicataires des navires de tout tonnage, seront tenus de payer le prix de leur adjudication dans le délai de vingt-quatre heures, ou de le consigner, sans frais, au greffe du tribunal de commerce, à peine d'y être contraints par corps.

A défaut de paiement ou de consignation, le bâtiment sera remis en vente, et adjugé trois jours après une nouvelle publication et affiche unique, à la folle enchère des adjudicataires, qui seront également contraints par corps pour le paiement du déficit, des dommages, des intérêts et des frais.

21. Les demandes en distraction seront formées et notifiées au greffe du tribunal avant l'adjudication.

Si les demandes en distraction ne sont formées qu'après l'adjudication, elles seront converties de plein droit en opposition à la délivrance des sommes provenant de la vente.

cutivi, con un affisso all' albero, ovvero, in mancanza, in altro luogo apparente del bastimento, ed alla porta del Tribunale.

Si lascerà trascorrere lo spazio di otto giorni intieri fra la significazione del sequestro e la vendita.

19. *L' aggiudicazione del bastimento fa cessare le funzioni del capitano, salvo a lui il ricorso per l' indennità contro chi di ragione.*

20. *Gli aggiudicatarj dei bastimenti di qualsisia tonnellata, saranno tenuti di pagare il prezzo di loro aggiudicazione nello spazio di ventiquattro ore, o di consegnarlo, senza spese, alla cancelleria del Tribunale di commercio, sotto pena di esservi obbligati coll' arresto personale.*

In mancanza di pagamento, o di consegna, il bastimento sarà rimesso in vendita, ed aggiudicato tre giorni dopo una nuova pubblicazione, ed unico affisso, a nuovo incanto a danno degli aggiudicatarj, i quali saranno egualmente sottomessi all' arresto personale per il pagamento di ciò che manca dei danni, degl' interessi e delle spese.

21. *Le dimande di distrazione di coproprietà saranno formate e notificate alla cancelleria del Tribunale prima dell' aggiudicazione.*

Se le dimande di distrazione non sono formate che dopo l' aggiudicazione, esse saranno convertite di diritto, in opposizioni alla consegna delle somme provenienti dalla vendita.

22. Le demandeur ou l'opposant aura trois jours pour fournir ses moyens.

Le défendeur aura trois jours pour contredire.

La cause sera portée à l'audience sur une simple citation.

23. Pendant trois jours après celui de l'adjudication, les oppositions à la délivrance du prix seront reçues; passé ce temps, elles ne seront plus admises.

24. Les créanciers opposans sont tenus de produire au greffe leurs titres de créance, dans les trois jours qui suivent la sommation qui leur en est faite par le créancier poursuivant ou par le tiers saisi, faute de quoi il sera procédé à la distribution du prix de la vente, sans qu'ils y soient compris.

25. La collocation des créanciers et la distribution de deniers sont faites entre les créanciers privilégiés dans l'ordre prescrit par l'article 2, et entre les autres créanciers, au marc le franc de leurs créances.

Tout créancier colloqué l'est tant pour son principal que pour les intérêts et frais.

26. Le bâtiment prêt à faire voile n'est pas saisissable, si ce n'est à raison de dettes contractées pour le voyage qu'il va faire; et même, dans ce dernier cas, le cautionnement de ces dettes empêche la saisie.

Le bâtiment est censé prêt à faire voile lorsque le capitaine est muni de ses expéditions pour son voyage.

22. *L' attore, o l' opponente avrà tre giorni per presentare i suoi titoli.*

Il convenuto avrà trè giorni per contradire.

La causa sarà portata all' udienza sopra una semplice citazione.

23. *Per tre giorni dopo quello dell' aggiudicazione, le opposizioni alla consegna del prezzo saranno ricevute; passato questo tempo, esse non saranno più ammesse.*

24. *I creditori opponenti sono tenuti di produrre alla cancelleria i loro titoli di credito, nei tre giorni che seguitano l' intimazione che loro è fatta dal creditore istante, o dal terzo sequestrato; in mancanza di che si procederà alla distribuzione del prezzo della vendita, senza che essi vi sieno compresi.*

25. *La graduazione dei creditori, e la distribuzione dei denari, sono fatte fra i creditori privilegiati, nell' ordine prescritto dall' art. 2, e fra gli altri creditori pro rata dei loro crediti.*

Qualunque creditore graduato, lo è tanto per il capitale che per gli interessi, e spese.

26. *Il bastimento pronto a far vela, non è soggetto a sequestro, se non è in ragione dei debiti contratti per il viaggio che va a fare; ed anche in questo ultimo caso, la sicurtà di questi debiti impedisce il sequestro.*

Il bastimento è riputato pronto a far vela, allorchè il capitano è munito delle sue spedizioni per il suo viaggio.

TITRE III.

Des Propriétaires de Navires.

27. Tout propriétaire de navire est civilement responsable des faits du capitaine, pour ce qui est relatif au navire et à l'expédition.

La responsabilité cesse par l'abandon du navire et du fret.

28. Les propriétaires des navires équipés en guerre ne seront toutefois responsables des délits et déprédations commis en mer par les gens de guerre qui sont sur leurs navires, ou par les équipages, que jusqu'à concurrence de la somme pour laquelle ils auront donné caution, à moins qu'ils n'en soient participans ou complices.

29. Le propriétaire peut congédier le capitaine.

Il n'y a pas lieu à indemnité, s'il n'y a convention par écrit.

30. Si le capitaine congédié est copropriétaire du navire, il peut renoncer à la copropriété et exiger le remboursement du capital qui la représente.

Le montant de ce capital est déterminé par des experts convenus, ou nommés d'office.

31. En tout ce qui concerne l'intérêt commun des propriétaires d'un navire, l'avis de la majorité est suivi.

La majorité se détermine par une portion d'intérêt dans le navire, excédant la moitié de sa valeur.

TITOLO III.

Dei Proprietarj del bastimento.

27. *Qualunque proprietario del bastimento è civilmente responsabile delle azioni del capitano, in ciò che concerne il bastimento, e la spedizione.*

La responsabilità cessa coll' abbandono del bastimento, e del nolo.

28. *I proprietarj dei bastimenti equipaggiati in guerra non saranno tuttavia responsabili dei delitti e depredazioni commesse in mare dalla gente di guerra che si trova sui loro bastimenti, o dall' equipaggio se non che sino alla concorrenza della somma per la quale avranno dato cauzione, a meno che non ne siano partecipi o complici.*

29. *Il proprietario può congedare il capitano.*

Non vi è luogo ad indennità, se non vi è convegno scritto.

30. *Se il capitano congedato è comproprietario del bastimento, può rinunziare alla comproprietà, ed esigere il rimborso del capitale che la rappresenta.*

L' ammontare di questo capitale è determinato da scelti periti d' accordo, o nominati d' uffizio.

31. *Per tutto ciò che riguarda l' interesse comune dei proprietarj di un bastimento, la deliberazione della maggiorità è adottata.*

La maggiorità si determina da una porzione d' interesse nel bastimento, eccedente la metà del di lui valore.

La licitation du navire ne peut être accordée que sur la demande des propriétaires, formant ensemble la moitié de l'intérêt total dans le navire, s'il n'y a, par écrit, convention contraire.

TITRE IV.

Du Capitaine.

32. Tout capitaine, maître ou patron, chargé de la conduite d'un navire, ou autre bâtiment, est garant de ses fautes, même légères, dans l'exercice de ses fonctions.

33. Il est responsable des marchandises dont il se charge.

Il en fournit une reconnaissance.

Cette reconnaissance se nomme *connaissement.*

34. Il appartient au capitaine de former l'équipage du vaisseau, et de choisir et louer les matelots et autres gens de l'équipage; ce qu'il fera néanmoins de concert avec les propriétaires, lorsqu'il sera dans le lieu de leur demeure.

35. Le capitaine tient un registre coté et paraphé par l'un des juges du tribunal de commerce, ou par le maire ou son adjoint, dans les lieux où il n'y a pas de tribunal de commerce.

Ce registre contient

Les résolutions prises pendant le voyage,

La recette et la dépense concernant le navire, et généralement tout ce qui concerne le fait de

La vendita all' incanto del bastimento non può essere accordata che sulla dimanda dei proprietarj, formanti insieme la metà dell' interesse totale nel bastimento, se non esiste una convenzione contraria in iscritto.

TITOLO IV.

Del Capitano.

32. *Qualunque capitano, maestro o patrone incaricato della direzione di una nave o altro bastimento, è garante delle colpe anche leggiere, nell' esercizio delle sue funzioni.*

33. *E' responsabile delle mercanzie delle quali si incarica.*

Egli ne dà una scrittura d' obbligo.

Questa scrittura d' obbligo si chiama polizza di carico.

34. *Appartiene al capitano di formare l'equipaggio del vascello, di scegliere e stipendiare i marinari, ed altra gente dell' equipaggio, ciò che farà non dimeno di concerto con i proprietarj, allorchè sarà nel luogo della loro abitazione.*

35. *Il capitano tiene un registro numerato, e vidimato da uno dei giudici del Tribunale di Commercio, o dal Maire o suo aggiunto nei luoghi, ove non vi è Tribunale di Commercio.*

Questo registro contiene

Le risoluzioni prese durante il viaggio;

L' introito e la spesa riguardante il bastimento, e generalmente tutto ciò che concerne

sa charge, et tout ce qui peut donner lieu à un compte à rendre, à une demande à former.

36. Le capitaine est tenu, avant de prendre charge, de faire visiter son navire, aux termes et dans les formes prescrites par les règlemens.

Le procès-verbal de visite est déposé au greffe du tribunal de commerce; il en est délivré extrait au capitaine.

37. Le capitaine est tenu d'avoir à bord,
L'acte de propriété du navire,
L'acte de francisation,
Le rôle d'équipage,
Les connaissemens et chartes-parties,
Les procès-verbaux de visite,
Les acquits de paiement ou à caution des douanes.

38. Le capitaine est tenu d'être en personne dans son navire, à l'entrée et à la sortie des ports, hâvres ou rivières.

39. En cas de contravention aux obligations imposées par les quatre articles précédens, le capitaine est responsable de tous les événemens envers les intéressés au navire et au chargement.

40. Le capitaine répond également de tout le dommage qui peut arriver aux marchandises qu'il aurait chargées sur le tillac de son vaisseau sans le consentement par écrit du chargeur.

Cette disposition n'est point applicable au petit cabotage.

41. La responsabilité du capitaine ne cesse que par la preuve d'obstacles de force majeure.

il fatto del suo carico, e tutto cio che può dar luogo a rendimento di conti, e al procedimento di una dimanda.

36. *Il capitano è obbligato, prima di prendere il carico, di far visitare il suo bastimento, a termini e nelle forme prescritte dai regolamenti.*

Il processo verbale della visita è deposto alla cancelleria del Tribunale di Commercio; un estratto se ne rilascia al capitano.

37. *Il capitano è obbligato d' avere a bordo,*

L' atto di proprietà del bastimento,

L' atto di nazionalità,

Il ruolo dell' equipaggio,

Le polizze di carico e contratti di noleggio,

I processi verbali di visita,

Le quitanze di pagamento, o fedi di cauzioni delle dogane.

38. *Il capitano è obbligato di essere in persona sul suo bastimento, all' ingresso e sortita dai porti, seni o riviere.*

39. *In caso di contravvenzione agli obblighi imposti dai quattro articoli precedenti, il capitano è responsabile di tutti gli accidenti, verso gl'interessati nel bastimento e nel carico.*

40. *Il capitano risponde egualmente di ogni danno che può arrivare alle mercanzie che avesse caricate sopra la coverta del suo vascello senza il consenso scritto del caricante.*

Questa disposizione non è applicabile al piccolo cabotaggio.

41. *La responsabilità del capitano non cessa che fatta la prova di ostacoli provenienti da forza maggiore.*

42. Le capitaine et les gens de l'équipage qui sont à bord ou qui, sur les chaloupes, se rendent à bord pour faire voile, ne peuvent être arrêtés pour dettes civiles, si ce n'est à raison de celles qu'ils auront contractées pour le voyage, et même, dans ce dernier cas, ils ne peuvent être arrêtés s'ils donnent caution.

43. Le capitaine, dans le lieu de la demeure des propriétaires ou de leurs fondés de pouvoirs, ne peut, sans leur autorisation spéciale, faire travailler au radoub du bâtiment, acheter des voiles, cordages, et autres choses pour le bâtiment, prendre à cet effet de l'argent sur le corps du navire, ni fréter le navire.

44. Si le bâtiment était frété du consentement des propriétaires, et que quelques-uns d'eux fissent refus de contribuer aux frais nécessaires pour l'expédier, le capitaine pourra: en ce cas, vingt-quatre heures après sommation faite aux refusans de fournir leur contingent, emprunter à la grosse pour leur compte sur leur portion d'intérêt dans le navire, *avec autorisation du Juge.*

45. Si, pendant le cours du voyage, il y a nécessité de radoub, ou d'achat de victuailles, le capitaine, après l'avoir constaté par un procès-verbal signé des principaux de l'équipage, pourra, en se faisant autoriser en France par le tribunal de commerce, ou, à défaut, par le juge de paix; chez l'étranger par le consul français, ou, à dé-

42. *Il capitano e le persone dell' equipaggio che sono a bordo, o che si rendono a bordo sopra delle scialuppe per far vela, non possono essere arrestate per debiti civili, se non per cagione di quelli che avranno contratti per il viaggio, e anche in quest' ultimo caso, non possono essere arrestate, se danno una sicurtà.*

43. *Il capitano, nel luogo dell' abitazione dei proprietarj, o dei loro procuratori, non può, senza loro autorizzazione speciale, far travagliare al riattamento del bastimento, comprare vele, cordame, ed altre cose per il bastimento, prendere, per questo motivo, del danaro sul corpo del bastimento, ne noleggiare il bastimento.*

44. *Se il bastimento fosse noleggiato di consenso dei proprietarj, e qualcuno di essi rifiutasse di contribuire alle spese necessarie per la spedizione, il capitano potrà in questo caso, venti quattro ore dopo l' intimazione fatta a chi rifiuta di dare il suo contingente, farsi imprestare a cambio marittimo per conto dei refrattarj, e sulla loro porzione d' interesse nel bastimento*, con autorizzazione di Giudice.

45. *Se, durante il corso del viaggio, vi è necessità di riattamento, o di compra di vettovaglie, il capitano, dopo averlo comprovato con un processo verbale sottoscritto dai principali dell' equipaggio, potrà, facendosi autorizzare in Francia dal Tribunale di Commercio, o, in mancanza, dal giu-*

faut, par le magistrat des lieux, emprunter sur le corps et quille de vaisseau, mettre en gage ou vendre des marchandises jusqu'à concurrence de la somme que les besoins constatés exigent.

Les propriétaires, ou le capitaine qui les représente, tiendront compte des marchandises vendues, d'après le cours des marchandises de même nature et qualité, dans le lieu de la décharge du navire, à l'époque de son arrivée.

46. Le capitaine, avant son départ d'un port étranger ou des colonies françaises, pour revenir en France, sera tenu d'envoyer à ses propriétaires ou à leurs fondés de pouvoirs, un compte signé de lui, contenant l'état de son chargement, le prix des marchandises de sa cargaison, les sommes par lui empruntées, les noms et demeures des prêteurs.

47. Le capitaine qui aura sans nécessité pris de l'argent sur le corps, avictuaillement ou équipement du navire, engagé ou vendu des marchandises ou des victuailles, ou qui aura employé dans ses comptes des avaries et des dépenses supposées, sera responsable envers l'armement, et personnellement tenu du remboursement de l'argent ou du paiement des objets, sans préjudice de la poursuite criminelle s'il y a lieu.

48. Hors le cas d'innavigabilité légalement constatée, le capitaine ne peut, à peine de nul-

dice di pace, nell' estero dal console francese, o in mancanza dal magistrato dei luoghi, prender imprestito sul corpo, e chiglia del vascello, mettere in pegno, o vendere delle mercanzie fino alla concorrenza della somma che esigono i bisogni comprovati.

I proprietarj, o il capitano che li rappresenta, terranno conto delle mercanzie vendute, secondo il corso delle mercanzie della medesima, natura e qualità nel luogo di carico del bastimento all' epoca del suo arrivo.

46. *Il capitano, prima della partenza da un porto straniero, o dalle colonie francesi, per ritornare in Francia, sarà obbligato di mandare ai suoi proprietarj o ai loro procuratori, un conto sottoscritto da lui, contenente lo stato del suo carico, il prezzo delle mercanzie del suo carico, le somme da lui prese a mutuo, i nomi, ed abitazioni dei mutuanti.*

47. *Il capitano, che avrà, senza necessità, preso del danaro sul corpo, vettovaglie o corredo della nave, impegnato, o venduto delle mercanzie, o delle vettovaglie, addotto nei suoi conti, avarie, e spese supposte, sarà responsabile verso l' armamento, e personalmente obbligato del rimborso del danaro, o del pagamento degli oggetti, senza pregiudizio della procedura criminale, se vi è luogo.*

48. *Tolto il caso dell' inabilità del bastimento a navigare legalmente comprovata, il capitano, sotto pena di nullità della ven-*

lité de la vente, vendre le navire sans un pouvoir spécial des propriétaires.

49. Tout capitaine de navire, engagé pour un voyage, est tenu de l'achever, à peine de tous dépens, dommages-intérêts envers les propriétaires et les affréteurs.

50. Le capitaine qui navigue à profit commun sur le chargement, ne peut faire aucun trafic ni commerce pour son compte particulier, s'il n'y a convention contraire.

51. En cas de contravention aux dispositions mentionnées dans l'article précédent, les marchandises embarquées par le capitaine, pour son compte particulier, sont confisquées au profit des autres intéressés.

52. Le capitaine ne peut abandonner son navire pendant le voyage, pour quelque danger que ce soit, sans l'avis des officiers et principaux de l'équipage; et, en ce cas, il est tenu de sauver avec lui l'argent et ce qu'il pourra des marchandises les plus précieuses de son chargement, sous peine d'en répondre en son propre nom.

Si les objets ainsi tirés du navire sont perdus par quelque cas fortuit, le capitaine en demeurera déchargé.

53. Le capitaine est tenu, dans les vingt-quatre heures de son arrivée, de faire viser son registre, et de faire son rapport.

Le rapport doit énoncer,

Le lieu et le temps de son départ;

La route qu'il a tenue;

Les hasards qu'il a courus;

dita, non può venderlo senza una procura speciale dei proprietarj.

49. *Ogni capitano di bastimento, impiegato per un viaggio, è obbligato di finirlo, sotto pena di tutte le spese, danni ed interessi verso i proprietarj e noleggiatori.*

50. *Il Capitano che naviga a profitto comune sul carico, non può fare alcun traffico, nè commercio per suo conto particolare, se non vi è convenzione contraria.*

51. *In caso di contravvenzione alle disposizioni mentovate nell' articolo precedente, le mercanzie imbarcate dal capitano, per suo conto particolare, sono confiscate a profitto degli altri interessati.*

52. *Il capitano non può abbandonare il suo bastimento durante il viaggio per qualunque siasi pericolo, senza la deliberazione degli uffiziali e principali dell'equipaggio; ed in questo caso, egli è obbligato di salvar seco il danaro, e tuttociò che potrà delle mercanzie le più preziose del suo carico, sotto pena di risponderne in suo proprio nome.*

Se gli oggetti in tal modo salvati dal bastimento sono perduti per qualche caso fortuito, il capitano ne rimarrà liberato.

53. *Il capitano è obbligato, nelle ventiquattro ore dal suo arrivo, di far segnare il suo registro, e di fare il suo rapporto.*

Il rapporto deve enunziare;

Il luogo ed il tempo della sua partenza;

La via che ha tenuta;

I rischj che ha corsi;

Les désordres arrivés dans le navire, et toutes les circonstances remarquables de son voyage.

54. Le rapport est fait au greffe devant le président du Tribunal de commerce.

Dans les lieux où il n'y a pas de tribunal de commerce, le rapport est fait au juge de paix de l'arrondissement.

Le juge de paix qui a reçu le rapport, est tenu de l'envoyer, sans délai, au président du tribunal de commerce le plus voisin.

Dans l'un et l'autre cas, le dépôt en est fait au greffe du tribunal de Commerce.

55. Si le capitaine aborde dans un port étranger, il est tenu de se présenter au consul de France, de lui faire un rapport, et de prendre un certificat constatant l'époque de son arrivée et de son départ, l'état et la nature de son chargement.

56. Si, pendant le cours du voyage, le capitaine est obligé de relâcher dans un port français, il est tenu de déclarer au président du tribunal de commerce du lieu les causes de sa relâche.

Dans les lieux où il n'y a pas de tribunal de commerce, la déclaration est faite au juge de paix du canton.

Si la relâche forcée a lieu dans un port étranger, la déclaration est faite au consul de France, ou, à son défaut, au magistrat du lieu.

57. Le capitaine qui a fait naufrage, et

I disordini arrivati nel bastimento, e tutte le circostanze rimarchevoli del suo viaggio.

54. *Il rapporto è fatto alla cancelleria nanti il presidente del Tribunale di commercio.*

Nei luoghi, ove non vi è tribunale di commercio, il rapporto si fà al giudice di pace del circondario.

Il giudice di pace che riceve il rapporto, è obbligato di mandarlo, senza dilazione, al presidente del tribunale di commercio il più vicino.

Nell'uno e nell'altro caso, il deposito ne è fatto alla cancelleria del tribunale di commercio.

55. *Se il capitano approda in un porto straniero, è obbligato di presentarsi al console di Francia, di fargli un rapporto, e di prendere un certificato comprovante l'epoca del suo arrivo e della sua partenza, lo stato, e la natura del suo carico.*

56. *Se durante il corso del viaggio, il capitano è obbligato di dar fondo in un porto francese, egli è obbligato di dichiarare al presidente del tribunale di commercio del luogo le cause del suo approdare.*

Nei luoghi ove non vi è tribunale di commercio, la dichiarazione è fatta al giudice di pace del cantone.

Se l'approdare forzato ha luogo in un porto straniero, la dichiarazione è fatta al console di Francia, o in sua mancanza, al magistrato del luogo.

57. *Il capitano che ha fatto naufragio,*

qui s'est sauvé seul ou avec partie de son équipage, est tenu de se présenter devant le juge du lieu, ou, à défaut du juge, devant toute autre autorité civile, d'y faire son rapport, de le faire vérifier par ceux de son équipage qui se seraient sauvés et se trouveraient avec lui, et d'en lever expédition.

58. Pour vérifier le rapport du capitaine, le juge reçoit l'interrogatoire des gens de l'équipage, et, s'il est possible, des passagers, sans préjudice des autres preuves.

Les rapports non vérifiés ne sont point admis à la décharge du capitaine, et ne font point foi en justice, excepté dans le cas où le capitaine naufragé s'est sauvé seul dans le lieu où il a fait son rapport.

La preuve des faits contraires est réservée aux parties.

59. Hors les cas de péril imminent, le capitaine ne peut décharger aucune marchandise avant d'avoir fait son rapport à peine de poursuite extraordinaire contre lui.

60. Si les victuailles du bâtiment manquent pendant le voyage, le capitaine, en prenant l'avis des principaux de l'équipage, pourra contraindre ceux qui auront des vivres en particulier de les mettre en commun, à la charge de leur en payer la valeur.

e che si è salvato solo, o con parte del suo equipaggio è obbligato di presentarsi nanti il giudice del luogo, o in mancanza del giudice, nanti qualsisia altra autorità civile, di farvi il suo rapporto, di farlo verificare da quelli del suo equipaggio che si fossero salvati e si trovassero con lui, e di prenderne copia.

58. *Per verificare il rapporto del capitano, il giudice interroga e riceve le risposte dalle persone d'equipaggio, e se è possibile, dai passaggeri, senza pregiudizio delle altre prove.*

I rapporti non verificati non sono ammessi a scarico del capitano, e non fanno fede in giudizio, eccettuato il caso, in cui il capitano naufragato si è salvato solo nel luogo, ove egli ha fatto il suo rapporto.

La prova dei fatti contrarj è riserbata alle parti.

59. *Tolto il caso di pericolo imminente, il capitano non può scaricare alcuna mercanzia prima di aver fatto il suo rapporto, sotto pena di procedure straordinarie contro di lui.*

60. *Se le vettovaglie del bastimento mancano durante il viaggio, il capitano prendendo parere dai principali dell' equipaggio, potrà costringere quelli che avranno dei viveri in particolare, di metterli in comune, coll' obbligo di pagarne loro il valore.*

TITRE V.

De l'Engagement et des Loyers des Matelots et Gens de l'équipage.

61. Les conditions d'engagement du capitaine et des hommes d'équipage, d'un navire, sont constatées par le rôle d'équipage, ou par conventions des parties.

62. Le capitaine et les gens de l'équipage ne peuvent, sous aucun prétexte, charger dans le navire aucune marchandise pour leur compte, sans la permission des propiétaires et sans en payer le fret, s'ils n'y sont autorisés par l'engagement.

63. Si le voyage est rompu par le fait des propriétaires, capitaine ou affréteurs, avant le départ du navire, les matelots loués au voyage ou au mois sont payés des journées par eux employées à l'équipement du navire. Ils retiennent pour indemnité les avances reçues.

Si les avances ne sont pas encore payées, ils reçoivent, pour indemnité, un mois de leurs gages convenus.

Si la rupture arrive après le voyage commencé, les matelots loués au voyage sont payés en entier aux termes de leur convention.

Les matelots loués au mois reçoivent leurs loyers stipulés pour le temps qu'ils ont servi, et en outre, pour indemnité, la moitié de leurs gages pour le reste de la durée présumée du voyage pour lequel ils étaient engagés.

TITOLO V.

Dell' Arruolamento e dei Salarj dei Marinari e Gente d'equipaggio.

61. *Le condizioni dell' arruolamento del capitano e delle persone d' equipaggio di un bastimento, sono comprovate dal ruolo dell' equipaggio, o dalle convenzioni delle parti.*

62. *Il capitano, e le persone dell' equipaggio non possono, sotto alcun pretesto, caricare nel bastimento alcuna mercanzia per loro conto, senza la permissione de' proprietarj, e senza pagarne il nolo, se non vi sono autorizzati dall' arruolamento.*

63. *Se il viaggio è rotto per fatto dei proprietarj, capitano o noleggiatori, prima della partenza del bastimento, i marinari arruolati a viaggio, o a mese, sono pagati delle giornate da essi impiegate ad allestire il bastimento, e ritengono per indennità le anticipazioni ricevute.*

Se le anticipazioni non sono ancora pagate, essi ricevono, per indennità, un mese dei loro salarj convenuti.

Se il rompimento del viaggio accade dopo la partenza del bastimento, i marinari salariati a viaggio sono pagati per intiero a termini della loro convenzione.

I marinari salariati a mese, ricevono i loro salarj stipulati per il tempo che hanno servito, ed inoltre per indennità, la metà dei loro salarj per il resto della durata presunta del viaggio per cui si erano arruolati.

Les matelots loués au voyage ou au mois, reçoivent en outre leur conduite de retour jusqu'au lieu du départ du navire, à moins que le capitaine, les propriétaires ou afféteurs, ou l'officier d'administration, ne leur procurent leur embarquement sur un autre navire revenant audit lieu de leur départ.

64. S'il y a interdiction de commerce avec le lieu de la destination du navire, ou si le navire est arrêté par ordre du gouvernement avant le voyage commencé,

Il n'est dû aux matelots que les journées employées à équiper le bâtiment.

65. Si l'interdiction de commerce où l'arrêt du navire arrive pendant le cours du voyage,

Dans le cas d'interdiction, les matelots sont payés à proportion du temps qu'ils auront servi;

Dans le cas de l'arrêt, le loyer des matelots engagés au mois, court pour moitié pendant le temps de l'arrêt;

Le loyer des matelots engagés au voyage, est payé aux termes de leur engagement.

66. Si le voyage est prolongé. le prix des loyers des matelots engagés au voyage, est augmenté à proportion de la prolongation.

67. Si la décharge du navire se fait volontairement dans un lieu plus rapproché que celui qui est désigné par l'affrétement, il ne leur est fait aucune diminution.

I marinari salariati a viaggio, o a mese; ricevono inoltre la loro spesa di ritorno fino al luogo della partenza del bastimento, a meno che il capitano, i proprietarj, o noleggiatori, o l' uffiziale d' amministrazione loro non procurino il loro imbarco su di un altro bastimento di ritorno al detto luogo della loro partenza.

64. *Se vi è interdizione di commercio col luogo della destinazione del bastimento, o se il bastimento è arrestato per ordine del governo prima del viaggio cominciato,*

Non si deve ai marinari che l' ammontare delle giornate impiegate ad allestire il bastimento.

65. *Se l' interdizione di commercio, o l'arresto del bastimento accade durante il corso del viaggio;*

Nel caso d' interdizione, i marinari sono pagati a proporzione del tempo che avranno servito;

Nel caso dell' arresto; il salario de' marinari arruolati a mese, corre per metà durante il tempo dell' arresto.

Il salario dei marinari arruolati a viaggio, è pagato a termine del loro arruolamento.

66. *Se il viaggio è prolungato, il prezzo dei salarj dei marinari arruolati a viaggio è aumentato a proporzione del prolungamento.*

67. *Se lo scaricamento del bastimento si fa volontariamente in un luogo più vicino di quello che è indicato dal noleggio, non si fa alcuna diminuzione di salarj a viaggio.*

68. Si les matelots sont engagés au profit ou au fret, il ne leur est dû aucun dédommagement ni journées pour la rupture, le retardement ou la prolongation de voyage occasionnés par force majeure.

Si la rupture, le retardement ou la prolongation arrivent par le fait des chargeurs, les gens de l'équipage ont part aux indemnités qui sont adjugées au navire.

Ces indemnités sont partagées entre le propriétaires du navire et les gens de l'équipage dans la même proportion que l'aurait été le fret.

Si l'empêchement arrive par le fait du capitaine ou des propriétaires, ils sont tenus des indemnités dues aux gens de l'équipage.

69. En cas de prise, de bris et naufrage, avec perte entière du navire et des marchandises, les matelots ne peuvent prétendre aucun loyer.

Ils ne sont point tenus de restituer ce qui leur a été avancé sur leurs loyers.

70. Si quelque partie du navire est sauvée, les matelots engagés au voyage ou au mois sont payés de leurs loyers échus, sur les débris du navire qu'ils ont sauvés.

Si les débris ne suffisent pas, ou s'il n'y a que des marchandises sauvées, ils sont payés de leurs loyers subsidiairement sur le fret.

71. Les matelots engagés au fret sont payés de leurs loyers seulement sur le fret, à proportion de celui que reçoit le capitaine.

68. *Se i marinari sono arruolati a profitto o a nolo, non si deve loro alcun bonifico, ne giornata per rompimento, ritardo, o prolungamento del viaggio a cagion di forza maggiore.*

Se il rompimento, o il ritardo, o il prolungamento accade per fatto dei caricanti, le persone dell' equipaggio hanno parte alle indennità che sono aggiudicate al bastimento.

Queste indennità sono divise fra i proprietarj del bastimento e le persone dell' equipaggio nella medesima proporzione che lo sarebbe stato il nolo.

Se l' impedimento accade per fatto del capitano o dei proprietarj, essi sono obbligati delle indennità dovute alle persone dell' equipaggio.

69. *In caso di presa, di rottura, e naufragio, con perdita intiera del bastimento e delle mercanzie, i marinari non possono pretendere alcun salario.*

Essi non sono obbligati a restituire ciò che loro è stato anticipato su i loro salarj.

70. *Se qualche parte del bastimento è salvata, i marinari arruolati a viaggio, o a mese sono pagati dei loro salarj scaduti, sugli avvanzi del bastimento che hanno salvati.*

Se gli avvanzi non bastano, o se non vi è di salvo che delle mercanzie, essi sono pagati dei loro salarj sussidiariamente sul nolo.

71. *I marinari arruolati a nolo sono pagati dei loro salarj solamente sul nolo a proporzione di quello che riceve il capitano.*

72. De quelque manière que les matelots soient loués, ils sont payés des journées par eux employées à sauver les débris et les effets naufragés.

73. Le matelot est payé de ses loyers, traité et pansé aux dépens du navire, s'il tombe malade pendant le voyage ou s'il est blessé au service du navire.

74. Le matelot est traité et pansé aux dépens du navire et du chargement, s'il est blessé en combattant contre les ennemis et les pirates.

75. Si le matelot, sorti du navire sans autorisation, est blessé à terre, les frais de ses pansemens et traitement sont à sa charge : il pourra même être congédié par le capitaine.

Ses loyers, en ces cas, ne lui seront payés qu'à proportion du temps qu'il aura servi.

76. En cas de mort d'un matelot pendant le voyage, si le matelot est engagé au mois, ses loyers sont dûs à sa succession jusqu'au jour de son décès.

Si le matelot est engagé au voyage, la moitié de ses loyers est dûe s'il meurt en allant, ou au port d'arrivée.

Le total de ses loyers est dû s'il meurt en revenant.

Si le matelot est engagé au profit ou au fret, sa part entière est due, s'il meurt, le voyage commencé.

Les loyers du matelot tué en défendant le

72. *In qualsisia maniera i marinari sieno arruolati, essi sono pagati delle giornate da loro impiegate a salvare gli avvanzi, e gli effetti naufragati.*

73. *Il marinaro è pagato de' suoi salarj, curato e medicato a spese del bastimento, se cade ammalato durante il viaggio, o se è ferito al servizio del bastimento.*

74. *Il marinaro è curato e medicato a spese del bastimento e del carico, se è ferito combattendo contro i nemici, ed i pirati.*

75. *Se il marinaro, sortito dal bastimento senza autorizzazione, è ferito in terra, le spese dei suoi medicamenti e cure sono a suo carico: esso potrà anche essere congedato dal capitano.*

I suoi salarj, in questo caso, non gli saranno pagati che in proporzione del tempo che avrà servito.

76. *In caso di morte di un marinaro durante il viaggio, se esso era arruolato a mese, i di lui salarj sono dovuti alla di lui successione fino al giorno della morte.*

Se esso era arruolato a viaggio, la metà dei di lui salarj è dovuta, se muore nell' andare, o nel porto d' arrivo.

Il totale dei di lui salarj è dovuto, se esso muore nel ritornare.

Se il marinaro è arruolato a profitto o a nolo, è dovuta la di lui parte intiera, se esso muore, cominciato il viaggio.

I salarj del marinaro morto in difesa del bastimento, sono dovuti in intiero per tutto

navire, sont dûs en entier pour tout le voyage, si le navire arrive à bon port.

77. Le matelot pris dans le navire et fait esclave, ne peut rien prétendre contre le capitaine, les propriétaires ni les affréteurs, pour le paiement de son rachat.

Il est payé de ses loyers jusqu'au jour où il est pris et fait esclave.

78. Le matelot pris et fait esclave s'il a été envoyé en mer ou à terre pour le service du navire, a droit à l'entier paiement de ses loyers.

Il a droit au paiement d'une indemnité pour son rachat, si le navire arrive à bon port.

79. L'indemnité est due par les propriétaires du navire, si le matelot a été envoyé en mer ou à terre pour le service du navire.

L'indemnité est due par les propriétaires du navire et du chargement, si le matelot a été envoyé en mer ou à terre pour le service du navire et du chargement.

80. Le montant de l'indemnité est fixé à 600 francs.

Le recouvrement ou l'emploi en seront faits suivant les formes déterminées par le Gouvernement, dans un règlement relatif au rachat des captifs.

81. Tout matelot qui justifie qu'il est congédié sans cause valable, a droit à une indemnité contre le capitaine.

il viaggio, se il bastimento arriva a buon porto.

77. *Il marinaro preso sul bastimento, e fatto schiavo, nulla può pretendere contro il capitano, i proprietarj, e i noleggiatori per il pagamento del suo riscatto.*

Esso è pagato dei suoi salarj fino al giorno in cui è stato preso e fatto schiavo.

78. *Il marinaro preso e fatto schiavo, se esso è stato mandato in mare o a terra per servizio del bastimento, ha diritto all' intiero pagamento de' suoi salarj.*

Egli ha diritto al pagamento di una indennità per il suo riscatto, se il bastimento arriva a buon porto.

79. *L' indennità è dovuta dai proprietarj del bastimento, se il marinaro è stato mandato in mare o a terra per servizio del bastimento.*

L' indennità è dovuta dai proprietarj del bastimento, e del carico, se il marinaro è stato mandato in mare o a terra per servizio del bastimento e del carico.

80. *L' ammontare dell' indennità è fissato a* 600 *franchi.*

Il ricupero e l'impiego ne saranno fatti nelle forme determinate dal Governo, in un regolamento relativo al riscatto degli schiavi.

81. *Qualsisia marinaro che giustifichi non essere valide le cause del suo congedo, ha diritto ad una indennità contro il capitano.*

L'indemnité est fixée au tiers des loyers, si le congé a lieu avant le voyage commencé.

L'indemnité est fixée à la totalité des loyers et au frais du retour, si le congé a lieu pendant le cours du voyage.

Le capitaine ne peut, dans aucun des cas ci-dessus, répéter le montant de l'indemnité contre les propriétaires du navire.

Il n'y a pas lieu à indemnité, si le matelot est congédié avant la clôture du rôle d'équipage.

Dans aucun cas, le capitaine ne peut congédier un matelot dans les pays étrangers.

82. Le navire et le fret sont spécialement affectés aux loyers des matelots.

83. Toutes les dispositions concernant les loyers, pansement et rachat des matelots, sont communes aux officiers et à tous autres gens de l'équipage.

TITRE VI.

Des Chartes-parties, Affrétemens ou Nolissemens.

84. Toute convention pour louage d'un vaisseau, appelée *charte-partie*, *affrétement* ou *nolissement*, doit être rédigée par écrit;

Elle énonce,

Le nom et le tonnage du navire,

Le nom du capitaine,

Les noms du fréteur et de l'affréteur,

Le lieu et le temps convenus pour la charge et pour la décharge,

L'indennità è fissata al terzo dei salarj, se il congedo accade prima del viaggio cominciato.

L'indennità è fissata alla totalità dei salarj e alle spese di ritorno, se il congedo accade durante il corso del viaggio.

Il capitano non può, in alcuno dei casi quì sopra accennati, ripetere l'ammontare dell' indennità contro i proprietarj del bastimento.

Non vi è luogo ad indennità, se il marinaro è congedato prima dell' ultimazione del ruolo d'equipaggio.

In alcun caso il capitano non può congedare un marinaro nei paesi stranieri.

82. *Il bastimento, ed il noleggio servono di special responsabilità per i salarj dei marinari.*

83. *Qualsisia disposizione concernente i salarj, medicamenti, e riscatto dei marinari, è comune agli uffiziali, ed a qualunque altra persona dell' equipaggio.*

TITOLO VI.

Dei Contratti di Noleggio, fitti di bastimento o Noli.

84. *Qualunque convenzione per fitto d'un vascello, chiamato* contratto di noleggio, *deve essere espressa in iscritto;*

Essa enunzia

Il nome ed il tonellaggio del bastimento,

Il nome del capitano.

I nomi del noleggiato e del noleggiatore,

Il luogo ed il tempo convenuti per il carico e scarico,

Le prix du fret ou nolis,
Si l'affrétement est total ou partiel,
L'indemnité convenue pour les cas de retard.

85. Si le temps de la charge et de la décharge du navire n'est point fixé par les conventions des parties, il est réglé suivant l'usage des lieux.

86. Si le navire est frété au mois, et s'il n'y a convention contraire, le fret court du jour où le navire a fait voile.

87. Si, avant le départ du navire, il y a interdiction de commerce avec le pays pour lequel il est destiné, les conventions sont résolues sans dommages-intérêts de part ni d'autre.

Le chargeur est tenu des frais de la charge et de la décharge de ses marchandises.

88. S'il existe une force majeure qui n'empêche que pour un temps la sortie du navire, les conventions subsistent, et il n'y a pas lieu à dommages-intérêts à raison du retard.

Elle subsistent également, et il n'y a lieu à aucune augmentation de fret, si la force majeure arrive pendant le voyage.

89. Le chargeur peut, pendant l'arrêt du navire, faire décharger ses marchandises à ses frais, à condition de les recharger ou d'indemniser le capitaine.

90. Dans le cas du blocus du port pour lequel le navire est destiné, le capitaine est tenu, s'il n'a des ordres contraires, de se rendre dans

Il prezzo del fitto o nolo,
Se il noleggio è totale o parziale,
L' indennità convenuta per i casi di ritardo.

85. *Se il tempo del carico e scarico del bastimento non è fissato da convenzioni delle parti, esso vien regolato secondo l' uso dei luoghi.*

86. *Se il bastimento è noleggiato a mese, e se non vi è convenzione espressa, il fitto corre dal giorno in cui il bastimento ha fatto vela.*

87. *Se, prima della partenza del bastimento, vi è interdizione di commercio col paese per cui è destinato, le convenzioni sono sciolte senza danni ed interessi da una parte e dall' altra.*

Il caricante è obbligato delle spese del carico e scarico delle sue mercanzie.

88. *Se vi è una forza maggiore, la quale non impedisce che per un tempo, la sortita del bastimento, le convenzioni sussistono, e non vi è luogo a danni ed interessi per cagion di ritardo.*

Esse sussistono egualmente, e non vi è luogo ad aumento di nolo, se la forza maggiore sopravviene durante il viaggio.

89. *Il caricante può, durante l' arresto del bastimento, far scaricare le sue mercanzie a sue spese a condizione di ricaricarle, o d' indennizzare il capitano.*

90. *Nel caso di blocco del porto per il quale il bastimento è destinato, il capitano è obbligato, se non ha degli ordini contrarj,*

un des ports voisins de la même puissance où il lui sera permis d'aborder.

91. Le navire, les agrès et apparaux, le fret et les marchandises chargées, sont respectivement affectés à l'exécution des conventions des parties.

TITRE VII.

Du Connaissement.

92. Le connaissement doit exprimer la nature et la quantité ainsi que les espèces ou qualités des objets à transporter.

Il indique,

Le nom du chargeur,

Le nom et l'adresse de celui à qui l'expédition est faite,

Le nom et le domicile du capitaine,

Le nom et le tonnage du navire,

Le lieu du départ et celui de la destination.

Il énonce,

Le prix du fret.

Il présente en marge les marques et numéros des objets à transporter.

Le connaissement peut être à ordre, ou au porteur, ou à personne dénommée.

93. Chaque connaissement est fait en quatre originaux au moins :

Un pour le chargeur,

Un pour celui à qui les marchandises sont adressées,

di rendersi in uno dei porti vicini della medesima partenza, ove gli sarà permesso di approdare.

91. *Il bastimento, gli attrezzi ed arredi, il nolo e le mercanzie caricate servono di rispettiva responsabilità per l' esecuzione delle convenzioni delle parti.*

TITOLO VII.

Delle Polizze di carico.

92. *La polizza di carico deve esprimere la natura e la quantità, come anche le specie, o qualità degli oggetti da trasportare.*

Indica,

Il nome del caricante,

Il nome e l' indirizzo di quello a cui è fatta la spedizione,

Il nome ed il domicilio del capitano,

Il nome ed il tonnellaggio del bastimento,

Il luogo della partenza e quello della destinazione.

Enunzia,

Il prezzo del nolo.

Presenta in margine le marche e numeri degli oggetti da trasportare.

La polizza di carico può essere a ordine, o al portatore, o a persona nominata.

93. *Qualunque polizza di carico è fatta in quattro orriginali almeno:*

Una per il caricante,

Una per quello a cui le mercanzie sono indirizzate,

Un pour le capitaine,
Un pour l'armateur du bâtiment.

Les quatre originaux sont signés par le chargeur et par le capitaine, dans les vingt-quatre heures après le chargement.

Le chargeur est tenu de fournir au capitaine, dans le même délai, les acquis des marchandises chargées.

94. Le connaissement rédigé dans la forme ci-dessus prescrite, fait foi entre toutes les parties intéressées au chargement, et entre elles et les assureurs.

95. En cas de diversité entre les connaissemens d'un même chargement, celui qui sera entre les mains du capitaine fera foi, s'il est rempli de la main du chargeur, ou de celle de son commissionnaire; et celui qui est présenté par le chargeur ou le consignataire sera suivi, s'il est rempli de la main du capitaine.

96. Tout commissionnaire ou consignataire qui aura reçu les marchandises mentionnées dans les connaissemens ou chartes-parties, sera tenu d'en donner reçu au capitaine qui le demandera, à peine de tous dépens, dommages-intérêts, même de ceux de retardement.

TITRE VIII.

Du Fret ou Nolis.

97. Le prix du loyer d'un navire ou autre bâtiment de mer, est appelé *frét* ou *nolis.*

Una per il capitano,
Una per l' armatore del bastimento;
I quattro originali sono firmati dal caricante e dal capitano nelle ventiquattro ore dopo il carico.

Il caricante è obbligato di somministrare al capitano, nello stesso spazio gli spacci delle mercanzie caricate.

94. *La polizza di carico espressa nella forma prescritta disopra, fa fede fra tutte le parti interessate nel carico, come pure fra esse, e gli assicuratori.*

95. *In caso di diversità fra le polizze di un medesimo carico, quella che sarà nelle mani del capitano farà fede, se è riempita di mano del caricante, o di quella del suo commissionato; e quella che è presentata dal caricante o da quello a cui è fatto l' indirizzo, sarà adotata, se è riempita di mano del capitano.*

96. *Qualsisia commissionato, o persona a cui è fatto l'indirizzo, che avrà ricevuto le mercanzie mentovate nelle polizze di carico, o nei contratti di noleggio, sarà in obbligo di darne ricevuta al capitano che glicla dimanderà, sotto pena di tutte le spese, danni ed interessi, compresi quelli di ritardo.*

T I T O L O VIII.

Del Fitto, o Nolo.

97. *Il prezzo del fitto di una nave, o altro bastimento di mare, è chiamato* nolo.

Il est réglé par les conventions des parties;

Il est constaté par la charte-partie ou par le connaissement;

Il a lieu pour la totalité ou pour partie du bâtiment, pour un voyage entier ou pour un temps limité, au tonneau, au quintal, à forfait, ou à cueillette avec désignation du tonnage du vaisseau.

98. Si le navire est loué en totalité, et que l'affréteur ne lui donne pas toute sa charge, le capitaine ne peut prendre d'autres marchandises sans le consentement de l'affréteur.

L'affréteur profite du fret des marchandises qui complètent le chargement du navire qu'il a entièrement affrété.

99. L'affréteur qui n'a pas chargé la quantité de marchandises portée par la charte-partie, est tenu de payer le fret en entier, et pour le chargement complet auquel il s'est engagé.

S'il en charge davantage, il paie le fret de l'excédent sur le prix réglé par la charte-partie.

Si cependant l'affréteur, sans avoir rien chargé, rompt le voyage avant le départ, il paiera en indemnité, au capitaine, la moitié du fret convenu par la charte-partie pour la totalité du chargement qu'il devait faire.

Si le navire a reçu une partie de son chargement, et qu'il parte à non-charge, le fret entier sera dû au capitaine.

100. Le capitaine qui a déclaré le navire

E' regolato dalle convenzioni delle parti.

E' comprovato dal contratto di noleggio o dalla polizza di carico.

Ha luogo per la totalità o per parte del bastimento, per un viaggio intiero o per un tempo limitato, a tonnellata, a quintale, a massa o in dettaglio con indicazione del tonellaggio del vascello.

98. *Se il bastimento è noleggiato in totalità, e il noleggiatore non gli dà tutto il suo carico, il capitano non può prendere altre mercanzie senza il consenso del noleggiatore.*

Il noleggiatore profitta del nolo delle mercanzie che completano il carico del bastimento da lui intieramente noleggiato.

99. *Il noleggiatore che non ha caricato la quantità delle mercanzie portata dal contratto di noleggio, è tenuto di pagare il nolo in intiero e per il carico completo a cui si è impegnato.*

Se esso ne carica di più, paga il nolo dell' eccedente sul prezzo regolato dal contratto di noleggio.

Se esso però, senza aver niente caricato, rompe il viaggio prima della partenza, pagherà per indennità al capitano, la metà del prezzo convenuto dal contratto di noleggio per la totalità del carico che doveva fare.

Se il bastimento, ricevuta una parte del suo carico, parte senz' averne ricevuta la totalità, sarà dovuto al capitano il nolo intiero.

100. *Il capitano che ha dichiarato il bastimento di una portata più grande che non*

d'un plus grand port qu'il n'est, est tenu des dommages-intérêts envers l'affréteur.

101. N'est réputé y avoir erreur en la déclaration de tonnage d'un navire, si l'erreur n'excède un quarantième, ou si la déclaration est conforme au certificat de jauge.

102. Si le navire est chargé à cueillette, soit au quintal, au tonneau ou à forfait, le chargeur peut retirer ses marchandises, avant le départ du navire, en payant le demi-fret.

Il supportera les frais de charge, ainsi que ceux de décharge et de rechargement des autres marchandises qu'il faudrait déplacer et ceux du retardement.

103. Le capitaine peut faire mettre à terre dans le lieu du chargement, les marchandises trouvées dans son navire, si elles ne lui ont point été déclarées, ou en prendre le fret au plus haut prix qui sera payé dans le même lieu pour les marchandises de même nature.

104. Le chargeur qui retire ses marchandises pendant le voyage, est tenu de payer le fret en entier, et tous les frais de déplacement occasionnés par le déchargement; si les marchandises sont retirées pour cause des faits ou des fautes du capitaine, celui-ci est responsable de tous les frais.

105. Si le navire est arrêté au départ, pendant la route, ou au lieu de sa décharge, par le fait de l'affréteur, les frais du retardement sont dus par l'affréteur.

è, è obbligato a danni ed interessi verso il noleggiatore.

101. *Non è riputato esservi errore nella dichiarazione del tonnellaggio, se l' errore non n' eccede un quarantesimo, o se la dichiarazione è conforme al certificato dello stazzatore.*

102. *Se il bastimento è caricato a dettaglio, o a quintale, a tonnellata, a massa, il caricante può ritirare le sue mercanzie, prima della partenza del bastimento, pagando mezzo nolo.*

Egli sopporterà le spese di carico, egualmente che quelle di scarico e di ricarico delle altre mercanzie che bisognasse muover di luogo, e quelle del ritardo.

103. *Il capitano può far mettere a terra, nel luogo del carico, le mercanzie trovate nel suo bastimento, se esse non gli sono state dichiarate, o prenderne il nolo al prezzo massimo che sarà pagato nel medesimo luogo per le mercanzie di egual natura.*

104. *Il caricante che ritira le sue mercanzie durante il viaggio, è obbligato a pagare il nolo in intiero, e tutte le spese di rimuovimento cagionate dallo scarico: se le mercanzie sono ritirate per causa di fatti o di mancanze del capitano, costui è responsabile di tutte le spese.*

105. *Se il bastimento è trattenuto alla partenza, per via, o al luogo del suo scarico, per fatto del noleggiatore, le spese del ritardo sono dovute dal noleggiatore.*

Si ayant été frété pour l'aller et le retour, le navire fait son retour sans chargement ou avec un chargement incomplet, le fret entier est dû au capitaine, ainsi que l'intérêt du retardement.

106. Le capitaine est tenu des dommages-intérêts envers l'affréteur, si, par son fait, le navire a été arrêté ou retardé au départ, pendant sa route ou au lieu de sa décharge.

Ces dommages-intérêts sont réglés par des experts.

107. Si le capitaine est contraint de faire radouber le navire pendant le voyage, l'affréteur est tenu d'attendre, ou de payer le fret en entier.

Dans le cas où le navire ne pourrait être radoubé, le capitaine est tenu d'en louer un autre.

Si le capitaine n'a pu louer un autre navire, le fret n'est dû qu'à proportion de ce que le voyage est avancé.

108. Le capitaine perd son fret, et répond des dommages-intérêts de l'affréteur, si celui-ci prouve que lorsque le navire a fait voile il était hors d'état de naviguer.

La preuve est admissible nonobstant et contre les certificats de visite au départ.

109. Le fret est dû pour les marchandises que le capitaine a été contraint de vendre pour subvenir aux victuailles, radoub et autres

Se essendo stato noleggiato per l' andata ed il ritorno, il bastimento fa il suo ritorno senza carico o con un carico incompleto, il nolo intiero è dovuto al capitano, egualmente che l' interesse del ritardo.

106. *Il capitano è obbligato ai danni ed interessi verso il noleggiatore, se per fatto suo il bastimento è stato trattenuto o ritardato alla partenza, in via o nel luogo del suo scarico.*

Questi danni ed interessi sono determinati dai periti.

107. *Se il capitano è costretto a far rimpalmare il bastimento nel corso del viaggio, il noleggiatore è obbligato ad aspettare, o a pagare il nolo per intiero.*

Nel caso in cui il bastimento non potesse essere rimpalmato, il capitano è obbligato a prenderne a fitto un altro.

Se il capitano non ha potuto prendere a fitto un altro bastimento, il nolo non è dovuto che a proporzione dell' avvanzamento del viaggio.

108. *Il capitano perde il suo nolo, e risponde dei danni ed interessi del noleggiatore, se questo prova che quando il bastimento ha messo vela, era fuori di stato di navigare.*

La prova è ammissibile non ostante e contro il certificato di visita alla partenza.

109. *Il nolo è dovuto per le mercanzie che il capitano è stato costretto a vendere per sovvenire alle vettovaglie, rimpalmo ed altre*

nécessités pressantes du navire, en tenant par lui compte de leur valeur au prix que le reste ou autre pareille marchandise de même qualité sera vendu au lieu de la décharge, si le navire arrive à bon port.

Si le navire se perd, le capitaine tiendra compte des marchandises sur le pied qu'il les aura vendues, en retenant également le fret porté aux connaissemens.

110. S'il arrive interdiction de commerce avec le pays pour lequel le navire est en route, et qu'il soit obligé de revenir avec son chargement, il n'est dû au capitaine que le fret de l'aller, quoique le vaisseau ait été affrété pour l'aller et le retour.

111. Si le vaisseau est arrêté dans le cours de son voyage par l'ordre d'une puissance,

Il n'est dû aucun fret pour le temps de sa détention, si le navire est affrété au mois ; ni augmentation de fret, s'il est loué au voyage.

La nourriture et les loyers de l'équipage pendant la détention du navire, sont réputés avaries.

112. Le capitaine est payé du fret des marchandises jetées à la mer pour le salut commun, à la charge de contribution.

113. Il n'est dû aucun fret pour les marchandises perdues par naufrage ou échouement, pillées par des pirates ou prises par les ennemis.

Le capitaine est tenu de restituer le fret qui lui aura été avancé, s'il n'y a convention contraire.

necessità pressanti del bastimento, tenendosi da lui conto del loro valore al prezzo che il rimanente, o altra simile mercanzia di medesima qualità, sarà venduta al luogo dello scarico, se il bastimento è giunto a buon porto.

Se il bastimento si perde, il capitano terrà conto delle mercanzie secondo il prezzo al quale egli le avrà vendute, ritenendo egualmente il nolo notato sulle polizze di carico.

110. *Se sopravviene interdizione di commercio col paese per cui il bastimento è in via, e che sia obbligato a ritornare col suo carico, non è dovuto al capitano che il nolo dell' andata, ancorchè il vascello sia stato noleggiato per l' andata e per il ritorno.*

111. *Se il vascello è trattenuto nel corso del suo viaggio per l' ordine di una potenza;*

Non è dovuto alcun nolo per il tempo della sua detenzione, se il bastimento è noleggiato a mese; nè accrescimento di nolo, s' egli è affittato a viaggio.

Gli alimenti ed i salarj dell' equipaggio durante la detenzione del bastimento, sono riputati avarie.

112. *Il capitano è pagato del nolo delle mercanzie gettate in mare per salvezza comune, a carico di contribuzione.*

113. *Non è dovuto alcun nolo per le mercanzie perdute per naufragio o arrenamento, rubate dai pirati, o prese dai nemici.*

Il capitano è obbligato a restituire il nolo che gli sarà stato anticipato, se non vi è convenzione in contrario.

114. Si le navire et les marchandises sont rachetés, ou si les marchandises sont sauvées du naufrage, le capitaine est payé du fret jusqu'au lieu de la prise ou du naufrage.

Il est payé du fret entier en contribuant au rachat, s'il conduit les marchandises au lieu de leur destination.

115. La contribution pour le rachat se fait, sur le prix courant des marchandises au lieu de leur décharge, déduction faite des frais, et sur la moitié du navire et du fret.

Les loyers des matelots n'entrent point en contribution.

116. Si le consignataire refuse de recevoir les marchandises, le capitaine peut, par autorité de justice, en faire vendre pour le paiement de son fret, et faire ordonner le dépôt du surplus.

S'il y a insuffisance, il conserve son recours contre le chargeur.

117. Le capitaine ne peut retenir les marchandises dans son navire faute de paiement de son fret;

Il peut, dans le temps de la décharge demander le dépôt en mains tierces jusqu'au paiement de son fret.

118. Le capitaine est préféré, pour son fret, sur les marchandises de son chargement, pendant quinzaine après leur délivrance, si elles n'ont passé en mains tierces.

119. En cas de faillite des chargeurs ou réclamateurs avant l'expiration de la quinzaine, le capitaine est privilégié sur tous les créanciers

114. *Se il bastimento e le mercanzie sono riscattate, o se le mercanzie sono salvate dal naufragio, il capitano è pagato del nolo sino al luogo della presa o del naufragio.*

Egli è pagato del nolo intiero contribuendo al riscatto, se conduce le mercanzie al luogo della loro destinazione.

115. *La contribuzione per il riscatto si fa sul prezzo corrente delle mercanzie al luogo del loro scarico, fatta la deduzione delle spese, e sulla metà del bastimento e del nolo.*

I salarj dei marinari non entrano in contribuzione.

116. *Se colui a cui si fa l' indirizzo, ricusa di ricevere le mercanzie, il capitano può per autorità di giustizia, farne vendere per il pagamento del suo nolo, e fare ordinare il deposito del sopra più.*

Se vi è insufficienza, esso conserva il suo ricorso contro il caricante.

117. *Il capitano non può ritenere le mercanzie nel suo bastimento per mancanza del pagamento del suo nolo;*

Egli può nel tempo dello scarico dimandare il deposito in terza mano sino al pagamento del suo nolo.

118. *Il capitano è preferito, per il suo nolo, sulle mercanzie del suo carico, per quindici giorni dopo la loro consegna, se esse non sono passate in terza mano.*

119. *In caso di fallimento dei caricanti o riclamanti, prima della spirazione di quindici giorni, il capitano è privilegiato sopra*

pour le paiement de son fret et des avaries qui lui sont dues.

120. En aucun cas le chargeur ne peut demander de diminution sur le prix du fret.

121. Le chargeur ne peut abandonner pour le fret les marchandises diminuées du prix, ou détériorées par leur vice propre ou par cas fortuit.

Si toutefois des futailles contenant vin, huile, miel et autres liquides, ont tellement coulé qu'elles soient vides ou presque vides, lesdites futailles pourront être abandonnées pour le fret.

TITRE IX.

Des Contrats à la Grosse.

122. Le contrat à la grosse est fait devant notaire ou sous signatures privées.

Il énonce,
Le capital, prêté et la somme convenue pour le profit maritime,
Les objets sur lesquels le prêt est affecté,
Les noms du navire et du capitaine,
Ceux du prêteur et de l'emprunteur;
Si le prêt a lieu pour un voyage,
Pour quel voyage, et pour quel temps,
L'époque du remboursement.

123. Tout prêteur à la grosse, en France, est tenu de faire enregistrer son contrat au greffe du tribunal de commerce, dans les dix jours de la date, à peine de perdre son pri-

tutti i creditori per il pagamento del suo nolo e delle avarie che gli sono dovute.

120. *In nessun caso il caricante può dimandare diminuzione sul prezzo del nolo.*

121. *Il caricante non può abbandonare per il nolo le mercanzie diminuite di prezzo o deteriorate per loro vizio proprio o per caso fortuito.*

Se tuttavia dei fusti contenenti vino, olio, miele ed altri liquidi hanno talmente colato che sieno vuoti o quasi vuoti, i detti fusti potranno essere abbandonati per il nolo.

TITOLO IX.

Dei Contratti a Cambio marittimo.

122. *Il contratto a cambio marittimo è fatto alla presenza di notaro, o sotto firme private.*

Enuncia,

Il capitale imprestato e la somma convenuta per il profitto marittimo,

Gli oggetti ai quali l' imprestito è affetto,

I nomi del bastimento e del capitano,

Quelli del mutuario e del mutuante,

Se l' imprestito ha luogo per un viaggio,

Per qual viaggio e per qual tempo,

L' epoca del rimborso.

123. *Ogni mutante a cambio marittimo in Francia è obbligato a far registrare il suo contratto alla cancelleria del Tribunale di Commercio, dentro i dieci giorni dalla data*

vilége, et si le contrat est fait à l'étranger, il est soumis aux formalités prescrites à l'art. 45.

124. Tout acte de prêt à la grosse, peut être négocié par la voie de l'endossement, s'il est à ordre.

En ce cas, la négociation de cet acte a les mêmes effets, et produits les mêmes actions en garantie, que celles des autres effets de commerce.

125. La garantie de paiement ne s'étend pas au profit maritime, à moins que le contraire n'ait été expressément stipulé.

126. Les emprunts à la grosse peuvent être affectés,

Sur le corps et quille du navire,
Sur les agrès et apparaux.
Sur l'armement et les victuailles,
Sur le chargement,
Sur la totalité de ces objets conjointement, ou sur une partie déterminée de chacun d'eux.

127. Tout emprunt à la grosse, fait pour une somme excédant la valeur des objets sur lesquels il est affecté, peut être déclaré nul, à la demande du prêteur, s'il est prouvé qu'il y a fraude de la part de l'emprunteur.

128. S'il n'y a fraude, le contrat est valable, jusqu'à la concurrence de la valeur des effets affectés à l'emprunt, d'après l'estimation qui en est faite ou convenue;

sotto pena di perdere il suo privilegio, e se il contratto è fatto in paese estero, egli è sottomesso alle formalità prescritte all' art. 45.

124. *Ogni atto d' imprestito a cambio marittimo può essere negoziato per via di girata, s' egli è a ordine.*

In questo caso la negoziazione di quest' atto ha gli stessi effetti e produce le stesse azioni in garanzia, di quella degli altri effetti di commercio.

125. *La garanzia di pagamento non si estende al profitto marittimo, a meno che il contrario non sia stato espressamente stipulato.*

126. *Gl' imprestiti a cambio marittimo possono essere affetti,*

Al corpo e chiglia del bastimento,
Agli arredi ed attrezzi,
All' armamento ed alle vettovaglie,
Al carico,
Alla totalità di questi oggetti congiuntamente, o ad una parte determinata di ciascun d' essi.

127. *Ogni imprestito a cambio marittimo fatto per una somma eccedente il valore degli oggetti ai quali è affetto, può essere dichiarato nullo, alla dimanda del mutuante, s' è provato che vi è frode dalla parte del mutuatario.*

128. *Se non vi è frode, il contratto è valido sino alla concorrenza del valore delle cose affette all' imprestito, secondo l' estimo che ne è fatto o convenuto:*

Le surplus de la somme empruntée est remboursé avec intérêt au cours de la place.

129. Tous emprunts sur le fret à faire du navire, et sur le profit espéré des marchandises, sont prohibés.

Le prêteur dans ce cas, n'a droit qu'au remboursement du capital, sans aucun intérêt.

130. Nul prêt à la grosse ne peut être fait aux matelots ou gens de mer, sur leurs loyers ou voyages.

131. Le navire, les agrès, et les apparaux, l'armement et les victuailles, même, le fret acquis, sont affectés par privilége au capital et intérêts de l'argent donné à la grosse sur le corps et quille du vaisseau.

Le chargement est également affecté au capital et intérêts de l'argent donné à la grosse sur le chargement.

Si l'emprunt a été fait sur un objet particulier du navire ou du chargement, le privilége n'a lieu que sur l'objet, et dans la proportion de la quotité affectée à l'emprunt.

132. Un emprunt à la grosse, fait par le capitaine, dans le lieu de la demeure des propriétaires du navire, sans leur autorisation authentique ou leur intervention dans l'acte, ne donne action et privilége que sur la portion que le capitaine peut avoir au navire et au fret.

133. Sont affectées aux sommes empruntées,

Il soprapiù della somma presa ad imprestito è rimborsato con interesse al corso della piazza.

129. *Ogni imprestito sul nolo da farsi dal bastimento, e sul profitto sperato dalle mercanzie, è proibito.*

Il mutuante in questo caso non ha diritto che al rimborso del capitale, senza alcun interesse.

130. *Nessun imprestito a cambio marittimo può essere fatto ai marinari o gente di mare sui loro stipendj o viaggi.*

131. *Il bastimento, gli arredi, gli attrezzi, le vettovaglie, ed anche il nolo acquistato, sono affetti per privilegio al capitale ed interessi del denaro dato a cambio marittimo sul corpo e chiglia del vascello.*

Il carico è egualmente affetto al capitale ed interessi del denaro dato a cambio marittimo sul carico.

Se l' imprestito è stato fatto sopra un oggetto particolare del bastimento o del carico, il privilegio non ha luogo che sull' oggetto e nella proporzione della quota affetta all' imprestito.

132. *Un imprestito a cambio marittimo fatto dal capitano nel luogo dell' abitazione dei proprietarj del bastimento, senza loro autorizzazione autentica o loro intervento nell' atto, non da azione e privilegio che sulla porzione che il capitano può avere sul bastimento e sul nolo.*

133. *Sono affette alle somme imprestate,*

même dans le lieu de la demeure des intéressés, pour radoub et victuailles, les parts et portions des propriétaires qui n'auraient pas fourni leur contingent pour mettre le bâtiment en état, dans les vingt-quatre heures de la sommation qui leur en sera faite.

134. Les emprunts faits pour le dernier voyage du navire sont remboursés par préférence aux sommes prêtées pour un précédent voyage, quand même il serait déclaré qu'elles sont laissées par continuation ou renouvellement.

Les sommes empruntées pendant le voyage, sont préférées à celles qui auraient été empruntées avant le départ du navire : et, s'il y a plusieurs emprunts faits pendant le même voyage, le dernier emprunt sera toujours préféré à celui qui l'aura précédé.

135. Le prêteur à la grosse, sur marchandises chargées dans un navire désigné au contrat, ne supporte pas la perte des marchandises, même par fortune de mer, si elles ont été chargées sur un autre navire, à moins qu'il ne soit légalement constaté que ce chargement a eu lieu par force majeure.

136. Si les effets sur lesquels le prêt à la grosse a eu lieu, sont entièrement perdus, et que la perte soit arrivée par cas fortuit, dans le temps et dans le lieu des risques, la somme prêtée ne peut être réclamée.

137. Les déchets diminutions et pertes, qui

anche nel luogo dell' abitazione degl' interessati per rimpalmo e vettovaglie, le parti e porzioni dei proprietarj che non avessero somministrato il loro contingente per mettere il bastimento in istato, dentro le ventiquattro ore dall' intimazione che loro ne sarà fatta.

134. *Gl' imprestiti fatti per l'ultimo viaggio del bastimento sono rimborzati a preferenza delle somme imprestate per un precedente viaggio, quand' anche fosse dichiarato ch' esse sono lasciate per continuazione o rinovazione.*

Le somme imprestate durante il viaggio sono preferite alle imprestate prima della partenza del bastimento; e se vi sono più imprestiti fatti durante lo stesso viaggio, l' ultimo imprestito sarà sempre preferito a quello che l' avrà preceduto.

135. *Il mutuante a cambio marittimo sopra mercanzie caricate in un bastimento indicato nel contratto, non soccombe alla perdita delle mercanzie, nemmeno per fortuna di mare, se esse sono state caricate sopra un altro bastimento, ammeno che non sia legalmente comprovato che questo caricamento ha avuto luogo per forza maggiore.*

136. *Se gli effetti sui quali l' imprestito a cambio marittimo ha avuto luogo, sono intieramente perduti, e la perdita è accaduta per caso fortuito, nel tempo e nel luogo dei rischj, la somma imprestata non può essere riclamata.*

137. *I cali, diminuzioni e perdite che ac-*

arrivent par le vice propre de la chose, et les dommages causés par le fait de l'emprunteur, ne sont point à la charge du prêteur.

138. En cas de naufrage, le paiement des sommes empruntées à la grosse est réduit à la valeur des effets sauvés et affectés au contrat, déduction faite des frais de sauvetage.

139. Si le temps des risques n'est point déterminé par le contrat, il court à l'égard du navire, des agrès, apparaux, armemens et victuailles, du jour que le navire a fait voile, jusqu'au jour où il est ancré ou amarré au port ou lieu de sa destination.

A l'égard des marchandises, le temps des risques court du jour qu'elles ont été chargées dans le navire, ou dans les gabares pour les y porter, jusqu'au jour où elles sont délivrées à terre.

140. Celui qui emprunte à la grosse sur des marchandises, n'est point libéré par la perte du navire et du chargement, s'il ne justifie qu'il y avait, pour son compte, des effets jusqu'à la concurrence de la somme empruntée.

141. Les prêteurs à la grosse contribuent, à la décharge des emprunteurs, aux avaries communes.

Les avaries simples sont aussi à la charge des prêteurs, s'il n'y a convention contraire.

142. S'il y a contrat à la grosse et assurance sur le même navire ou sur le même chargement,

vadono per il vizio proprio della cosa ed i danni cagionati dal fatto del mutuatario, non sono a carico del mutuante.

138. *In caso di naufragio, il pagamento delle somme prese ad imprestito a cambio marittimo è ridotto al valore degli effetti salvati e affetti al contratto, deduzione fatta delle spese del ricupero.*

139. *Se il tempo dei rischj non è determinato dal contratto, egli corre, riguardo al bastimento, agli arredi, attrezzi, armamento e vettovaglie, dal giorno che il bastimento ha fatto vela, fino al giorno in cui egli è ancorato o ha dato fondo nel porto del luogo della sua destinazione.*

Riguardo alle mercanzie il tempo dei rischj corre dal giorno ch' esse sono state caricate nel bastimento, o nei navicelli per recarvele, sino al giorno in cui esse sono consegnate a terra.

140. *Colui che prende ad imprestito a cambio marittimo sopra delle mercanzie, non è liberato per la perdita del bastimento e del carico, se non giustifica che vi erano per suo conto degli effetti sino alla concorrenza della somma presa ad imprestito.*

141. *I mutuanti a cambio marittimo contribuiscono in discarico dei mutuatarj, alle avarie comuni.*

Le avarie semplici sono pure a carico dei mutuanti, se non vi è convenzione contraria.

142. *Se vi è contratto a cambio marittimo ed assicurazione sullo stesso bastimento o*

le produit des effets sauvés du naufrage est partagé entre le prêteur à la grosse, pour son capital seulement, et l'assureur, pour les sommes assurées, au marc le franc de leur intérêt respectif, sans préjudice des priviléges établis à l'article 2.

TITRE X.

SECTION PREMIÈRE.

Des Assurances.

143. Le contrat d'assurance est rédigé par écrit.

Il est daté du jour auquel il est souscrit.

Il est énoncé si c'est avant ou après midi.

Il peut être fait sous signatures privées.
Il ne peut contenir aucun blanc.
Il exprime,
Le nom et le domicile de celui qui fait assurer, sa qualité de propriétaire ou de commissionnaire,
Le nom et la désignation du navire,
Le nom du capitaine,
Le lieu où les marchandises ont été ou doivent être chargées,
Le port d'où ce navire a dû ou doit partir,

Le port ou rades dans lesquels il doit charger ou décharger,

sullo stesso carico, il prodotto degli effetti ricuperati dal naufragio è diviso fra il mutuante a cambio marittimo per il suo capitale solamente, *e l'assicuratore, per le somme assicurate,* pro rata *del loro interesse rispettivo, senza pregiudizio dei privilegj stabiliti all' articolo* 2.

TITOLO X.

SEZIONE PRIMA.

Delle Assicurazioni.

143. *Il contratto d' assicurazione è espresso in iscritto.*

E' datato del giorno in cui egli è sottoscitto.

Vi è enunziato, se è prima o dopo mezzogiorno.

Può essere fatto sotto firme private.

Non può contenere alcuno spazio in bianco.

Esprime,

Il nome e il domicilio di quello che fa assicurare, la sua qualità di proprietario o di commissionato,

Il nome e l' indicazione del bastimento,

Il nome del capitano.

Il luogo dove le mercanzie sono state o devono essere caricate,

Il porto da cui questo bastimento ha dovuto o deve partire,

I porti o rade, dove deve caricare o scaricare,

Ceux dans lesquels il doit entrer,

La nature et la valeur ou l'estimation des marchandises ou objet que l'on fait assurer,

Les temps auxquels les risques doivent commencer ou finir,

La somme assurée,

La prime ou le coût de l'assurance,

La soumission des parties à des arbitres, en cas de contestation, si elle a été convenue,

Et généralement toutes les autres conditions dont les parties sont convenues.

144. La même police pour contenir plusieurs assurances, soit à raison des marchandises, soit à raison du taux de la prime, soit à raison de différens assureurs.

145. L'assurance peut avoir pour objet le corps et quille du vaisseau, vide ou chargé, armé ou non armé, seul ou accompagné,

Les agrès et apparaux,

Les armemens,

Les victuailles,

Les sommes prêtées à la grosse,

Les marchandises du chargement et toutes autres choses ou valeurs estimables à prix d'argent, sujettes aux risques de la navigation.

146. L'assurance peut être faite sur le tout ou sur une partie desdits objets, conjointement ou séparément.

Elle peut être faite en temps de paix ou en temps de guerre, avant ou pendant le voyage du vaisseau.

Come pure dove deve entrare,

La natura e il valore o l' estimo delle mercanzie o oggetti che si fanno assicurare,

I tempi nei quali i rischj devono cominciare e finire,

La somma assicurata,

Il premio o il costo dell' assicurazione,

La sottommissione delle parti a degli arbitri, in caso di controversie, s' essa è stata convenuta,

E generalmente tutte le altre condizioni di cui le parti sono convenute.

144. *La stessa polizza può contenere più assicurazioni, sia a ragione delle mercanzie, sia a ragione del corso del premio, sia a ragione dei differenti assicuratori.*

145. *L' assicurazione può aver per oggetto il corpo e chiglia del vascello vuoto o carico, armato o non armato, solo o accompagnato,*

Gli arredi ed attrezzi,

Gli armamenti,

Le vettovaglie,

Le somme imprestate a cambio marittimo,

Le mercanzie di carico, ed ogni altra cosa o valore suscettibili d' estimo in danaro, soggetti ai rischj della navigazione.

146. *L' assicurazione può esser fatta sul tutto o una parte dei detti oggetti unitamente o separatamente.*

Può esser fatta in tempo di pace o in tempo di guerra prima o durante il viaggio del vascello.

Elle peut être faite pour l'aller et le retour, ou seulement pour l'un des deux; pour le voyage entier ou pour un temps limité;

Pour tous voyages et transports par mer, rivières et canaux navigables.

147. En cas de fraude dans l'estimation des effets assurés, en cas de supposition ou de falsification, l'assureur peut faire procéder à la vérification et estimation des objets, sans préjudice de toutes autres poursuites, soit civiles, soit criminelles.

148. Les chargemens faits aux Echelles du Levant, aux côtes d'Afrique et autres parties du monde, pour l'Europe, peuvent être assurés sur quelque navire qu'ils aient lieu, sans désignation du navire ni du capitaine.

Les marchandises elles-mêmes peuvent, en ce cas, être assurées sans désignation de leur nature et espèce.

Mais la police doit indiquer celui à qui l'expédition est faite ou doit être consignée, s'il n'y a convention contraire dans la police d'assurance.

149. Tout effet dont le prix est stipulé dans le contrat en monnaie étrangère, est évalué au prix que la monnaie stipulée vaut en monnaie de France, suivant le cours à l'époque de la signature de la police.

150. Si la valeur des marchandises n'est point fixée par le contrat, elle peut être justifiée par les factures ou par les livres : à défaut, l'estimation en est faite suivant le prix courant au temps et au lieu du chargement, y compris tous les droits payés et les frais faits jusqu'à bord.

Può esser fatta per l'andata e per il ritorno o solamente per uno dei due; per il viaggio intiero, o per un tempo limitato;

Per tutti i viaggi e trasporti per mare, riviere e canali navigabili.

147. *In caso di frode nell'estimo degli effetti assicurati, in caso di supposizione, o di falsificazione, l'assicuratore può far procedere alla verificazione ed estimo degli oggetti senza pregiudizio di ogni altra istanza sia civile che criminale.*

148. *I carichi fatti agli scali del Levante, alle coste dell'Affrica ed altre parti del mondo, per l'Europa, possono essere assicurati su qualsisia bastimento abbiano luogo senza indicazione del bastimento nè del capitano.*

Le mercanzie stesse possono in questo caso venir assicurate senza indicare la loro natura e specie.

Ma la polizza deve indicare quegli a cui la spedizione è fatta o deve essere consegnata la mercanzia, se non vi è convenzione contraria nella polizza d'assicurazione.

149. *Ogni effetto il di cui prezzo è stipulato nel contratto in moneta straniera viene stimato al prezzo che la moneta stipulata vale in moneta di Francia secondo il corso all'epoca della firma della polizza.*

150. *Se il valore delle mercanzie non è fissato dal contratto, può essere giustificato dalle fatture o dai libri: in mancanza l'estimo ne è fatto secondo il prezzo corrente al tempo ed al luogo del carico, compresi tutti i diritti pagati e le spese fatte sino a bordo.*

151. Si l'assurance est faite sur le retour d'un pays où le commerce ne se fait que par troc, et que l'estimation des marchandises ne soit pas faite par la police, elle sera réglée sur le pied de la valeur de celles qui ont été données en échange, en y joignant les frais de transport.

152. Si le contrat d'assurance ne règle point le temps des risques, les risques commencent et finissent dans le temps réglé par l'article 139 pour les contrats à la grosse.

153. L'assureur peut faire réassurer par d'autres les effets qu'il a assurés.

L'assuré peut faire assurer le coût de l'assurance.

La prime de réassurance peut être moindre ou plus forte que celle de l'assurance.

154. L'augmentation de prime qui aura été stipulée en temps de paix pour le temps de guerre qui pourrait survenir, et dont la quotité n'aura pas été déterminée par les contrats d'assurance, est réglée par les tribunaux, en ayant égard aux risques, aux circonstances et aux stipulations de chaque police d'assurance.

155. En cas de perte des marchandises assurées et chargées pour le compte du capitaine sur le vaisseau qu'il commande, le capitaine est tenu de justifier aux assureurs l'achat des marchandises, et d'en fournir un connaissement signé par deux des principaux de l'équipage.

156. Tout homme de l'équipage et tout passager qui apportent des pays étrangers des marchandises assurées en France, sont

151. *Se l'assicurazione è fatta sul ritorno da un paese ove il commercio non si fa che per cambio, e se l'estimo delle mercanzie non è fatto dalla polizza, esso sarà regolato secondo il valore delle date in cambio, unendovi le spese di trasporto.*

152. *Se il contratto d'assicurazione non regola il tempo dei rischj, essi cominciano e finiscono nel termine regolato dall'articolo* 139 *per i contratti a cambio marittimo.*

153. *L'assicuratore può far riassicurare da altri gli effetti che ha assicurati.*

L'assicurato può far assicurare il costo dell'assicurazione.

Il premio della riassicurazione può essere minore o più forte di quello dell'assicurazione.

154. *L'aumento di premio che sarà stato stipulato in tempo di pace per il tempo di guerra che potrebbe arrivare, e la cui quantità non sarà stata fissata dai contratti d'assicurazione, è regolata dai tribunali, avuto riguardo ai rischj, alle circostanze ed alle stipulazioni di ciascuna polizza d'assicurazione.*

155. *In caso di perdita delle mercanzie assicurate e caricate per conto del capitano sul vascello che comanda, il capitano è tenuto di giustificare agli assicuratori la compra delle mercanzie, e di somministrare una polizza di carico firmata da due dei principali dell'equipaggio.*

156. *Qualunque persona dell'equipaggio ed ogni passaggiero che portino da stranieri paesi delle mercanzie assicurate in Francia,*

tenus d'en laisser un connaissement dans les lieux où le chargement s'effectue, entre les mains du consul de France: et, à défaut, entre les mains d'un Français, notable négociant, ou du magistrat du lieu.

157. Si l'assureur tombe en faillite lorsque le risque n'est pas encore fini, l'assuré peut demander caution, ou la résiliation du contrat.

L'assureur a le même droit en cas de faillite de l'assuré.

158. Le contrat d'assurance est nul, s'il a pour objet,

Le fret des marchandises existant au bord du navire,

Le profit espéré des marchandises,

Les loyers des gens de mer,

Les sommes empruntées à la grosse,

Les profits maritimes des sommes prêtées à la grosse.

159. Toute réticence, toute fausse déclaration de la part de l'assuré, toute différence entre le contrat d'assurance et le connaissement, qui diminueraient l'opinion du risque ou en changeraient le sujet, annullent l'assurance.

L'assurance est nulle, même dans le cas où la réticence, la fausse déclaration ou la différence, n'auraient pas influé sur le dommage ou la perte de l'objet assuré.

sono obbligati di lasciare una polizza di carico nei luoghi, ove si effettua il carico, in mano del Console Francese, ed in mancanza, in mano di un distinto negoziante francese, o del magistrato locale.

157. *Se l' assicuratore fallisce allorquando il rischio non è ancora terminato, l' assicurato può chiedere cauzione o scioglimento del contratto.*

L' assicuratore ha lo stesso diritto in caso di fallimento dell' assicurato.

158. *Il contratto d' assicurazione è nullo, se ha per oggetto,*

Il nolo delle mercanzie esistenti a bordo del bastimento,

Il profitto sperabile delle mercanzie,

Gli stipendj della gente di mare,

Le somme imprestate a cambio marittimo,

I profitti marittimi delle somme date in prestito a cambio marittimo.

159. *Qualunque reticenza, ogni falsa dichiarazione per parte dell' assicurato, ogni differenza tra il contratto d' assicurazione e la polizza di carico, che diminuissero l' idea del rischio, o ne cangiassero il soggetto, rendono nulla l' assicurazione.*

L' assicurazione è nulla anche nel caso, in cui la reticenza, la falsa dichiarazione, o la differenza non avessero influito sul danno o la perdita dell' oggetto assicurato.

SECTION II.

Des Obligations de l'Assureur et de l'Assuré.

160. Si le voyage est rompu avant le départ du vaisseau, même par le fait de l'assuré, l'assurance est annullée; l'assureur reçoit, à titre d'indemnité, demi pour cent de la somme assurée.

161. Sont aux risques des assureurs toutes pertes et dommages qui arrivent aux objets assurés, par tempête, naufrage, échouement abordage fortuit, changemens forcés de route, de voyage ou de vaisseau, par jet, feu, prise, pillage, arrêt par ordre de puissance, déclaration de guerre, représailles, et généralement par toutes les autres fortunes de mer.

162. Tout changement de route, de voyage ou de vaisseau, et toutes pertes et dommages provenant du fait de l'assuré, ne sont point à la charge de l'assureur; et même la prime lui est acquise, s'il a commencé à courir les risques.

163. Les déchets, diminutions et pertes qui arrivent par le vice propre de la chose, et les dommages causés par le fait et faute des propriétaires, affréteurs ou chargeurs, ne sont point à la charge des assureurs.

164. L'assureur n'est point tenu des prévarications et fautes du capitaine et de l'équipage, connues sous le nom de *baraterie de patron*, s'il n'y a convention contraire.

SEZIONE II.

Degli obblighi dell' Assicuratore, e dell' Assicurato.

160. *Se il viaggio è rotto prima della partenza del vascello anche per fatto dell' assicurato, l' assicurazione è annullata; l' assicurante riceve a titolo d' indennizzazione il mezzo per cento della somma assicurata.*

161. *Sono a rischio degli assicuratori tutte le perdite e danni che arrivano agli oggetti assicurati per cagione di tempesta, naufragio, arrenamento, urto fortuito, cangiamenti forzati di via, di viaggio o di vascello, per motivo di getto, fuoco, preda, saccheggio, arresto per ordine di potenza, dichiarazione di guerra, rappresaglie ed in generale per tutte le altre fortune di mare.*

162. *Ogni cangiamento di via, di viaggio o di vascello, e tutte le perdite e danni provenienti dal fatto dell' assicurato, non sono a carico dell' assicuratore; anzi questi ha guadagnato il premio, se ha cominciato a correre i rischj.*

163. *I cali, diminuzioni e perdite che provengono dal difetto inerente alla cosa, e i danni cagionati dal fatto e per colpa dei proprietarj, noleggiatori o caricanti, non sono a carico degli assicuratori.*

164. *L' assicuratore non è responsabile delle prevaricazioni e colpe del capitano e dell' equipaggio conosciute sotto l' espressione di* Baratteria del patrone, *se non vi è convenzione contraria.*

165. L'assureur n'est point tenu du pilotage, touage ou lamanage, ni d'aucune espèce de droits imposés sur le navire et les marchandises.

166. Il sera fait désignation dans la police, des marchandises sujettes, par leur nature, à détérioration particulière ou diminution, comme blés ou sels, ou marchandises susceptibles de coulage; sinon les assureurs ne répondront point des dommages ou pertes qui pourraient arriver à ces mêmes denrées, si ce n'est toutefois que l'assuré eût ignoré la nature du chargement lors de la signature de la police.

167. Si l'assurance a pour objet des marchandises pour l'aller et le retour, et si le vaisseau étant parvenu à sa première destination, il ne se fait point de chargement en retour, ou si le chargement en retour n'est pas complet, l'assureur reçoit seulement les deux tiers proportionnels de la prime convenue, s'il n'y a stipulation contraire.

168. Un contrat d'assurance ou de réassurance consenti pour une somme excédant la valeur des effets chargés, est nul à l'égard de l'assuré seulement, s'il est prouvé qu'il y a dol ou fraude de sa part.

169. S'il n'y a ni dol ni fraude, le contrat est valable jusqu'à concurrence de la valeur des effets chargés, d'après l'estimation qui en est faite ou convenue.

En cas de perte, les assureurs sont tenus

165. *L' assicuratore non è tenuto alle spese di pilotaggio, rimorchio, nè di alcuna specie di dazj imposti sul bastimento e le mercanzie.*

166. *Saranno indicate nella polizza le mercanzie soggette per loro natura a deterioramento particolare o diminuzione, come sarebbero i grani o i sali, o mercanzie suscettibili di scolo: in mancanza dell' indicazione, gli assicuratori non risponderanno dei danni o perdite che potessero arrivare a queste stesse derrate, se però non si da il caso che l' assicurato abbia ignorato la natura del carico all' occasione della firma della polizza.*

167. *Se l' assicurazione ha per oggetto delle mercanzie per l' andata ed il ritorno, e se giunto il vascello alla prima sua destinazione, non si fa alcun carico in ritorno, o se il carico in ritorno non è completo, l' assicuratore riceve soltanto i due terzi proporzionali del premio convenuto, se non vi è stipulazione contraria.*

168. *Un contratto di assicurazione o di riassicurazione stabilito per una somma eccedente il valore degli effetti caricati, è nullo a riguardo al solo assicurato, se si prova che vi è dolo o frode da parte sua.*

169. *Se non vi è dolo nè frode, il contratto è valido sino alla conoscenza del valore degli effetti caricati, secondo l' estimo fatto o convenuto.*

In caso di perdita, gli assicuratori sono

d'y contribuer chacun à proportion des sommes par eux assurées.

Ils ne reçoivent pas la prime de cet excédant de valeur, mais seulement l'indemnité de demi pour cent.

170. S'il existe plusieurs contrats d'assurance faits sans fraude sur le même chargement, et que le premier contrat assure l'entière valeur des effets chargés, il subsistera seul.

Les assureurs qui ont signé les contrats subséquens, sont libérés ; ils ne reçoivent que demi pour cent de la somme assurée.

Si l'entière valeur des effets chargés n'est pas assurée par le premier contrat, les assureurs qui ont signé les contrats subséquens, répondent de l'excédant en suivant l'ordre de la date des contrats.

171. S'il y a des effets chargés pour le montant des sommes assurées, en cas de perte d'une partie, elle sera payée par tous les autres assureurs de ces effets, au marc le franc de leur intérêt.

172. Si l'assurance a lieu divisément pour des marchandises qui doivent être chargées sur plusieurs vaisseaux désignés, avec énonciation de la somme assurée sur chacun, et si le chargement entier est mis sur un seul vaisseau, ou sur un moindre nombre qu'il n'en est désigné dans le contrat, l'assureur n'est tenu que de la somme qu'il a assurée sur le vaisseau ou sur les vaisseaux qui ont

in obbligo di contribuire ciascuno in proporzione delle somme da essi assicurate.

Essi non ricevono il premio della somma eccedente il valore, ma soltanto l' indennizzazione del mezzo per cento.

170. *Se vi esistono diversi contratti d' assicurazione fatti senza frode sullo stesso carico, e se il primo contratto assicura il valore intiero degli effetti caricati, questo solo sussisterà.*

Gli assicuratori che hanno firmato i contratti susseguenti, sono liberati; essi non ricevono che il mezzo per cento della somma assicurata.

Se il valore intiero degli effetti caricati non è stato assicurato dal primo contratto, gli assicuratori che hanno firmato i contratti susseguenti, rispondono dell' eccedente seguendo l' ordine di data dei contratti.

171. *Se vi sono degli effetti caricati per l' ammontare delle somme assicurate, in caso di perdita d' una parte, essa sarà pagata da tutti gli assicuratori di questi effetti* pro rata *del loro interesse.*

172. *Se l' assicurazione è divisa in favore di mercanzie che devono essere caricate su più vascelli indicati, con enunziazione della somma assicurata su ciascuno, e se il carico intiero è messo su di un sol vascello o un numero minore dell' indicato nel contratto, l' assicuratore non è tenuto che della somma che ha assicurata sul vascello o sui vascelli che hanno ricevuto il carico, non ostante la*

reçu le chargement, nonobstant la perte de tous les vaisseaux désignés; et il recevra néanmoins demi pour cent des sommes dont les assurances se trouvent annullées.

173 Si le capitaine a la liberté d'entrer dans différens ports pour complèter ou échanger son chargement, l'assureur ne court les risques des effets assurés que lorsqu'ils sont à bord, s'il n'y a convention contraire.

174. Si l'assurance est faite pour un temps limité, l'assureur est libre après l'expiration du temps, et l'assuré peut faire assurer les nouveaux risques.

175. L'assureur est déchargé des risques, et la prime lui est acquise, si l'assuré envoie le vaisseau en un lieu plus éloigné que celui qui est désigné par le contrat, quoique sur la même route.

L'assurance a son entier effet, si le voyage est raccourci.

176. Toute assurance faite après la perte ou l'arrivée des objets assurés, est nulle, s'il y a présomption qu'avant la signature du contrat, l'assuré a pu être informé de la perte, ou l'assureur de l'arrivée des objets assurés.

177. La présomption existe, si, en comptant trois quarts de myriamètre (une lieue et demie) par heure, sans préjudice des autres preuves, il est établi que de l'endroit de l'arrivée ou de la perte du vaisseau, ou du lieu ou la première nouvelle en est arrivée, elle a pu être portée, dans le lieu ou le con-

perdita di tutti i vascelli indicati; e riceverà nulladimeno mezzo per cento delle somme le di cui assicurazioni si trovano annullate.

173. *Se il capitano ha la libertà di entrare in diversi porti per completare o cambiare il suo carico, l' assicuratore non corre i rischj degli effetti assicurati che quando sono a bordo, se non vi è convenzione contraria.*

174. *Se l' assicurazione è fatta per un tempo determinato, l' assicuratore è liberato dopo la spirazione del tempo, e l' assicurato può fare assicurare i nuovi rischj.*

175. *L' assicuratore è liberato dai rischj, ed ha guadagnato il premio, se l' assicurato manda il vascello in un luogo più lontano di quello che è indicato dal contratto, quantunque alla stessa via.*

L' assicurazione ha il suo pieno effetto se il viaggio è abbreviato.

176. *Ogni assicurazione fatta dopo la perdita o l'arrivo degli oggetti assicurati è nulla, se vi è presunzione che prima della firma del contratto, l' assicurato ha potuto essere informato della perdita, o l' assicuratore dell' arrivo degli oggetti assicurati.*

177. *La presunzione esiste, se facendo il computo di tre quarti di miriametro (una lega e mezza) per ora, senza pregiudizio delle altre prove, è riconosciuto che dal luogo dell' arrivo o della perdita del vascello, o dal luogo in cui la prima notizia è giunta, essa ha potuto essere portata nel luogo in*

trat d'assurance a été passé, avant la signature du contrat.

178. Si cependant l'assurance est faite sur bonnes ou mauvaises nouvelles, la présomption mentionnée dans les articles précédens n'est point admise.

Le contrat n'est annullé que sur la preuve que l'assuré savait la perte, ou l'assureur l'arrivée du navire, avant la signature du contrat.

179. En cas de preuve contre l'assuré, celui-ci paye à l'assureur une double prime.

En cas de preuve contre l'assureur, celui-ci paie à l'assuré une somme double de la prime convenue.

Celui d'entre eux contre qui la preuve est faite, est poursuivi correctionnellement.

SECTION III.

Du Délaissement.

180. Le délaissement des objets assurés peut être fait,

En cas de prise,

De naufrage,

D'échouement avec bris,

D'innavigabilité par fortune de mer.

En cas d'arrêt d'une puissance étrangère,

En cas de perte ou détérioration des effets assurés, si la détérioration ou la perte va au moins à trois quarts.

Il peut être fait en cas d'arrêt de la part du Gouvernement, après le voyage commencé.

cui il contratto d' assicurazione è stato fatto prima della firma del contratto.

178. *Tuttavia se l' assicurazione è fatta su buone o cattive nuove, la presunzione mentovata negli articoli precedenti non è ammessa.*

Il Contratto non è annullato, che sulla prova che l' assicurato conosceva la perdita, o l' assicuratore l'arrivo del bastimento prima della firma del contratto.

179. *In caso di prova contro l' assicurato, questi paga all' assicuratore un doppio premio*

In caso di prova contro l' assicuratore, questi paga all' assicurato una somma doppia del premio stabilito.

Quello di essi, contro di cui la prova è fatta, è convenuto in via correzionale.

SEZIONE III.

Dell' Abbandono.

180. *L' abbandono degli oggetti assicurati può esser fatto,*

In caso di preda,

Di naufragio,

Di arenamento con rottura,

D'inabilità a navigare per sinistro di mare,

In caso d' arresto da parte di potenza straniera;

In caso di perdita o deterioramento degli effetti assicurati, se il deterioramento o la perdita monta almeno ai tre quarti.

Può aver luogo in caso di arresto per parte del governo dopo il viaggio incominciato.

181. Il ne peut être fait avant le voyage commencé.

182. Tous autres dommages sont réputés avaries, et se règlent, entre les assureurs et les assurés, à raison de leurs intérêts.

183. Le délaissement des objets assurés ne peut être partiel, ni conditionnel.

Il ne s'étend qu'aux effets qui sont l'objet de l'assurance et du risque.

184. Le délaissement doit être fait aux assureurs dans le terme de six mois, à partir du jour de la réception de la nouvelle de la perte, arrivée aux ports ou côtes de l'Europe, ou sur celles d'Asie et d'Afrique, dans la Méditerranée, ou bien en cas de prise, de la réception de celles de la conduite du navire dans l'un des ports ou lieux situés aux côtes ci-dessus mentionnées.

Dans le délai d'un an après la réception de la nouvelle ou de la perte arrivée, ou de la prise conduite aux colonies des Indes occidentales, aux îles Açores, Canaries, Madère, et autres îles et côtes occidentales d'Afrique, et orientales d'Amérique.

Dans le délai de deux ans après la nouvelle des pertes arrivées, ou des prises conduites dans toutes les autres parties du monde.

Et ces délais passés, les assurés ne seront plus recevables à faire le délaissement.

185. Dans le cas où le délaissement peut être fait, et dans le cas de tous autres accidens aux risques des assureurs, l'assuré est tenu de signifier à l'assureur les avis qu'il a reçus.

181. *Non può esser fatto prima che il viaggio sia incominciato.*

182. *Tutti gli altri danni sono riputati avarie, e si regolano tra gli assicuratori e gli assicarati in ragione dei loro interessi.*

183. *L' abbandono degli oggetti assicurati non può essere parziale, nè condizionale.*

Non si estende che agli effetti che sono l'oggetto dell' assicurazione e del rischio.

184. *L' abbandono deve esser fatto agli assicuratori nel termine di sei mesi, a cominciare dal giorno della ricevuta notizia della perdita accaduta nei porti o coste dell'Europa, o su quelle d' Asia e d' Affrica nel Mediterraneo, oppure in caso di preda dal giorno della ricevuta notizia della condotta del bastimento in uno dei porti o luoghi situati nelle coste quì sopra mentovate.*

Nel termine di un anno dopo la ricevuta della notizia o della perdita accaduta, o della preda condotta alle colonie delle Indie occidentali, alle Isole Azore, Canarie, Madera, ed altre isole e coste occidentali d' Affrica, ed orientali d' America.

Nel termine di due anni dopo la notizia delle perdite accadute o delle prede condotte in tutte le altre parti del mondo.

Tali termini trascorsi, gli assicurati non saranno più ammissibili a fare l' abbandono.

185. *Nel caso in cui l' abbandono può esser fatto e in quello di ogni altro accidente a rischio degli assicuratori, l' assicurato è in obbligo di significare all' assicuratore gli avvisi che ha ricevuti.*

La signification doit être faite dans le trois jours de la réception de l'avis.

186. Si, après un an expiré, à compter du jour du départ du navire, ou du jour auquel se rapportent les dernières nouvelles reçues, pour les voyages ordinaires,

Après deux ans pour le voyage de long cours,

L'assuré déclare n'avoir reçu aucune nouvelle de son navire, il peut faire le délaissement à l'assureur, et demander le payement de l'assurance, sans qu'il soit besoin d'attestation de la perte.

Après l'expiration de l'an ou des deux ans, l'assuré a, pour agir, les délais établis par l'article 184.

187. Dans le cas d'une assurance pour temps limité après l'expiration des délais établis, comme ci-dessus, pour les voyages ordinaires et pour ceux de long cours, la perte du navire est présumée arrivée dans le temps de l'assurance.

188. Sont réputés voyages de long cours, ceux qui se font aux Indes orientales et occidentales, à la mer Pacifique, au Canada, à Terre-Neuve, au Groënland, et aux autres côtes et îles de l'Amérique méridionale et septentrionale, aux Açores, Canaries, à Madère, et dans toutes les côtes et pays situés sur l'Océan, au-delà des détroits de Gibraltar et du Sund.

189. L'assuré peut, par la signification men-

La significazione deve esser fatta nei tre giorni dalla ricevuta dell' avviso.

186. *Se dopo spirato il termine di un anno a computare dal giorno della partenza del bastimento o dal giorno, al quale si riferiscono le ultime notizie ricevute, per i viaggi ordinarj,*

E dopo due anni per i viaggi di lungo corso,

L' assicurato dichiara non aver ricevuto alcuna notizia del suo bastimento; egli può fare l' abbandono all' assicuratore, e chiedere il pagamento dell' assicurazione, senza che vi sia bisogno dell' attestato della perdita.

Dopo la spirazione dell' anno o dei due anni, l' assicurato ha per agire i termini stabiliti dall' articolo 184.

187. *Nel caso d' un' assicurazione per tempo limitato dopo la spirazione dei termini stabiliti, come sopra, per li viaggi ordinarj e per quelli di lungo corso, la perdita del bastimento è presunta accaduta nel tempo dell' assicurazione.*

188. *Sono riputati viaggi di lungo corso quelli che si intraprendono alle Indie orientali ed occidentali, al mar Pacifico, al Canadà, a Terra-nuova, alla Groenlandia, ed alle altre coste ed isole dell' America meridionale e Settentrionale, alle Azore, Canarie, a Madera ed in tutte le coste e paesi situati sull' oceano, al di là degli stretti di Gibilterra e del Sund.*

189. *L' assicurato può col mezzo della si-*

tionnée en l'article 185, ou faire le délaissement avec sommation à l'assureur de payer la somme assurée dans le délai fixé par le contrat, ou se réserver de faire le délaissement dans les délais fixés par la loi.

190. L'assuré est tenu, en faisant le délaissement, de déclarer toutes les assurances qu'il a faites ou fait faire, même celles qu'il a ordonnées, et l'argent qu'il a pris à la grosse, soit sur le navire, soit sur les marchandises; faute de quoi, le délai du paiement, qui doit commencer à courir du jour du delaissement, sera suspendu jusqu'au jour où il fera notifier ladite déclaration, sans qu'il en résulte aucune prorogation du délai établi pour former l'action en délaissement.

191. En cas de déclaration frauduleuse, l'assuré est privé des effets de l'assurance; il est tenu de payer les sommes empruntées, nonobstant la perte ou la prise du navire.

192. En cas de naufrage ou d'échouement avec bris, l'assuré doit sans préjudice du délaissement à faire en temps et lieu, travailler au recouvrement des effets naufragés.

Sur son affirmation, les frais de recouvrement lui sont alloués jusqu'à concurrence de la valeur des effets recouvrés.

193. Si l'époque du paiement n'est point fixée par le contrat, l'assureur est tenu de payer l'assurance trois mois après la signification du délaissement.

gnificazione mentovata all'articolo 185, *o fare l'abbandono con insinuazione all'assicuratore di pagare la somma assicurata nel termine fissato dal contratto, o riservarsi di fare l'abbandono nei termini fissati dalla legge.*

190. *L'assicurato è in obbligo nel fare l'abbandono di dichiarare tutte le assicurazioni che ha fatte, o fatte fare, comprese quelle che ha ordinate, e il danaro che ha preso a cambio marittimo sia sul bastimento sia sulle mercanzie; in mancanza di che il termine di pagamento che deve incominciare a computarsi dal giorno dell'abbandono, sarà sospeso sino al giorno in cui farà notificare la detta dichiarazione, senza che ne risulti alcuna proroga del termine stabilito per formare l'azione in abbandono.*

191. *In caso di dichiarazione fraudolenta, l'assicurato è privato degli effetti dell'assicurazione, ed obbligato di pagare le somme prese in prestito non ostante la perdita o la preda del bastimento.*

192. *In caso di naufragio o di arenamento con rottura l'assicurato deve senza pregiudizio dell'abbandono da farsi in tempo e luogo, travagliare al ricupero degli effetti naufragati.*

Sulla sua asserzione giurata le spese di ricupero gli sono accordate sino alla concorrenza del valore degli effetti ricuperati.

193. *Se l'epoca del pagamento non è fissata dal contratto, l'assicuratore è in obbligo di pagare l'assicurazione tre mesi dopo la significazione dell'abbandono.*

194. Les actes justificatifs du chargement et de la perte, sont signifiés à l'assureur avant qu'il puisse être poursuivi pour le paiement des sommes assurées.

195. L'assureur est admis à la preuve des faits contraires à ceux qui sont consignés dans les attestations.

L'admission à la preuve ne suspend pas les condamnations de l'assureur au paiement provisoire de la somme assurée, à la charge par l'assuré de donner caution.

L'engagement de la caution est éteint après quatre années révolues, s'il n'y a pas eu de poursuite.

196. Le délaissement signifié, et accepté ou jugé valable, les effets assurés appartiennent à l'assureur, à partir de l'époque du délaissement.

L'assureur ne peut, sous prétexte du retour du navire, se dispenser de payer la somme assurée.

197. Le fret des marchandises sauvées, quand même il aurait été payé d'avance, fait partie du délaissement du navire, et appartient également à l'assureur, sans préjudice des droits des prêteurs à la grosse, de ceux des matelots pour leur loyer, et des frais et dépenses pendant le voyage.

198. En cas d'arrêt de la part d'une puissance, l'assuré est tenu de faire la signification à l'assureur, dans les trois jours de la réception de la nouvelle.

194. *Gli atti giustificativi del carico e della perdita sono significati all' assicuratore prima che possa essere convenuto pel pagamento delle somme assicurate.*

195. *L' assicuratore è ammesso alla prova dei fatti contrarj a quelli che sono contenuti negli attestati.*

L' ammissione alla prova non sospende le condanne dell' assicuratore al pagamento provvisorio della somma assicurata, salvo l' obbligo dell' assicurato di dare cauzione.

L' obbligo della cauzione è estinto spirati quattro anni, se non v' interverranno delle istanze.

196. *Significato ed accettato, o giudicato valido l' abbandono, gli effetti assicurati appartengono all' assicuratore a computare dall' epoca dell' abbandono.*

L'assicuratore non può sotto pretesto di ritorno del bastimento dispensarsi dal pagare la somma assicurata.

197. *Il nolo delle mercanzie salvate quando anche fosse stato pagato anticipatamente, fa parte dell' abbandono del bastimento, ed appartiene egualmente all' assicuratore, senza pregiudizio dei diritti dei mutuanti a cambio marittimo, di quelli dei marinari pel loro stipendio, e degli emolumenti e spese durante il viaggio.*

198. *In caso d' arresto da parte di una potenza, l' assicurato è in obbligo di fare la significazione all' assicuratore nei trè giorni dalla notizia ricevuta.*

Le délaissement des objets arrêtés ne peut être fait qu'après un délai de six mois de la signification, si l'arrêt a eu lieu dans les mers d'Europe, dans la Méditerranée, ou dans la Baltique;

Qu'après le délai d'un an, si l'arrêt a eu lieu en pays plus éloigné.

Ces délais ne courent que du jour de la signification de l'arrêt.

Dans les cas où les marchandises arrêtées seraient périssables, les délais ci-dessus mentionnés sont réduits à un mois et demi pour le premier cas, et à trois mois pour le second cas.

199. Pendant les délais portés par l'article précédent, les assurés sont tenus de faire toutes diligences qui peuvent dépendre d'eux à l'effet d'obtenir la main-levée des effets arrêtés.

Pourront, de leur côté, les assureurs, ou de concert avec les assurés, ou séparemeut, faire toutes démarches à même fin.

200. Le délaissement à titre d'innavigabilité, ne peut être fait si le navire échoué peut être relevé, réparé, et mis en état de continuer sa route pour le lieu de sa destination.

Dans ce cas, l'assuré conserve son recours sur les assureurs, pour les frais et avaries occasionnés par l'échouement.

201. Si le navire a été déclaré innavigable, l'assuré sur le chargement, est tenu d'en faire la notification dans le délai de trois jours de la réception de la nouvelle.

L'abbandono degli oggetti arrestati non può esser fatto che dopo lo spazio di sei mesi dalla significazione, se l'arresto ha avuto luogo nei mari d'Europa, nel Mediterraneo o nel Baltico;

E dopo il termine di un anno, se l'arresto ha avuto luogo in paese più lontano.

Tali termini non corrono che dal giorno della significazione dell'arresto.

Nel caso in cui le mercanzie arrestate fossero soggette a deperimento, i termini quì sopra mentovati sono ridotti a un mese nel primo caso, ed a tre mesi nel secondo.

199. *Nel corso dei termini fissati nell'articolo precedente, gli assicurati sono obbligati di fare tutte le diligenze che possono dipendere da loro, affine di ottenere la liberazione degli effetti arrestati.*

Potranno dal canto loro, gli assicuratori, o di concerto cogli assicurati, o separatamente, agire allo stesso fine.

200. *L'abbandono a titolo d'inabilità a navigare non può esser fatto se il bastimento arrenato può essere rialzato, riparato e messo in istato di continuare il viaggio pel luogo della sua destinazione.*

In questo caso, l'assicurato conserva il suo ricorso contro gli assicuratori, per le spese ed avarie cagionate dall'arrenamento.

201. *Se il bastimento è stato dichiarato inabile a navigare, l'assicurato sul carico è tenuto di farne la notificazione nel termine di tre giorni dalla notizia ricevuta.*

202. Le capitaine est tenu, dans ce cas, de faire toutes diligences pour se procurer un autre navire à l'effet de transporter les marchandises au lieu de leur destination.

203. L'assureur court les risques des marchandises chargées sur un autre navire, dans le cas prévu par l'article précédent, jusqu'à leur arrivée et leur déchargement.

204. L'assureur est tenu, en outre, des avaries, frais de déchargement, magasinage, rembarquement, de l'excédent du fret, et de tous autres frais qui auront été faits pour sauver les marchandises, jusqu'à concurrence de la somme assurée.

205. Si, dans les délais prescrits par l'article 198, le capitaine n'a pu trouver de navire pour recharger les marchandises et les conduire au lieu de leur destination, l'assuré peut en faire le délaissement.

206. En cas de prise, si l'assuré n'a pu en donner avis à l'assureur, il peut racheter les effets sans attendre son ordre.

L'assuré est tenu de signifier à l'assureur la composition qu'il aura faite aussitôt qu'il en aura les moyens.

207. L'assureur a le choix de prendre la composition à son compte, ou d'y renoncer : il est tenu de notifier son choix à l'assuré, dans les vingt-quatre heures qui suivent la signification de la composition.

S'il déclare prendre la composition à son profit,

202. *Il capitano è in obbligo in questo caso di fare ogni diligenza per procurarsi un altro bastimento ad effetto di trasportare le mercanzie al luogo della loro destinazione.*

203. *L' assicuratore corre i rischj delle mercanzie caricate su di un altro bastimento nel caso previsto dall' articolo precedente sino al loro arrivo e scarico.*

204. *L' assicuratore è tenuto, inoltre, delle avarie, spese di scarico, magazzinaggio, rimbarco, dell' eccedente del nolo, e di tutte le altre spese che saranno state fatte per salvare le mercanzie sino alla concorrenza della somma assicurata.*

205. *Se nei termini ordinati dall' articolo* 198, *il capitano non ha potuto trovare bastimento per caricar di nuovo le mercanzie e condurle al luogo della loro destinazione l' assicurato può farne l' abbandono.*

206. *In caso di preda, se l' assicurato non ha potuto darne avviso all' assicuratore, può riscattare gli effetti senza aspettare il suo ordine.*

L' assicurato è in obbligo di significare all' assicuratore l' aggiustamento che avrà fatto, tosto che ne avrà i mezzi.

207. *L' assicuratore ha la scelta di prendere l' aggiustamento per conto proprio o di rinunciarvi: egli è tenuto di notificare la sua scelta all' assicurato nelle ventiquattr' ore che vengono appresso alla significazione dell' aggiustamento.*

Se dichiara prendere l' aggiustamento a

il est tenu de contribuer, sans délai, au paiement du rachat dans les termes de la convention ; et à proportion de son intérêt ; et il continue de courir les riques du voyage, conformément au contrat d'assurance.

S'il déclare renoncer au profit de la composition, il est tenu au paiement de la somme assurée, sans pouvoir rien prétendre aux effets rachetés.

Lorsque l'assureur n'a pas notifié son choix dans le délai susdit, il est censé avoir renoncé au profit de la composition.

TITRE XI.

Des Avaries.

208. Toutes dépenses extraordinaires faites pour le navire et les marchandises, conjointement ou séparement,

Tout dommage qui arrive aux navires et aux marchandises, depuis leur chargement et départ jusqu'à leur retour et déchargement,

Sont réputés avaries.

209. A défaut de conventions spéciales entre toutes les parties, les avaries sont réglées conformément aux dispositions ci-après.

210. Les avaries sont de deux classes, avaries grosses ou communes, et avaries simples ou particulières.

211. Sont avaries communes.

1.° Les choses données par composition et à titre de rachat du navire et des marchandises ;

suo profitto, è tenuto di contribuire senza dilazione al pagamento del riscatto nei termini della convenzione ed a proporzione del suo interesse; e continua di correre i rischj del viaggio, in conformità del contratto di assicurazione.

Se dichiara rinunziare al profitto dell' aggiustamento, è tenuto al pagamento della somma assicurata, senza poter nulla pretendere degli effetti riscattati.

Quando l' assicuratore non ha notificato la sua scelta nel termine suddetto, è riputato aver rinunziato al profitto dell'aggiustamento.

TITOLO XI.

Delle Avarie.

208. *Ogni spesa straordinaria fatta per il bastimento e le mercanzie unitamente o separatamente,*

Qualunque danno che accade ai bastimenti ed alle mercanzie, dopo il loro carico e partenza sino al loro ritorno e scarico,

Sono riputate avarie.

209. *In mancanza di convenzioni speciali fra tutte le parti, le avarie sono regolate in conformità delle disposizioni seguenti.*

210. *Le avarie sono di due classi, avarie grosse o comuni, e avarie semplici o particolari.*

211. *Sono avarie comuni.*

1.° *Gli effetti dati per l' aggiustamento ed a titolo di riscatto del bastimento e delle mercanzie.*

2.° Celles qui sont jetées à la mer;

3.° Les cables ou mâts rompus ou coupés;

4.° Les ancres et autres effets abandonnés pour le salut commun;

5.° Les dommages occasionnés par le jet, aux marchandises restées dans le navire;

6.° Les pansement et nourriture des matelots blessés en défendant le navire, les loyer et nourriture des matelots pendant la détention, quand le navire est arrêté en voyage par ordre d'une puissance, et pendant les réparations des dommages volontairement soufferts pour le salut commun, si le navire est affrété au mois;

7.° Les frais du déchargement pour alléger le navire et entrer dans un hâvre ou dans une rivière, quand le navire est contraint de le faire par tempête ou par la poursuite de l'ennemi;

8.° Les frais faits pour remettre à flot le navire échoué dans l'intention d'éviter la perte totale ou la prise;

Et en général, les dommages soufferts volontairement et les dépenses faites d'après délibérations motivées, pour le bien et salut commun du navire et des marchandises, depuis leur chargement et départ, jusqu'à leur retour et déchargement.

212. Les avaries communes sont supportées par les marchandises et par la moitié du navire et du fret, au marc le franc de la valeur.

213. Le prix des marchandises est établi par leur valeur au lieu du déchargement.

214. Sont avaries particulières,

2.° *Quelli che sono gettati in mare;*

3.° *Le gomene o gli alberi rotti o tagliati;*

4.° *Le ancore ed altri effetti abbandonati per la salvezza comune;*

5.° *I danni cagionati dal getto alle mercanzie rimaste nel bastimento;*

6.° *La cura ed il nutrimento dei marinari feriti in difesa del bastimento, il salario e il nutrimento de' marinari durante la detenzione, quando il bastimento è stato arrestato in viaggio per ordine di una potenza, e nel tempo delle riparazioni dei danni volontariamente sofferti per la salvezza comune, se il bastimento è noleggiato a mese.*

7.° *Le spese di scarico per allegerire il bastimento ed entrare in un seno o in una riviera, quando il bastimento è costretto di farlo per cagione di tempesta o d' inseguimento per parte dell' inimico;*

8.° *Le spese fatte per rimettere all' onda il bastimento arrenato coll' intenzione di schivarne la perdita o la preda;*

E in generale i danni sofferti volontariamente e le spese fatte in seguito di deliberazioni motivate, per bene o salvezza comune del bastimento e delle mercanzie, dopo il loro carico e partenza sino al loro ritorno e scarico.

212. *Le avarie comuni sono sopportate dalle mercanzie e dalla metà del bastimento e del nolo* pro rata *del valore.*

213. *Il prezzo delle mercanzie è stabilito secondo il loro valore nel luogo dello scarico.*

214. *Sono avarie particolari,*

1.° Le dommage arrivé aux marchandises par leur vice propre, par tempête, prise, naufrage ou échouement;

2.° Les frais pour les sauver;

3.° La perte des câbles, ancres, voiles, mâts, cordages, causée par la tempête ou autre accident de mer;

Les dépenses résultant de toutes relâches occasionnées, soit par la perte fortuite de ces objets, soit par le besoin d'avictuaillement, soit par voie d'eau à réparer;

4.° La nourriture et le loyer des matelots pendant la détention, quand le navire est arrêté en voyage par ordre d'une puissance, et pendant les réparations qu'on est obligé d'y faire, si le navire est affrété au voyage;

5.° La nourriture et le loyer des matelots pendant la quarantaine, que le navire soit loué au voyage ou au mois;

Et en général les dépenses faites et le dommage souffert pour le navire seul, ou pour les marchandises seules, depuis leur chargement et départ jusqu'à leur retour et déchargement.

215. Les avaries particulières sont supportées et payées par le propriétaire de la chose qui a essuyé le dommage ou occasionné la dépense.

216. Les dommages arrivés aux marchandises, faute par le capitaine d'avoir bien fermé les écoutilles, amarré le navire, fourni de bons guindages, et par tous autres accidens provenant de la négligence du capitaine ou de l'équipage, sont également des avaries particu-

1.° *Il danno accaduto alle mercanzie per loro vizio proprio, per tempesta, preda, naufragio o arrenamento;*

2.° *Le spese fatte per salvarle;*

3.° *La perdita delle gomene, ancore, vele, alberi, corde cagionata da tempesta o da altro sinistro di mare;*

Le spese risultanti da qualunque approdamento cagionato sia dalla perdita fortuita di questi oggetti, sia dal bisogno di prevedere, sia dal motivo di far acqua.

4.° *Il nutrimento ed il salario de' marinari nel corso della detenzione, quando il bastimento è arrestato in viaggio per ordine di una potenza, e nel tempo delle riparazioni che si è in obbligo di fare, se il bastimento è noleggiato a viaggio.*

5.° *Il nutrimento ed il salario de' marinari nel corso della quarantena, se il bastimento è noleggiato a viaggio o a mese.*

E in generale le spese fatte ed il danno sofferto per il bastimento solo, o per le mercanzie sole, dopo il loro carico e partenza sino al loro ritorno e scarico.

215. *Le avarie particolari sono sopportate e pagate dal proprietario della cosa che ha sofferto il danno, o cagionato la spesa.*

216. *I danni accaduti alle mercanzie per aver mancato il capitano di chiudere i portelli, ancorare il bastimento, somministrare dei buoni cavi, e per tutti gli altri accidenti che provengono dalla negligenza del capitano o dell' equipaggio, sono egualmente avarie*

lières supportées par le propriétaire des marchandises, mais pour lesquelles il a son recours contre le capitaine, le navire et le fret.

217. Les lamanages, touages, pilotages, pour entrer dans les hâvres ou rivières ou pour en sortir, les droits de congés, visites, rapports, tonnes, balises, ancrages et autres droits de navigation, ne sont point avaries, mais ils sont de simples frais à la charge du navire.

218. En cas d'abordage de navire, si l'événement a été purement fortuit, le dommage est supporté, sans répétition, par celui des navires qui l'a éprouvé.

Si l'abordage a été fait par la faute de l'un des capitaines, le dommage est payé par celui qui l'a causé.

S'il y a doute dans les causes de l'abordage, le dommage est réparé à frais communs, et par égale portion, par les navires qui l'ont fait et souffert.

Dans ces deux derniers cas, l'estimation du dommage et faite par experts.

219. Une demande pour avaries n'est point recevable si l'avarie commune n'excède pas un pour cent de la valeur cumulée du navire et des marchandises, et si l'avarie particulière n'excède pas aussi un pour cent de la valeur de la chose endommagée.

220. La clause *franc d'avaries* affranchit les assureurs de toutes avaries, soit communes, soit particulières, excepté dans les cas qui donnent ouverture au délaissement; et, dans

particolari sopportate dal proprietario delle mercanzie, ma per le quali vi è il ricorso contro il capitano, il bastimento ed il nolo.

217. *Le spese del pilotaggio, e rimorchio, per entrare nei seni o riviere, o per sortirne, i dazj di congedo, visita, rapporti testimoniali, tonnellaggio, segnali, ancorraggio ed altri diritti di navigazione non sono avarie, ma sono semplici spese a carico del bastimento.*

218. *In caso di urto di bastimenti, se l'avventimento è stato puramente fortuito, il danno è sofferto, senza ripetizione, da quello dei bastimenti che lo ha provato.*

Se l' urto è accaduto per mancanza d' uno dei capitani, il danno è a carico di colui che lo ha cagionato.

Se vi esiste dubbiezza nei motivi dell' urto, il danno è riparato a spese comuni, e per porzione uguale dai bastimenti che lo hanno cagionato e sofferto.

In questi due ultimi casi, l' estimo del danno è fatto dai periti.

219. *Una dimanda per avarie non è ammissibile, se l' avaria comune non eccede uno per cento del valore cumulato del bastimento e delle mercanzie, e se l' avaria particolare non eccede pure un per cento del valore della cosa danneggiata.*

220. *La clausula* franco d' avarie *libera gli assicuratori da ogni avaria, sia comune, sia particolare, eccetto nei casi che danno luogo all' abbandono; ed in questi casi gli*

ces cas, les assurés ont l'option entre le délaissement et l'exercice d'action d'avarie.

TITRE XII.

Du Jet et de la Contribution.

221. Si, par tempête ou par la chasse de l'ennemi, le capitaine se croit obligé, pour le salut du navire, de jeter en mer une partie de son chargement, de couper ses mâts, ou d'abandonner ses ancres, il prend l'avis des intéressés au chargement qui se trouvent dans le vaisseau, et des principaux de l'équipage.

S'il y a diversité d'avis, celui du capitaine et des principaux de l'équipage est suivi.

222. Les choses les moins nécessaires, les plus pesantes et de moindre prix, sont jetées les premières, et ensuite les marchandises du premier pont au choix du capitaine, et par l'avis des principaux de l'équipage.

223. Le capitaine est tenu de rédiger par écrit la délibération, aussitôt qu'il en a les moyens.

La délibération exprime,

Les motifs qui ont déterminé le jet,

Les objets jetés ou endommagés;

Elle présente la signature des délibérans, ou les motifs de leur refus de signer;

Elle est transcrite sur le registre.

224. Au premier port où le navire abordera le capitaine est tenu, dans les vingt-quatre heures

assicurati hanno la scelta tra l' abbandono e l' esercizio d' azione d' avaria.

TITOLO XII.

Del Getto e della Contribuzione.

221, *Se per motivo di tempesta, o per inseguimento del nemico, il capitano si crede in obbligo per la salvezza del bastimento di gettare in mare una parte del suo carico, di tagliare i suoi alberi, o di abbandonare le sue ancore, prende il parere degli interessati al carico che si trovassero nel vascello, e dei principali dell' equipaggio.*

Se vi esiste diversità di parere, quello del capitano e dei principali dell' equipaggio è adotato.

222. *Le cose meno necessarie, le più pesanti e di minor prezzo sono gettate le prime ed in seguito le mercanzie del primo ponte a scelta del capitano e col parere dei principali dell' equipaggio.*

223. *Il capitano è in obbligo di procedere alla redazione per iscritto della deliberazione tosto che può avere il mezzo di farlo.*

La deliberazione esprime,

I motivi che hanno determinato il getto;

Gli oggetti gettati o danneggiati;

Presenta la firma dei deliberanti, o i motivi del loro rifiuto di firmare;

È trascritta sul registro.

224. *Al primo porto in cui il bastimento approderà, il capitano è in obbligo, nelle*

de son arrivée, d'affirmer les faits contenus dans la délibération transcrite sur le registre.

225. L'état des pertes et dommages est fait dans le lieu du déchargement du navire, à la diligence du capitaine et par experts.

Les experts sont nommés par le tribunal de commerce, si le déchargement se fait dans un port français.

Dans les lieux où il n'y a pas de tribunal de commerce, les experts sont nommés par le juge de paix.

Ils sont nommés par le consul de France, et, à son défaut, par le magistrat du lieu, si la décharge se fait dans un port étranger.

Les experts prêtent serment avant d'opérer.

226. Les marchandises jetées sont estimées suivant le prix courant du déchargement; leur qualité est constatée par la production des connaissemens et des factures s'il y en a.

227. Les experts nommés en vertu de l'article précédent font la répartition des pertes et dommages.

La répartition est rendue exécutoire par l'homologation du tribunal.

Dans les ports étrangers, la répartition est rendue exécutoire par le consul de France, ou, à son défaut, par tout tribunal compétent sur les lieux.

228. La répartition pour le paiement des pertes et dommages est faite sur les effets jetés et sauvés,

ventiquattr' ore dal suo arrivo di affermare con giuramento i fatti contenuti nella deliberazione trascritta sul registro.

225. *Lo stato delle perdite e danni è fatto nel luogo dello scarico del bastimento, a diligenza del capitano, e per mezzo dei periti.*

I periti sono nominati dal tribunale di commercio, se lo scarico si fa in un porto francese.

Nei luoghi ove non vi è tribunale di commercio, i periti sono nominati dal giudice di pace.

Sono nominati dal Console di Francia, ed in mancanza sua dal magistrato del luogo, se lo scarico si fa in un porto straniero.

I periti prestano il loro giuramento prima di operare.

226. *Le mercanzie gettate sono stimate secondo il prezzo corrente del luogo dello scarico; la loro qualità è comprovata dalla presentazione delle polizze di carico e delle fatture se ve ne esistono.*

227. *I periti nominati in virtù dell' articolo precedente fanno la ripartizione delle perdite e danni.*

La ripartizione è resa esecutoria per omologazione del tribunale.

Nei porti stranieri, la ripartizione è resa esecutoria dal Console francese; o in mancanza sua, da qualunque tribunale competente locale.

228. *La ripartizione per il pagamento delle perdite ed interessi è fatta sugli effetti get-*

et sur moitié du navire et du fret, à proportion de leur valeur au lieu du déchargement.

229. Si la qualité des marchandises a été déguisée, par le connaissement, et qu'elles se trouvent d'une plus grande valeur, elles contribuent sur le pied de leur estimation, si elles sont sauvées:

Elles sont payées d'après la qualité désignée par le connaissement, si elles sont perdues.

Si les marchandises sont déclarées d'une qualité inférieure à celle qui est indiquée par le connaissement, elles contribuent d'après la qualité indiquée par le connaissement, si elles sont sauvées :

Elles sont payées sur le pied de leur valeur, si elles sont jetées ou endommagées.

230. Les munitions de guerre et de bouche, et les hardes des gens de l'équipage, ne contribuent point au jet; la valeur de celles qui auront été jetées, sera payée par contribution sur tous les autres effets.

231. Les effets dont il n'y a pas de connaissement ou de déclaration du capitaine, ne sont pas payés, s'ils sont jetés: ils contribuent s'ils sont sauvés.

232. Les effets chargés sur le tillac du navire contribuent s'ils sont sauvés.

S'ils sont jetés ou endommagés par le jet, le propriétaire n'est point admis à former une demande en contribution; il ne peut exercer son recours que contre le capitaine.

tati e salvati e sulla metà del bastimento e del nolo a proporzione del loro valore al luogo dello scarico.

229. *Se la qualità delle mercanzie venne simulata dalla polizza di carico, e se esse si trovino essere di un valor più grande, contribuiscono secondo il loro estimo in caso di ricupero:*

Sono pagate in ragione della qualità indicata dalla polizza di carico, se sono perdute.

Se le mercanzie dichiarate sono di una qualità inferiore a quella che è indicata dalla polizza di carico, esse contribuiscono in ragione della qualità indicata dalla polizza di carico, se sono salvate;

Sono pagate secondo il loro valore, se sono gettate o danneggiate.

230. *Le munizioni da guerra e da bocca ed i bagagli delle persone dell' equipaggio non contribuiscono al getto; il valore di tali oggetti che saranno stati gettati, si pagano per via di contribuzione su tutti gli altri effetti.*

231. *Gli effetti di cui non vi è polizza di carico o dichiarazione del capitano, non sono pagati, se sono gettati; contribuiscono se sono salvati.*

232. *Gli effetti caricati sulla coverta del bastimento contribuiscono se sono salvati.*

Se vengono gettati o danneggiati dal getto, il proprietario non è ammesso a formare una dimanda in contribuzione; non può esercitare il suo ricorso che contro il capitano.

233. Il n'y a lieu à contribution pour raison du dommage arrivé au navire, que dans le cas où le dommage a été fait pour faciliter le jet.

234. Si le jet ne sauve le navire, il n'y a lieu à aucune contribution.

Les marchandises sauvées ne sont point tenues du paiement ni du dédommagement de celles qui ont été jetées ou endommagées.

235. Si le jet sauve le navire, est si le navire, en continuant sa route, vient à se perdre,

Les effets sauvées contribuent au jet sur le pied de leur valeur en l'état où ils se trouvent, déduction faite des frais de sauvetage.

236. Les effets jetés ne contribuent en aucun cas au paiement des dommages arrivés depuis le jet aux marchandises sauvées.

Les marchandises ne contribuent point au paiement du navire perdu ou réduit à l'état d'innavigabilité.

237. Si, en vertu d'une délibération, le navire a été ouvert pour en extraire les marchandises, elles contribuent à la réparation du dommage causé au navire.

238. En cas de perte des marchandises mises dans des barques pour en alléger le navire entrant dans un port ou une rivière, la répartition en est faite sur le navire et son chargement en entier.

Si le navire périt avec le reste de son chargement, il n'est fait aucune répartition sur les

233. *Non vi è luogo a contribuzione per ragione del danno arrivato al bastimento, che nel caso in cui il danno è stato fatto per facilitare il getto.*

234. *Se il getto non salva il bastimento, non vi è luogo ad alcuna contribuzione.*

Le mercanzie salvate non sono tenute del pagamento nè dell' indennizzazione di quelle che sono gettate o danneggiate.

235. *Se il getto salva il bastimento, e se il bastimento continuando il suo viaggio, viene a perdersi,*

Gli effetti salvati contribuiscono al getto secondo il loro valore nello stato in cui si trovano, deduzione fatta delle spese di ricupero.

236. *Gli effetti gettati non contribuiscono in alcun caso al pagamento dei danni accaduti dopo il getto alle mercanzie salvate.*

Le mercanzie non contribuiscono al pagamento del bastimento perduto o ridotto allo stato di non poter più navigare.

237. *Se in virtù d'una deliberazione il bastimento è stato aperto per estrarne le mercanzie, esse contribuiscono alla riparazione del danno cagionato al bastimento.*

238. *In caso di perdita delle mercanzie messe nelle barche per alleggerire il bastimento entrante in un porto o in una riviera, la ripartizione ne è fatta sul bastimento ed il suo carico in intiero.*

Se il bastimento perisce col resto del suo carico, non viene fatta alcuna ripartizione

marchandises mises dans les alléges, quoiqu'elles arrivent à bon port.

239. Dans tous les cas ci-dessus exprimés, la capitaine et l'équipage sont privilégiés sur les marchandises ou le prix en provenant pour le montant de la contribution.

240. Si, depuis la répartition, les effets jetés sont recouvrés par les propriétaires, ils sont tenus de rapporter au capitaine et aux intéressés ce qu'ils ont reçu dans la contribution, déduction faite des dommages causés par le jet et des frais de recouvrement.

TITRE XIII.

Des Prescriptions.

241. Le capitaine ne peut acquérir la propriété du navire par voie de prescription.

242. L'action en délaissement est prescrite dans les délais exprimés par l'article 184.

243. Toute action dérivant d'un contrat à la grosse, ou d'une police d'assurance, est prescrite après cinq ans, à compter de la date du contrat.

244. Sont prescrites,

Toutes actions en paiement pour fret de navire, gages et loyers des officiers, matelots et autres gens de l'équipage, un an après le voyage fini;

Pour nourriture fournie aux matelots par l'ordre du capitaine, un an après la livraison;

Pour fournitures de bois et autres choses

sulle mercanzie messe sugli scafi, ancorchè esse arrivino a buon porto.

239. *In tutti i casi quì sopra espressi il capitano e l'equipaggio sono privilegiati sulle mercanzie o prezzo che ne proviene, per l'ammontare della contribuzione.*

240. *Se dopo la ripartizione, gli effetti gettati sono ricuperati dai proprietarj, questi sono tenuti di restituire al capitano ed agli interessati quanto hanno ricevuto nella contribuzione, deduzione fatta dei danni cagionati dal getto e delle spese di ricupero.*

TITOLO XIII.

Delle Prescrizioni.

241. *Il capitano non può acquistare la proprietà del bastimento per via di prescrizione.*

242. *L' azione in abbandono è prescritta nei termini espressi dall' articolo* 184.

243. *Ogni azione proveniente da un contratto a cambio marittimo o da una polizza d' assicurazione, è prescrita dopo cinque anni a computare dalla data del contratto.*

244. *Sono prescritte,*

Tutte le azioni in pagamento per nolo di bastimento, salarj e stipendj degli ufficiali, marinari ed altre persone dell' equipaggio un anno dopo il viaggio terminato;

Per nutrimento somministrato ai marinari per ordine del capitano, un anno dopo la consegna;

Per somministrazioni di legname ed altre

nécessaires aux constructions, équipement et avictuaillement du navire, un an après ces fournitures faites ;

Pour salaires d'ouvriers et pour ouvrages faits, un an après la réception des ouvrages ;

Toutes demandes en délivrance des marchandises, un an après l'arrivée du navire.

245. La prescription ne peut avoir lieu, s'il y a cédule, obligation, arrêté de compte ou interpellation judiciaire.

TITRE XIV.

Fins de non-recevoir.

246. Sont non-recevable,

Toutes actions contre le capitaine et les assureurs, pour dommage arrivé à la marchandise, si elle a été reçue sans protestation ;

Toutes actions contre l'affréteur, pour avarie, si le capitaine a livré les marchandises et reçu son fret sans avoir protesté ;

Toutes actions en indemnité pour dommages causés par l'abordage dans un lieu où le capitaine a pu agir, s'il n'a point fait de réclamation.

247. Ces protestations et réclamations sont nulles, si elles ne sont faites et signifiées dans les vingt-quatre heures, et si, dans le mois de leur date, elles ne sont suivies d'une demande en justice.

cose necessarie alle costruzioni, equipaggiamenti e vettovaglie del bastimento, un anno dopo che tali somministrazioni sono state fatte;

Per salarj di artisti e per opere fatte, un anno dopo la ricevuta dei lavori;

Ogni dimanda di consegna di mercanzie, un anno dopo l' arrivo del bastimento.

245. *La prescrizione non può aver luogo, se vi è cedola, obbligazione, approvazione di conto, o interpellazione giudiziaria.*

TITOLO XIV.

Motivi d' Inammissibilità.

246. *Non sono ammissibili,*

Tutte le azioni contro il capitano e gli assicuratori, per danno accaduto alla mercanzia, se essa è stata ricevuta senza protesta;

Tutte le azioni contro il noleggiatore, per avaria, se il capitano ha consegnato le mercanzie, e ricevuto il suo nolo, senza avere protestato;

Tutte le azioni in indennità per danni cagionati dall' urto di bastimenti in un luogo, in cui il capitano ha potuto agire, se egli non ha fatto riclamo.

247. *Queste proteste e riclami sono nulli, se non sono fatti e significati dentro le ventiquattro ore, e se dentro il mese dalla loro data, essi non sono seguiti da una dimanda in giudizio.*

LIVRE III.

DES FAILLITES ET DES BANQUEROUTES.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

1. TOUT commerçant qui cesse ses paiemens est en état de faillite.

2. Tout commerçant failli qui se trouve dans l'un des cas de faute grave ou de fraude prévus par la présente loi, est en état de banqueroute.

3. Il y a deux espèces de banqueroutes :

La banqueroute simple ; elle sera jugée par les tribunaux correctionnels ;

La banqueroute frauduleuse ; elle sera jugée par les cours de justice criminelle.

TITRE PREMIER.

De la Faillite.

CHAPITRE PREMIER.

De l'Ouverture de la Faillite.

4. Tout failli sera tenu dans les trois jours de la cessation de paiemens, d'en faire la déclaration au greffe du tribunal de commerce, le jour où il aura cessé ses paiemens sera compris dans ces trois jours.

LIBRO III.

DEI FALLIMENTI, E DELLE BANCHEROTTE.

DISPOSIZIONI GENERALI.

Ogni commerciante, che cessa di fare i suoi pagamenti, è nello stato di fallimento.

2. Ogni commerciante fallito che si trova in uno dei casi di colpa grave, o di frode, preveduti dalla presente legge, è nello stato di bancarotta.

3. Vi sono due specie di bancarotta:

La bancarotta semplice, che sarà giudicata dai tribunali correzionali;

La bancarotta fraudolenta, che sarà giudicata dalle corti di giustizia criminale.

TITOLO PRIMO.

Del Fallimento.

CAPITOLO PRIMO.

Dell' Apertura del Fallimento.

4. Ogni fallito nei tre giorni dalla cessazione dei pagamenti, sarà in obbligo di farne la dichiarazione alla cancelleria del tribunale di commercio: il giorno, in cui avrà cessato di fare i suoi pagamenti, sarà compreso nei tre giorni.

En cas de faillite d'une société en nom collectif, la déclaration du failli contiendra le nom et l'indication du domicile de chacun des associés solidaires.

5. L'ouverture de la faillite est déclarée par le tribunal de commerce : son époque est fixée, soit par la retraite du débiteur, soit par la clôture de ses magasins, soit par la date de tous actes constatant le refus d'acquitter ou de payer des engagemens de commerce.

Tous les actes ci-dessus mentionnés ne constateront néanmoins l'ouverture de la faillite que lorsqu'il y aura cessation de paiement ou déclaration du failli.

6. Le failli, à compter du jour de la faillite, est dessaisi, de plein droit, de l'administration de tous ses biens.

7. Nul ne peut acquérir privilége ni hypothèque sur les biens du failli, dans les dix jours qui précèdent l'ouverture de la faillite.

8. Tous actes translatifs de propriétés immobilières faits par le failli, à titre gratuit, dans les dix jours qui précèdent l'ouverture de la faillite, sont nuls et sans effets, relativement à la masse des créanciers; tous actes du même genre, à titre onéreux, sont susceptibles d'être annullés, sur la demande des créanciers, s'ils paraissent aux juges porter des caractères de fraude.

9. Tous actes ou engagemens pour fait de commerce, contractés par le débiteur dans les

In caso di fallimento d' una società in nome collettivo, la dichiarazione del fallito conterrà il nome e l' indicazione del domicilio di ciascuno dei socj solidarj.

5. *L' apertura del fallimento è dichiarata dal tribunale di commercio; la sua epoca è fissata, sia dal ritiro del debitore, sia dalla chiusura de' suoi magazzeni, sia dalla data di qualunque atto che comprovi il rifiuto di soddisfare o di pagare obbligazioni di commercio.*

Tutti gli atti però quì sopra mentovati, non comproveranno l' apertura del fallimento se non allor quando vi sarà cessazione di pagamento, o dichiarazione del fallito.

6. *Il fallito, a contare dal giorno del fallimento, è spogliato di dritto dell' amministrazione di tutti i suoi beni.*

7. *Nessuno può acquistare privilegio nè ipoteca sopra i beni del fallito, nei dieci giorni che precedono l' apertura del fallimento.*

8. *Qualsivoglia atto traslativo di proprietà di beni stabili fatto dal fallito, a titolo gratuito, nei dieci giorni che precedono l' apertura del fallimento, è nullo, e senza effetto relativamente alla massa dei creditori; qualsivoglia atto dello stesso genere, a titolo oneroso, è suscettibile d' essere annullato, sulla dimanda dei creditori, quando sembri ai giudici, che esso presenti dei caratteri di frode.*

9. *Qualsivoglia atto o impegno per fatto di commercio, contratto dal debitore nei dieci*

dix jours qui précèdent l'ouverture de la faillite, sont présumés frauduleux, quant au failli: ils sont nuls, lorsqu'il est prouvé qu'il y a fraude de la part des autres contractans.

10. Toutes sommes payées, dans les dix jours qui précèdent l'ouverture de la faillite, pour dettes commerciales non échues, sont rapportées.

11. Tous actes ou paiemens faits en fraude des créanciers, sont nuls.

12. L'ouverture de la faillite rend exigibles les dettes passives non échues, à l'égard des effets de commerce par lesquels le failli se trouvera être l'un des obligés, les autres obligés ne seront tenus que de donner caution pour le paiement, à l'échéance, s'ils n'aiment mieux payer immédiatement.

CHAPITRE II.

De l'Apposition des Scellés.

13. Dès que le tribunal de commerce aura connaissance de la faillite, soit par la déclaration du failli, soit par la requête de quelque créancier, soit par la notoriété publique, il ordonnera l'apposition des scellés: expedition du jugement sera sur-le-champ adressée au jugé de paix.

14. Le juge de paix pourra aussi apposer les scellés sur la notoriété acquise.

15. Les scellés seront apposés sur les maga-

giorni che precedono l' apertura del fallimento, si presume fraudolento dalla parte del fallito; ed è nullo, allorquando è provato, che vi è frode dalla parte degli altri contraenti.

10. *Qualsivoglia somma pagata nei dieci giorni che precedono l' apertura del fallimento, per debiti commerciali non scaduti, è restituita.*

11. *Qualcunque atto o pagamento fatto in frode dei creditori, è nullo.*

12. *L' apertura del fallimento rende esigibili i debiti passivi non scaduti; riguardo agli effetti di commercio, per i quali il fallito si troverà essere uno degli obbligati, gli altri obbligati non saranno tenuti, se non a dare cauzione per il pagamento, alla scadenza, se piuttosto non vogliono pagare immediatamente.*

CAPITOLO II.

Dell' Apposizione dei Sigilli.

13. *Appena che il tribunale di commercio avrà cognizione del fallimento, sia per la dichiarazione del fallito, sia per la richiesta di qualche creditore, sia per la notorietà pubblica, ordinerà l' apposizione dei sigilli: copia del decreto giudiciale sarà immediatamente trasmessa al giudice di pace.*

14. *Il giudice di pace potrà parimente apporre i sigilli per motivo di notorietà.*

15. *I sigilli saranno apposti sui magaz-*

sins, comptoirs, caisses, porte-feuilles, livres, registres, papiers, meubles et effet du failli.

16. Si la faillite est faite par des associés réunis en société collective, les scellés seront apposés, non seulement dans le principal manoir de la société, mais dans le domicile séparé de chacun des associés solidaires.

17. Dans tous les cas, le juge de paix adressera, sans délai, au tribunal de commerce, le procès-verbal de l'apposition des scellés.

CHAPITRE III.

De la Nomination du Juge-Commissaire et des Agens de la faillite.

18. Par le même jugement qui ordonnera l'apposition des scellés, le tribunal de commerce déclarera l'époque de l'ouverture de la faillite; il nommera un de ses membres commissaire de la faillite, et un ou plusieurs agens, suivant l'importance de la faillite, pour remplir sous la surveillance du commissaire, les fonctions qui leur sont attribuées par la présente loi.

Dans le cas où les scellés auraient été apposés par le juge de paix, sur la notoriété acquise, le tribunal se conformera au surplus des dispositions ci-dessus prescrites, dès qu'il aura connaissance de la faillite.

19. Le tribunal de commerce ordonnera, en même temps, ou le dépôt de la personne du failli dans la maison d'arrêt pour dettes, ou

zeni, scagni, casse, portafoglj, libri, registri, carte, mobili ed effetti del fallito.

16. *Se il fallimento è fatto da socj riuniti in società collettiva, i sigilli saranno apposti, non solo nella casa principale della società, ma anche nel domicilio separato di ciascuno dei socj solidarj.*

17. *In tutti i casi, il giudice di pace indirizzerà, senza dilazione, al tribunale di commercio, il processo verbale dell' apposizione dei sigilli.*

CAPITOLO III.

Della Nomina del Giudice commissionato, e degli Agenti del fallimento.

18. *Nello stesso decreto giudiziale, che ordinerà l' apposizione dei sigilli, il tribunale di commercio dichiarerà l'epoca dell' apertura del fallimento; egli nominerà uno dei suoi membri, in commissionato del fallimento, ed uno o più agenti, secondo l' importanza del fallimento, per esercitare, sotto la sorveglianza del commissionato, le funzioni, che loro sono attribuite dalla presente legge.*

Nel caso in cui i sigilli fossero stati apposti dal giudice di pace per motivo di notorietà, il tribunale si conformerà al rimanente delle disposizioni quì sopra prescritte, tostoche avrà cognizione del fallimento.

19. *Il tribunale di commercio ordinerà nel medesimo tempo, o il deposito della persona del fallito nella casa d' arresto per debiti, o*

la garde de sa personne par un officier de police ou de justice, ou par un gendarme.

Il ne pourra en cet état, être reçu contre le failli, d'écrou ou recommandation, en vertu d'aucun jugement du tribunal de commerce.

20. Les agens que nommera le tribunal, pourront être choisis parmi les créanciers présumés, ou tous autres, qui offriraient le plus de garantie pour la fidélité de leur gestion. Nul ne pourra être nommé agent deux fois dans le cours de la même année, à moins qu'il ne soit créancier.

21. Le jugement sera affiché et inséré par extrait, dans les journaux, suivant le mode établi par l'article 683 du Code de procédure civile.

Il sera exécutoire provisoirement, mais susceptible d'opposition; savoir : pour le failli, dans les huit jours qui suivront celui de l'affiche; pour les créanciers présens ou représentés et pour tout autre intéressé, jusques et compris le jour du procès-verbal constatant la vérification des créances : pour les créanciers en demeure, jusqu'à l'expiration du dernier délai qui leur aura été accordé.

22. Le juge-commissaire fera au tribunal de commerce le rapport de toutes les contestations que la faillite pourra faire naître, et qui seront de la compétence de ce tribunal.

la custodia della sua persona per mezzo d' un ufficiale di polizia o di giustizia, o per mezzo d' un giandarme.

Non potrà in questo stato essere ricevuta contro il fallito nessuna iscrizione, ne raccomandazione sul registro dei carcerati, in virtù di alcuna sentenza del tribunale di commercio.

20. *Gli agenti che nominerà il tribunale, potranno essere scelti fra i creditori presunti, o fra altre persone che sembrassero le più idonee a garantire la fedeltà dell' amministrazione. Nessuno potrà essere nominato agente due volte nel corso dello stesso anno, se non è creditore.*

21. *Il decreto giudiziale sarà affisso, ed inscrito per estratto, nei giornali, secondo il modo stabilito dall' articolo* 683 *del Codice di procedura civile.*

Sarà esecutorio provvisoriamente, ma suscettibile d' opposizione; cioè: per il fallito, negli otto giorni dopo quel dell' affisso; per i creditori presenti o rappresentati, e per ogni altro interessato, fino, e compreso il giorno del processo verbale comprovante la verificazione dei crediti; per i creditori in mora, fino alla spirazione dell' ultimo termine, che loro sarà stato accordato.

22. *Il giudice commissionato farà al tribunale di commercio il rapporto di tutte le controversie che il fallimento potrà far nascere, e che saranno della competenza di questo tribunale.*

Il sera chargé spécialement d'accélérer la confection du bilan, la convocation des créanciers, et de surveiller la gestion de la faillite, soit pendant la durée de la gestion provisoire des agens, soit pendant celle de l'administration des syndics provisoires ou définitifs.

23. Les agens, nommés par le tribunal de commerce géreront la faillite sous la surveillance du commissaire, jusqu'à la nomination des syndics : leur gestion provisoire ne pourra durer que quinze jours au plus, à moins que le tribunal ne trouve nécessaire de prolonger cette agence de quinze autres jours pour tout délai.

24. Les agens seront révocables par le tribunal qui les aura nommés.

25. Les agens ne pourront faire aucune fonction avant d'avoir prêté serment devant le commissaire, de bien et fidèlement s'acquitter des fonctions qui leur seront attribuées.

CHAPITRE IV.

Des fonctions préalables des Agens, et des premières dispositions à l'égard du Failli.

26. Si, après la nomination des agens et la prestation du serment, les scellés n'avaient point été apposés, les agens requerront le juge de paix de procéder à l'apposition.

27. Les livres du failli seront extraits des scellés, et remis par le juge de paix aux agens, après avoir été arrêtés pas lui : il constatera

Egli sarà incaricato specialmente d' accelerare la formazione del bilancio, la convocazione dei creditori e di sorvegliare l' amministrazione del fallimento nel tempo delle operazioni provvisorie degli agenti, e di quelle dei sindici provvisorj o definitivi.

23. *Gli agenti nominati dal tribunale di commercio, amministreranno il fallimento sotto la sorveglianza del commissionato, sino alla nomina dei sindici; la loro amministrazione provvisoria non potrà durare che quindici giorni al più, se il tribunale non trovi necessario di prolungare questa agenzia per quindici altri giorni di massima dilazione.*

24. *Gli agenti saranno rivocabili dal tribunale, che gli avrà nominati.*

25. *Gli agenti non potranno esercitare alcuna funzione, prima di aver prestato giuramento nanti il commissionato, di bene e fedelmente eseguire l' incarico delle loro attribuzioni.*

CAPITOLO IV.

Delle funzioni preliminari degli Agenti, e delle prime disposizioni a riguardo del Fallito.

26. *Se dopo la nomina degli agenti, e la prestazione del giuramento, i sigilli non fossero stati apposti; gli agenti solleciteranno con richiesta il giudice di pace, onde si proceda all' apposizione.*

27. *I libri del fallito saranno estratti dai sigilli, e rimessi all' agenzia dal giudice di pace, che prima gli firmerà, e che compro-*

sommairement, par son procès-verbal, l'état dans lequel ils se trouveront.

Les effets du porte-feuille qui seront à courte échéance, ou susceptibles d'acceptation, seront aussi extraits des scellés par le juge de paix, décrits et remis aux agens pour en faire le recouvrement: le bordereau en sera remis au commissaire.

Les agens recevront les autres sommes dues au failli, et sur leurs quittances, qui devront être visées par le commissaire: les lettres adressées au failli seront remises aux agens; ils les ouvriront, s'il est absent; s'il est présent, il assistera à leur ouverture.

28. Les agens feront retirer et vendre les denrées et marchanndises sujettes à dépérissement prochain, après avoir exposé leurs motifs au commissaire et obtenu son autorisation.

Les marchandises non dépérissables ne pourront être vendues par les agens qu'après la permission du tribunal de commerce, et sur le rapport du commissaire.

29. Toutes les sommes reçues par les agens seront versées dans une caisse à deux clefs, dont il sera fait mention à l'art. 60.

30. Après l'apposition des scellés le commissaire rendra compte au tribunal de l'état apparent des affaires du failli, et pourra proposer, ou sa mise en liberté pure et simple, avec sauf-conduit provisoire de sa personne, ou sa mise en liberté avec sauf-conduit, en

verà sommariamente, per mezzo del suo processo verbale, lo stato nel quale si troveranno.

Gli effetti del portafoglio, che saranno a corta scadenza, o suscettibili d' accettazione, saranno parimente estratti dai sigilli, dal giudice di pace, descritti, e rimessi agli agenti per farne la riscossione: la nota ne sarà trasmessa al commissionato.

Gli agenti riceveranno le altre somme dovute al fallito, e sulle loro quitanze che dovranno essere firmate dal commissionato: le lettere indirizzate al fallito saranno rimesse agli agenti: essi le apriranno, s' egli è assente; s' egli è presente, assisterà alla loro apertura.

28. *Gli agenti faranno ritirare e vendere le derrate e mercanzie soggette a deperimento prossimo, dopo di aver esposto i loro motivi al commissionato, ed aver ottenuto la sua autorizzazione.*

Le mercanzie non soggette a deperimento non potranno essere vendute dagli agenti, che dopo la permissione del tribunale di commercio, e sul rapporto del commissionato.

29. *Tutte le somme ricevute dagli agenti; saranno versate in una cassa a due chiavi, di cui sarà fatta menzione all' articolo* 60.

30. *Dopo l' apposizione dei sigilli, il commissionato renderà conto al tribunale dello stato apparente degli affari del fallito, e e potrà proporre di accordargli o una libertà pura e semplice, con salvo condotto provvisorio della sua persona, e una libertà con*

fournissant caution de se représenter, sous peine de paiement d'une somme que le tribunal arbitrera, et qui tournera, cas advenant, au profit des créanciers.

31. A défaut, par le commissaire, de proposer un sauf-conduit pour le failli; ce dernier pourra présenter sa demande au tribunal de commerce, qui statuera après avoir entendu le commissaire.

32. Si le failli a obtenu un sauf-conduit, les agens l'appelleront auprès d'eux, pour clore et arrêter les livres en sa présence.

Si le failli ne se rend pas à l'invitation, il sera sommé de comparaître.

Si le failli ne comparaît pas quarante-huit heures après la sommation, il sera réputé s'être absenté à dessein.

Le failli pourra néanmoins comparaître par fondé de pouvoir, s'il propose des empêchemens jugés valables par le commissaire.

33. Le failli qui n'aura pas obtenu de sauf-conduit; comparaîtra par un fondé de pouvoir; à défaut de quoi, il sera réputé s'être absenté à dessein.

CHAPITRE V.

Du Bilan.

34. Le failli qui aura, avant la déclaration de sa fallite, préparé son bilan, ou état passif et actif de ses affaires, et qui l'aura gardé par devers lui, le remettra aux agens,

salvo condotto, previa cauzione di presentarsi, sotto pena di pagamento d' una somma che sarà determinata dal tribunale, e che anderà, dandosi il caso, in profitto dei creditori.

31. *In mancanza per parte del commissionato di proporre un salvo condotto per il fallito, quest' ultimo potrà presentare la sua dimanda al tribunale di commercio, il quale delibererà dopo aver sentito il commissionato.*

32. *Se il fallito ha ottenuto un salvo condotto, gli agenti lo chiameranno presso di essi per chiudere, e segnare i libri in sua presenza.*

Se il fallito non si rende all' invito, sarà citato a comparire.

Se il fallito non comparisce quarantotto ore dopo la citazione, sarà riputato essersi assentato a bella posta.

Il fallito potrà ciò nondimeno comparire per mezzo di procuratore, se accusa impedimenti giudicati validi dal commissionato.

33. *Il fallito che non avrà ottenuto il salvo condotto comparirà per mezzo di un procuratore; in mancanza di che egli sarà riputato essersi assentato a bella posta.*

CAPITOLO V.

Del Bilancio.

34. *Il fallito che avrà, prima della dichiarazione del suo fallimento, preparato il suo bilancio, ossia stato passivo, ed attivo dei suoi affari, e che l' avrà custodito presso*

dans les vingt-quatre heures de leur entrée en fonctions.

35. Le bilan devra contenir l'énumération et l'évaluation de tous les effets mobiliers et immobiliers du débiteur, l'état des dettes actives et passives; le tableau des profits et des pertes, le tableau des dépenses; le bilan devra être certifié véritable, daté et signé par le débiteur.

36. Si, à l'époque de l'entrée en fonctions des agens, le failli n'avait pas préparé la bilan, il sera tenu, par lui ou par son fondé de pouvoir suivant les cas prévus par les articles 32 et 33 de procéder à la rédaction du bilan, en présence des agens ou de la personne qu'ils auront préposée.

Les livres et papiers du failli lui seront, à cet effet, communiqués, sans déplacement.

37. Dans tous les cas où le bilan n'aurait pas été rédigé, soit par le failli, soit par un fondé de pouvoir, les agens procéderont eux mêmes, à la formation du bilan, au moyen des livres et papiers du failli, et au moyen des informations et renseignemens qu'ils pourront se procurer auprès de la femme du failli, de ses enfans, de ses commis et autres employés.

38. Le juge-commissaire pourra aussi, soit d'office, soit sur la demande d'un ou de plusieurs créanciers, ou même de l'agent, interroger les individus désignés dans l'article pré-

di se, lo rimetterà agli agenti, nelle venti-quattro ore dalla loro entrata in funzioni.

35. *Il bilancio dovrà contenere la numerazione, e la valutazione di tutti gli effetti mobili, ed immobili del debitore, lo stato dei debiti attivi e passivi, il quadro dei profitti e delle perdite, e quello delle spese; il bilancio dovrà essere certificato vero, datato, e firmato dal debitore.*

36. *Se all' epoca dell' entrata in funzione degli agenti, il fallito non avesse preparato il bilancio; egli stesso, o per mezzo del suo procuratore, secondo i casi preveduti dagli articoli* 32, *e* 33, *sarà obbligato di procedere alla redazione del bilancio, in presenza degli agenti, o della persona ch' essi avranno destinata.*

Si darà a tal effetto, senza nulla rimuovere dal luogo, la comunicazione dei libri e carte del fallito.

37. *In tutti i casi in cui il bilancio non fosse stato redatto, sia dal fallito, sia da un procuratore, gli agenti procederanno essi medesimi alla formazione del bilancio, per mezzo dei libri e carte del fallito, e per mezzo delle informazioni ed indicazioni, che essi potranno procurarsi presso la moglie, figlj, commessi ed altri impiegati del fallito.*

38. *Il giudice commissionato potrà parimente, sia di ufficio, sia sulla dimanda di uno o di più creditori, o anche dell' agente, interrogare gl' individui indicati nell' articolo*

cédent, à l'exception de la femme et des enfans du failli, tant sur ce qui concerne la formation du bilan, que sur les causes et les circonstances de sa faillite.

39. Si le failli vient à décéder après l'ouverture de sa faillite, sa veuve ou ses enfans pourront se présenter pour suppléer leur auteur dans la formation du bilan, et pour toutes les autres obligations imposées au failli par la présente loi; à leur défaut, les agens procéderont.

CHAPITRE VI.

Des Syndics provisoires.

SECTION PREMIÈRE.

De la Nomination des Syndics provisoires.

40. Dès que le bilan aura été remis par les agens au commissaire, celui-ci dressera dans trois jours, pour tout delai, la liste des créanciers, qui sera remise au tribunal de commerce, et il les fera convoquer par lettres, affiches et insertion dans les journaux.

41. Même avant la confection du bilan, le commissaire délégué pourra convoquer les créanciers suivant l'exigence des cas.

42. Les créanciers susdits se réuniront, en présence du commissaire, aux jour et lieu indiqués par lui.

43. Toute personne qui se présenterait comme créancier à cette assemblée, et dont le

precedente, ad eccezione della moglie e dei figlj del fallito, tanto sopra ciò che concerne la formazione del bilancio, che sopra le cause e circostanze del suo fallimento.

39. *Se il fallito viene a morire dopo l' apertura del suo fallimento, la sua vedova o i suoi figlj potranno presentarsi per supplire il loro autore nella formazione del bilancio, e per tutte le altre obbligazioni imposte al fallito dalla presente legge; in loro mancanza, gli agenti procederanno.*

CAPITOLO VI.

Dei Sindici provvisorj.

SEZIONE PRIMA.

Della Nomina dei Sindici provvisorj.

40. *Tostochè il bilancio sarà stato trasmesso dagli agenti al commissionato, questi farà, dentro tre giorni di massima dilazione, la lista dei creditori, che sarà tramandata al tribunale di commercio, e li farà convocare per mezzo di lettere, affissi ed inserzione nei giornali.*

41. *Anche prima della formazione del bilancio, il commissionato delegato potrà convocare i creditori secondo l' esigenza dei casi.*

42. *I creditori suddetti si riuniranno in presenza del commissionato, nel giorno, e luogo indicati da lui.*

43. *Chiunque si presentasse come creditore a quest' assemblea, se il di lui titolo, poste-*

titre serait postérieurement reconnu supposé de concert entre elle et le failli, encourra les peines portées contre les complices de banqueroutiers frauduleux.

44. Les créanciers réunis présenteront au juge-commissaire une liste triple du nombre des syndics provisoires qu'ils estimeront devoir être nommés; sur cette liste, le tribunal de commerce nommera.

SECTION II.

De la Cessation des fonctions des Agens.

45. Dans les vingt-quatre heures qui suivront la nomination des syndics provisoires, les agens cesseront leurs fonctions, et rendront compte aux syndics en présence du commissaire, de toutes leurs opérations et de l'état de la faillite.

46. Après ce compte rendu, les syndics continueront les opérations commencées par les agens, et seront chargés provisoirement de toute l'administration de la faillite, sous la surveillance du juge commissaire.

SECTION III.

Des Indemnités pour les Agens.

47. Les agens, après la reddition de leur compte, auront droit à une indemnité qui leur sera payée par les syndics provisoires.

48. Cette indemnité sera réglée selon les lieux et suivant la nature de la faillite, d'après

riormente, si riconoscesse supposto di concerto fra lui ed il fallito, incorrerà nelle pene portate contro i complici di bancarottieri fraudolenti.

44. *I creditori riuniti presenteranno al giudice commissionato, una lista tripla del numero dei sindici provvisorj, ch'essi stimeranno dover essere nominati; sopra questa lista, il tribunale di commercio nominerà.*

Sezione II.

Della Cessazione delle funzioni degli Agenti.

45. *Nelle ventiquattro ore dopo la nomina dei sindici provvisorj, gli agenti desisteranno dalle loro funzioni, e renderanno conto ai sindici, in presenza del commissionato, di tutte le loro operazioni, e dello stato del fallimento.*

46. *Dopo aver reso questo conto, i sindici continueranno le operazioni comminciate dagli agenti, e saranno incaricati provvisoriamente di tutta l'amministrazione del fallimento, sotto la sorveglianza del giudice commissionato.*

Sezione III.

Delle Indennità per gli Agenti.

47. *Gli agenti, dopo il rendimento del loro conto, avranno diritto ad un' indennità, che loro sarà pagata dai sindici provvisorj.*

48. *Questa indennità sarà regolata secondo i luoghi e secondo la natura del fallimento,*

les bases qui seront établies par un règlement d'administration publique.

49. Si les agens ont été pris parmi les créanciers, ils ne recevront aucune indemnité.

CHAPITRE VII.

Des Opérations des Syndics provisoires.

SECTION PREMIÈRE.

De la Levée des Scellés et de l'Inventaire.

50. Aussitôt après leur nomination, les syndics provisoires requerront la levée des scellés, et procéderont à l'inventaire des biens du failli. Ils seront libres de se faire aider, pour l'estimation, par qui ils jugeront convenable; conformément à l'article 937 du Code de procédure civile, cet inventaire se fera par les syndics à mesure que les scellés seront levés, et le juge de paix y assistera et le signera à chaque vacation.

51. Le failli sera présent ou dûment appelé à la levée des scellés et aux opérations de l'inventaire.

52. En toute faillite, les agens, syndics provisoires et définitifs, seront tenus de remettre, dans la huitaine de leur entrée en fonctions, au magistrat de sûreté de l'arrondissement, un mémoire ou compte sommaire de l'état apparent de la faillite, de ses principales causes et circonstances, et des caractères qu'elle paraît avoir.

sulle basi che saranno stabilite da un regolamento di amministrazione pubblica.

49. *Se gli agenti sono stati presi fra i creditori, non riceveranno alcuna indennità.*

CAPITOLO VII.

Delle Operazioni dei Sindici provvisorj.

SEZIONE PRIMA.

Della Rimozione dei Sigilli, e dell' Inventario.

50. *Appena fatta la loro nomina, i sindici provvisorj solleciteranno con richiesta la rimozione dei sigilli, e procederanno all' inventario dei beni del fallito. Essi saranno in libertà di farsi ajutare, per l' estimo, da chi giudicheranno convenevole : conformemente all' articolo* 937 *del Codice di procedura civile, quest' inventario si farà dai sindici, a misura che i sigilli saranno levati, ed il giudice di pace vi assisterà, e lo firmerà ogni seduta.*

51. *Il fallito sarà presente o debitamente chiamato alla rimozione dei sigilli ed alle operazioni dell' inventario.*

52. *In ogni fallimento, gli agenti, sindici provvisorj, e definitivi, saranno tenuti a rimettere negli otto giorno dalla loro entrata in funzioni, al magistrato di sicurezza del circondario, una memoria, o conto sommario dello stato apparente del fallimento, delle sue principali cause e circostanze, e dei caratteri che vi si presentano.*

53. Le magistrat de sûreté pourra, s'il le juge convenable, se transporter au domicile du failli ou des faillis, assister à la rédaction du bilan, de l'inventaire et des autres actes de la faillite, se faire donner tous les renseignemens qui en résulteront, et faire en conséquence les actes ou poursuites nécessaires; le tout d'office et sans frais.

54. S'il présume qu'il y a banqueroute simple ou frauduleuse, s'il y a mandat d'amener, de dépôt ou d'arrêt décerné contre le failli, il en donnera connaissance, sans délai, au juge-commissaire du tribunal de commerce; en ce cas ce commissaire ne pourra proposer, ni le tribunal accorder le sauf-conduit au failli.

SECTION II.

De la Vente des Marchandises et Meubles, et des Recouvremens.

55. L'inventaire terminé, les marchandises, l'argent, les titres actifs, meubles et effets du débiteur, seront remis aux syndics qui s'en chargeront au pied dudit inventaire.

56. Les syndics pourront, sous l'autorisation du commissaire, procéder au recouvrement des dettes actives du failli.

Ils pourront aussi procéder à la vente de ses effets et marchandises, soit par la voie des enchères publiques, par l'entremise des courtiers, et à la bourse, soit à l'amiable, à leur choix.

53. *Il Magistrato di sicurezza potrà, se lo giudica convenevole, trasportarsi al domicilio del fallito, o dei falliti, assistere alla redazione del bilancio, dell' inventario, e degli altri atti del fallimento, farsi dare tutte le indicazioni che ne risulteranno, e fare in conseguenza gli atti, o procedimenti necessarj; il tutto di ufficio, e senza spese.*

54. *Se egli presume che vi sia bancarotta semplice, o fraudolenta; se vi è mandato di deposito, o di arresto, lanciato contro il fallito, egli ne darà cognizione senza ritardo al giudice commissionato del tribunale di commercio: in caso questo commissionato non potrà proporre, nè il tribunale accordare salvo condotto al fallito.*

Sezione II.

Della Vendita delle mercanzie e mobili, e delle Esazioni.

55. *Terminato l' inventario, le mercanzie, il danaro, i titoli attivi, i mobili e gli effetti del debitore, saranno rimessi ai sindici, che se ne incaricheranno appiè del detto inventario.*

56. *I sindici potranno coll' autorizzazione del commissionato, procedere alle esazioni dei debiti attivi del fallito.*

Potranno parimente procedere alla vendita dei suoi effetti e mercanzie, sia per mezzo degl' incanti pubblici, per l' intervento dei mediatori, ed alla borsa, sia all' amichevole, a loro scelta.

57. Si le failli a obtenu un sauf-conduit, les syndics pourront l'employer pour faciliter et éclairer leur gestion ; il fixeront les conditions de son travail.

58. A compter de l'entrée en fonctions des agens et ensuite des syndics, toute action civile intentée, avant la faillite, contre la personne et les biens mobiliers du failli, par un créancier privé, ne pourra être suivie que contre les agens et les syndics : et toute action qui serait intentée après la faillite, ne pourra l'être que contre les agens et les syndics.

59. Si les créanciers ont quelque motif de se plaindre des opérations des syndics, ils en référeront au commissaire qui statuera, s'il y a lieu, ou fera son rapport au tribunal de commerce.

60. Les deniers provenant des ventes et des recouvremens seront versés, sous la déduction des dépenses et frais, dans une caisse à double serrure. Une des clefs sera remise au plus âgé des agens ou syndics, et l'autre à celui d'entre les créanciers que le commissaire aura préposé à cet effet.

61. Toutes les semaines, le bordereau de situation de la caisse de la faillite sera remis au commissaire, qui pourra, sur la demande des syndics, et à raison des circonstances, ordonner le versement de tout ou partie des fonds à la caisse d'amortissement, ou entre les mains du délégué de cette caisse dans les départemens, à la charge de faire courir, au profit de la masse,

57. *Se il fallito ha ottenuto un salvo condotto, i sindici potranno impiegarlo per facilitare ed ajutare la loro amministrazione; essi fisseranno le condizioni del suo lavoro.*

58. *Dal tempo dell' entrata in funzione degli agenti, ed in seguito di quella dei sindici, ogni azione civile intentata, prima del fallimento, contro la persona, ed i beni mobili del fallito, da un creditore privato, non potrà essere proseguita che contro gli agenti ed i sindici; ed ogni azione che fosse intentata dopo il fallimento, non potrà esserlo che contro gli agenti ed i sindici.*

59. *Se i creditori hanno qualche motivo di lagnarsi delle operazioni dei sindici, essi ne daranno parte al commissionato che provederà, se vi è luogo, o farà il suo rapporto al tribunale di commercio.*

60. *I denari provenienti dalle vendite, ed esigenze, saranno versati, deduzione fatta delle spese, in una cassa a doppia serratura. Una delle chiavi sarà consegnata al più attempato degli agenti o sindici, e l' altra a quello fra i creditori, che il commissionato avrà prescelto a quest' effetto.*

61. *Tutte le settimane, la nota dello stato di cassa del fallimento sarà rimessa al commissionato, che potrà sulla dimanda dei sindici, ed a ragione delle circostanze, ordinare il versamento di tutto o parte dei fondi nella cassa pubblica di ammortizzazione, o nelle mani del delegato di questa cassa nei dipartimenti, con che si facciano correre, a pro-*

les intérêts accordés aux sommes consignées à cette même caisse.

62. Le retirement des fonds versés à la caisse d'amortissement se fera en vertu d'une ordonnance du commissaire.

SECTION III.

Des Actes conservatoires.

63. A compter de leur entrée en fonctions, les agens, et ensuite les syndics, seront tenus de faire tous actes pour la conservation des droits du failli sur ses débiteurs.

Ils seront aussi tenus du requérir l'inscription aux hypothèques sur les immeubles des débiteurs du failli, si elle n'a été requise par ce dernier, et s'il a des titres hypothécaires. L'inscription sera reçue au nom des agens et des syndics, qui joindront à leurs bordereaux un extrait des jugemens qui les auront nommés.

64. Ils seront tenus de prendre inscription, au nom de la masse des créanciers, sur les immeubles du failli, dont ils connaîtront l'existence. L'inscription sera reçue sur un simple bordereau énonçant qu'il y a faillite, et relatant la date du jugement par lequel ils auront été nommés.

SECTION IV.

De la Vérification des créances.

65. La vérification des créances sera faite

fitto dei creditori, gl' interessi accordati alle somme consegnate a questa cassa medesima.

62. *Il ritiro dei fondi versati nella cassa d' ammortizzazione, si farà in virtù d' un ordine del commissionato.*

Sezione III.

Degli Atti conservatorj.

63. *Dal tempo della loro entrata in funzione, gli agenti, ed in seguito i sindici, saranno obbligati di fare ogni atto per la conservazione dei diritti del fallito verso i suoi debitori.*

Saranno parimente obbligati di richiedere l' iscrizione ipotecaria sopra i beni stabili dei debitori del fallito, se essa non è stata richiesta da quest' ultimo, e se egli ha dei titoli ipotecarj. L' iscrizione sarà ricevuta in nome degli agenti e dei sindici, che uniranno alle loro note un estratto del decreto giudiziale della loro nomina.

64. *Essi saranno obbligati di prendere iscrizione, in nome della massa dei creditori, sui beni stabili del fallito, dei quali conosceranno l' esistenza. L' iscrizione sarà ricevuta sopra una semplice nota enunziante che vi è fallimento, e indicante la data del decreto giudiziale che gli avrà nominati.*

Sezione IV.

Della Verificazione dei crediti.

65. *La verificazione dei crediti sarà fatta*

sans délai ; le commissaire veillera à ce qu'il y soit procédé diligemment, à mesure que les créanciers se présenteront.

66. Tous les créanciers du failli seront avertis, à cet effet, par les papiers publics et par lettres des syndics, de se présenter, dans le délai de quarante jours, par eux ou par leurs fondés de pouvoirs, aux syndics de la faillite ; de leur déclarer à quel titre et pour quelle somme ils sont créanciers, et de leur remettre leurs titres de créances, ou de les déposer au greffe du Tribunal de Commerce. Il leur en sera donné récépissé.

67. La vérification des créances sera faite contradictoirement entre le créancier ou son fondé de pouvoir et les syndics, et en présence du juge-commissaire, qui en dressera procès-verbal. Cette opération aura lieu dans les quinze jours qui suivront le délai fixé par l'article précédent.

68. Tout créancier dont la créance aura été vérifiée et affirmée, pourra assister à la vérification des autres créances, et fournir tout contredit aux vérifications faites ou à faire.

69. Le procès-verbal de vérification énoncera la représentation des titres de créances, le domicile des créanciers et de leurs fondés de pouvoirs.

Il contiendra la description sommaire des titres, lesquels seront rapprochés des registres du failli.

Il mentionnera les surcharges, ratures et interlignes.

senza dilazione; il commissionato veglierà affinchè si proceda diligentemente, a misura che i creditori si presenteranno.

66. *Tutti i creditori del fallito saranno avvertiti a quest' effetto, da pubblici fogli, e da lettere dei sindici, di presentarsi, nel termine di quaranta giorni, essi o i loro procuratori, ai sindici del fallimento; di dichiarar loro a qual titolo e per quale somma essi sono creditori; e di rimettere ad essi i loro titoli di crediti, o di deporli alla cancelleria del tribunale di commercio, ritirandone la ricevuta.*

67. *La verificazione dei crediti sarà fatta contraddittoriamente fra il creditore o il suo procuratore ed i sindici, ed in presenza del giudice commissionato, che ne formerà processo verbale. Quest' operazione avrà luogo dentro i quindici giorni dopo il termine fissato dall' articolo precedente.*

68. *Ogni creditore il di cui credito sarà stato verificato e riconosciuto, potrà assistere alla verificazione degli altri crediti, e somministrare ogni eccezione alle verificazioni fatte o da farsi.*

69. *Il processo verbale di verificazione enunzierà la presentazione dei titoli di credito, il domicilio dei creditori e dei loro procuratori.*

Conterrà la descrizione sommaria dei titoli, i quali saranno confrontati coi registri del fallito.

Mentoverà le aggiunte, le cancellature, ed interlinee.

Il exprimera que le porteur est légitime créancier de la somme par lui réclamée.

Le commissaire pourra, suivant l'exigence des cas, demander aux créanciers la représentation de leurs registres, ou l'extrait fait par les juges du commerce du lieu, en vertu d'un compulsoire; il pourra aussi, d'office, renvoyer devant le tribunal de commerce, qui statuera sur son rapport.

70. Si la créance n'est pas contestée, les syndics signeront, sur chacun des titres, la déclaration suivante :

*Admis au passif de la faillite de*** pour la somme de... le....* Le visa du commismissaire sera mis au bas de la déclaration.

71. Chaque créancier, dans le délai de huitaine, après que sa créance aura été vérifiée, sera tenu d'affirmer, entre les mains du commissaire, que ladite créance est sincère et véritable.

72. Si la créance est contestée en tout ou en partie, le juge-commissaire, sur la réquisition des syndics, pourra ordonner la représentation des titres du créancier, et le dépôt de ses titres au greffe du Tribunal de Commerce. Il pourra même sans qu'il soit besoin de citation, renvoyer les parties, à bref délai, devant le Tribunal de Commerce qui jugera sur son rapport.

73. Le tribunal de commerce pourra ordonner qu'il soit fait, devant le commissaire, enquête sur les faits, et que les personnes qui

Esprimerà che il portatore è legittimo creditore della somma da lui riclamata.

Il commissionato potrà, secondo l' occorrenza dei casi, dimandare ai creditori la presentazione dei loro registri, o l' estratto fatto dai giudici di commercio del luogo, in virtù d' una compulsoria; egli potrà parimente, d' ufficio, rimandare tal pratica nanti il tribunale di commercio, che pronunzierà sul suo rapporto.

70. *Se il credito non è contrastato, i sindici segneranno sopra ciascuno dei titoli, la dichiarazione seguente:*

Ammesso al passivo del fallimento di***, per la somma di . . . *La firma del commissionato sarà messa appiè della dichiarazione.*

71. *Ogni creditore, nel termine di otto giorno, dopo che il suo credito sarà stato verificato, sarà obbligato ad affermare fra le mani del commissionato, che il detto credito è vero e genuino.*

72. *Se il credito è contrastato in tutto o in parte, il giudice commissionato, a richiesta dei sindici, potrà ordinare la presentazione dei titoli del creditore, ed il deposito dei suoi titoli alla cancelleria del tribunale di commercio. Egli potrà anche, senza che vi sia bisogno di citazione, rimandare le parti, in breve termine, nanti il tribunale di commercio, che giudicherà sul suo rapporto.*

73. *Il tribunale di commercio potrà ordinare che sia fatto, nanti il commissionato, esame formale sui fatti, e che le persone le*

pourront fournir des renseignemens soient, à cet effet, citees par-devant lui.

74. A l'expiration des délais fixés pour les vérifications des créances, les syndics dresseront un procès-verbal contenant les noms de ceux des créanciers qui n'auront pas comparu. Ce procès-verbal, clos par le commissaire, les établira en demeure.

75. Le tribunal de commerce, sur le rapport du commissaire, fixera, par jugement, un nouveau délai pour la vérification.

Ce délai sera déterminé d'après la distance du domicile du créancier en demeure, de manière qu'il y ait un jour par chaque distance de trois myriamètres; à l'égard des créanciers résidant hors de France, on observera les délais prescrits par l'art. 73 du Code de procédure civile.

76. Le jugement qui fixera le nouveau délai, sera notifié aux créanciers, au moyen des formalités voulues par l'article 683 du Code de procédure civile; l'accomplissement de ces formalités vaudra signification à l'égard des créanciers qui n'auront pas comparu, sans que, pour cela, la nomination des syndics définitifs soit retardée.

77. A défaut de comparution et affirmation dans le délai fixé par le jugement, les défaillans ne seront pas compris dans les répartitions à faire.

Toutefois la voie de l'opposition leur sera ouverte jusqu'à la dernière distribution des deniers inclusivement, mais sans que les défaillans

quali potranno somministrare schiarimenti, sieno a quest' effetto citate a comparirvi.

74. *Alla spirazione dei termini fissati per la verificazione dei crediti, i sindici formeranno un processo verbale, contenente i nomi di quei creditori che non saranno comparsi. Questo processo verbale chiuso dal commissionato gli costituirà in mora.*

75. *Il tribunale di commercio, sul rapporto del commissionato, fisserà, con decreto giudiziale un nuovo termine per la verificazione.*

Questo termine sarà stabilito in proporzione della distanza domiciliare del creditore in mora, di maniera che vi sia un giorno per ogni distanza di tre miriametri; riguardo ai creditori residenti fuori di Francia, si osserveranno le dilazioni prescritte dall' articolo 73 *del Codice di procedura civile.*

76. *Il decreto che fisserà la nuova dilazione, sarà notificato ai creditori, per mezzo delle formalità volute dall' articolo* 683 *del Codice di procedura civile; il compimento di queste formalità sarà equivalente ad una significazione riguardo ai creditori che non saranno comparsi, senza che, per questo, la nomina dei sindici definitivi sia ritardata.*

77. *In defetto di comparsa ed affermazione nel termine fissato dal decreto, i non comparenti non saranno compressi nelle ripartizioni da farsi.*

Ciò non ostante la via dell' opposizione sarà loro aperta sino all' ultima distribuzione dei danari inclusivamente, ma senza che i

quand même ils seraient des créanciers inconnus, puissent rien prétendre aux répartitions consommées, qui, à leur égard, seront réputées irrévocables, et sur lesquelles ils seront entièrement déchus de la part qu'ils auraient pu prétendre.

CHAPITRE VIII.

Des Syndics définitifs et de leurs fonctions.

SECTION PREMIÈRE.

De l'Assemblée des Créanciers dont les créances sont vérifiées et affirmées.

78. Dans les trois jours après l'expiration des délais prescrits pour l'affirmation des créanciers connus, les créanciers dont les créances ont été admises, seront convoquées par les syndics provisoires.

79. Aux lieu, jour et heure qui seront fixés par le commissaire, l'assemblée se formera, sous sa présidence; il n'y sera admis que des créanciers reconnus, ou leurs fondés de pouvoirs.

80. Le failli sera appelé à cette assemblée : il devra s'y présenter en personne, s'il a obtenu un sauf-conduit, et il ne pourra s'y faire représenter que pour des motifs valables, et approuvés par le commissaire.

81. Le commissaire vérifiera les pouvoirs de ceux qui s'y présenteront comme fondés de procuration : il fera rendre compte en sa présence, par les syndics provisoires, de l'état de

non comparenti, quand' anche fossero creditori ignoti, possano pretendere alcuna cosa sulle ripartizioni consumate, le quali, a loro riguardo, saranno riputate irrevocabili, e delle quali essi saranno intieramente decaduti della porzione che avrebbero potuto pretendere.

CAPITOLO VIII.

Dei Sindici definitivi, e delle loro funzioni.

SEZIONE PRIMA.

Dell' Assemblea dei Creditori, i di cui crediti sono verificati e affermati.

78. *Nei tre giorni dopo la spirazione delle dilazioni prescritte per l' affermazione dei creditori presunti, i creditori i di cui crediti sono stati ammessi, saranno convocati dai sindici provvisorj.*

79. *Nel luogo, giorno, ed ora che si fisseranno dal commissionato, l'assemblea si formerà sotto la sua presidenza; non vi saranno ammessi che i creditori riconosciuti o i loro procuratori.*

80. *Il fallito sarà chiamato a quest' assemblea; egli dovrà presentarvisi in persona, se ha ottenuto un salvo-condotto, e non potrà farvisi rappresentare che per dei motivi validi, ed approvati dal commissionato.*

81. *Il commissionato verificherà i poteri di quelli che vi si presenteranno come investiti di procura; egli farà rendere conto in sua presenza, dai sindici provvisorj, dello stato del*

la faillite, des formalités qui auront été remplies et des opérations qui auront eu lieu : le failli sera entendu.

82. Le commissaire tiendra procès-verbal de ce qui aura été dit et décidé dans cette assemblée.

SECTION II.

Du Concordat.

83. Il ne pourra être consenti de traité entre les créanciers délibérans et le débiteur failli, qu'après l'accomplissement des formalités ci-dessus prescrites.

Ce traité ne s'établira que par le concours d'un nombre de créanciers formant la majorité, et représentant, en outre, par leurs titres de créances vérifiés, les trois quarts de la totalité des sommes dues, selon l'état des créances vérifiées et enregistrées, conformément à la section IV du chapitre VII; le tout à peine de nullité.

84. Les créanciers hypothécaires inscrits et ceux nantis d'un gage, n'auront point de voix dans les délibérations relatives au concordat.

85. Si l'examen des actes, livres et papiers du failli, donne quelque présomption de banqueroute, il ne pourra être fait aucun traité entre le failli et les créanciers, à peine de nullité ; le commissaire veillera à l'exécution de la présente disposition.

85. Le concordat, s'il est consenti, sera, à peine de nullité, signé séance tenante : si la majorité des créanciers présens consent au con-

fallimento, delle formalità che saranno state osservate, e delle operazioni che avranno avuto luogo; il fallito sarà sentito.

82. *Il commissionato terrà processo-verbale di ciò che sarà stato detto e deciso in quest' assemblea.*

Sezione II.

Del Convegno.

83. *Non potrà acconsentirsi ed alcun trattato fra i creditori deliberanti ed il debitore fallito, se non dopo il compimento delle formalità quì sopra prescritte.*

Questo trattato non si stabilirà che col concorso d' un numero di creditori formante la maggiorità, e rappresentante, in oltre, per i loro titoli di crediti verificati, i tre quarti della totalità delle somme dovute, secondo lo stato dei crediti verificati e registrati, conformemente alla sezione quarta del capitolo settimo; il tutto sotto pena di nullità.

84. *I creditori ipotecarj iscritti ed i garantiti da un pegno, non avranno voce nelle deliberazioni relative al convegno.*

85. *Se l'esame degli atti, libri e carte del fallito presenta qualche presunzione di bancarotta, non potrà esser fatto alcun trattato tra il fallito ed i creditori sotto pena di nullità; il commissionato invigilerà all' esecuzione della presente disposizione.*

86. *Se il convegno è adottato, sarà sotto pena di nullità, firmato stante la seduta: se la maggiorità dei creditori presenti acconsente*

cordat, mais ne forme pas les trois quarts en somme, la délibération sera remise à huitaine pour tout délai.

87. Les créanciers opposans au concordat seront tenus de faire signifier leurs oppositions aux syndics et au failli, dans la huitaine *pour tout délai.*

88. Le traité sera homologué dans la huitaine du jugement sur les oppositions. L'homologation le rendra obligatoire par tous les créanciers, et conservera l'hypothèque à chacun d'eux sur les immeubles du failli; à cet effet, les syndics seront tenus de faire inscrire aux hypothèques le jugemeut d'homologation, à moins qu'il n'y ait été dérogé par le concordat.

89. L'homologation, étant signifiée aux syndics provisoires, ceux-ci rendront leur compte définitif au failli, en présence du commissaire; ce compte sera débattu et arrêté. En cas de contestation, le tribunal de commerce prononcera : les syndics remettront ensuite au failli l'universalité de ses biens, ses livres, papiers, effets.

Le failli donnera décharge; les fonctions du commissaire et des syndics cesseront, et il sera dressé du tout procès-verbal par le commissaire.

90. Le tribunal de commerce pourra, pour cause d'inconduite ou de fraude, refuser l'homologation du concordat, et, dans ce cas, le failli sera en prévention de banqueroute, et

al trattato, ma non forma i tre quarti di somma, la deliberazione sarà rimessa a otto giorni per massima dilazione.

87. *I creditori che persistessero contro il trattato, saranno obbligati di far significare le loro opposizioni ai sindici ed al fallito dentro otto giorni di termine perentorio.*

88. *Il trattato sarà omologato negli otto giorni dalla sentenza sulle opposizioni. L'omologazione lo renderà obbligatorio per tutti i creditori, e conserverà l' ipoteca a ciascun di loro sui beni stabili del fallito; a quest' effetto i sindici saranno obbligati di far iscrivere alle ipoteche la sentenza di omologazione, a meno che non vi sia stato derogato dal convegno.*

89. *L' omologazione essendo significata ai sindici provvisorj, questi renderanno il loro conto definitivo al fallito, in presenza del commissionato; questo conto sarà discusso e approvato. In caso di controversia, il tribunale di commercio pronunzierà: i sindici rimetteranno in seguito al fallito l' universalità dei suoi beni, i suoi libri, carte ed effetti.*

Il fallito ne darà ricevuta; le funzioni del commissionato e dei sindici cesseranno; e sarà fatto processo verbale di tutto dal commissionato.

90. *Il tribunale di commercio potrà per cagione di mala condotta o di frode, ricusare l' omologazione del convegno; ed in questo caso il fallito sarà in prevenzione di bancarotta, e tramandato, di diritto, nanti il ma-*

renvoyé, de droit, devant le magistrat de sûreté: qui sera tenu de poursuivre d'office.

S'il accorde l'homologation, le tribunal déclarera le failli excusable et susceptible d'être réhabilité aux conditions exprimées au titre ci-après *de la Réhabilitation.*

SECTION III.

De l'Union des Créanciers.

91. S'il n'intervient point de traité, les créanciers assemblés formeront à la majorité individuelle des créanciers présens, un contrat d'union; ils nommeront un ou plusieurs syndics définitifs; les créanciers nommeront un caissier; chargé de recevoir les sommes provenant de toute espèce de recouvrement. Les syndics définitifs recevront le compte des syndics provisoires, ainsi qu'il a été dit pour le compte des agens à l'art. 45.

92. Les syndics représenteront la masse des créanciers; il procéderont à la vérification du bilan, s'il y a lieu.

Il poursuivront, en vertu du contrat d'union, et sans autres titres authentiques, la vente des immeubles du failli, celle de ses marchandises et effets mobiliers, et la liquidation de ses dettes actives et passsives, le tout sous la surveillance du commissaire, et sans qu'il soit besoin d'appeler le failli.

93. Dans tous les cas il sera, sous l'approbation du commissaire, remis au failli et

gistrato di sicurezza, che sarà tenuto di procedere d' ufficio.

Se viene accordata l' omologazione, il tribunale dichiarerà il fallito scusabile e suscettibile d' essere riabilitato sotto le condizioni espresse quì sotto nel titolo della Riabilitazione.

Sezione III.

Dell' Unione dei Creditori.

91. *Se non interviene trattato, i creditori radunati formeranno, alla maggiorità individuale dei creditori presenti, un contratto d' unione, e nomineranno uno o più sindici definitivi, ed un cassiere incaricato di ricevere le somme provenienti da ogni specie di esigenze. I sindici definitivi riceveranno il conto dei sindici provvisorj, come è stato prescritto per il conto degli agenti nell' articolo* 45.

92. *I sindici rappresenteranno la massa dei creditori, e procederanno alla verificazione del bilancio, se vi è luogo.*

Essi promoveranno, in virtù del contratto d'unione e senza altri titoli autentici, la vendita dei beni stabili del fallito, quella delle sue mercanzie ed effetti mobili, e la liquidazione dei suoi debiti attivi e passivi; il tutto sotto la sorveglianza del commissionato, e senza che vi sia bisogno di chiamare il fallito.

93. *In tutti i casi, si dovranno, coll' approvazione del commissionato, rilasciare al*

à sa famille, les vêtemens, hardes et meubles nécessaires à l'usage de leurs personnes. Cette remise se fera sur la proposition des syndics qui en dresseront l'état.

94. S'il n'existe pas de présomption de banqueroute, le failli aura droit de demander, à titre de secours, une somme sur ses biens, les syndics en proposeront la quotité, et le tribunal, sur le rapport du commissaire, la fixera, en proportion des besoins et de l'étendue de la famille du failli de sa bonne foi, et du plus ou moins de perte qu'il fera supporter à ses créanciers.

95. Toutes les fois qu'il y aura union de créanciers, le commissaire du tribunal de commerce lui rendra compte des circonstances. Le tribunal prononcera, sur son rapport, comme il est dit à la section II du présent chapitre, si le failli est ou non excusable, et susceptible d'être réhabilité.

En cas de refus du tribunal de commerce, le failli sera en prévention de banqueroute, et renvoyé, de droit, devant la magistrat de sûreté, comme il est dit à l'article 90.

CHAPITRE IX.

Des différentes espèces de Créanciers, et de leurs Droits en cas de faillite.

SECTION PREMIÈRE.

Dispositions générales.

96. S'il n'y a pas d'action en expropriation des immeubles, formée avant la nomination

fallito e sua famiglia, le vesti ed altri mobili necessarj all' uso della loro persone. Ciò si farà sulla proposizione dei sindici, che ne formeranno lo stato.

94. *Se non esiste presunzione di bancarotta, il fallito avrà diritto di chiedere, a titolo di soccorso, una somma sopra i suoi beni: i sindici ne proporranno la quota, ed il tribunale sul rapporto del commissionato, la fisserà in proporzione dei bisogni e famiglia del fallito, della sua buona fede, e del più o meno di perdita che egli farà sopportare ai suoi creditori.*

95. *Ogni qualvolta vi sarà unione di creditori, il commissionato renderà conto delle circostanze al tribunal di commercio. Il tribunale pronunzierà sul di lui rapporto, come si è detto nella sezione seconda del presente capitolo, se il fallito è, o non è scusabile, e suscettibile d' essere riabilitato.*

In caso negativo del tribunale di commercio, il fallito sarà prevenuto di bancarotta, e tramandato, di diritto, nanti il magistrato di sicurezza, come si è detto nell' artic. 90.

CAPITOLO IX.

Delle differenti specie di creditori, e loro diritti in caso di fallimento.

SEZIONE PRIMA.

Disposizioni generali.

96. *Se non vi è azione di espropriazione dei beni stabili, formata prima della nomina*

des syndics définitifs ; eux seuls seront admis à poursuivre la vente: ils seront tenus d'y procéder dans huitaine, selon la forme qui sera indiquée ci-après.

97. Les syndics présenteront au commissaire l'état des créanciers se prétendant privilégiés sur les meubles, et le commissaire autorisera le paiement de ces créanciers sur les premiers deniers rentrés. S'il y a des créanciers contestant le privilége, le tribunal prononcera ; les frais seront supportés par ceux dont la demande aura été rejetée, et ne seront pas au compte de la masse.

98. Le créancier porteur d'engagemens solidaires, entre le failli et d'autres coobligés qui sont en faillite, participera aux distributions dans toutes les masses, jusqu'à son parfait et entier paiement.

99. Les créanciers du failli, qui seront valablement nantis par des gages, ne seront inscrits dans la masse que pour mémoire.

100. Les syndics seront autorisés à retirer les gages au profit de la faillite, en remboursant la dette.

101. Si les syndics ne retirent pas le gage, qu'il soit vendu par les créanciers, et que le prix excède la créance, le surplus sera recouvré par les syndics ; si le prix est moindre que la créance, le créancier nanti viendra à contribution pour le surplus.

102. Les créanciers garantis par un cautionnement, seront compris dans la masse, sous la

dei sindici definitivi, questi soli saranno ammessi a promoverne la vendita; essi saranno obbligati di procedervi dèntro otto giorni, secondo la forma che sarà indicata quì appresso.

97. *I sindici presenteranno al commissionato lo stato dei creditori che si pretendono privilegiati sui mobili, ed il commissionato autorizzerà il pagamento di questi creditori coi primi danari rientrati. Se vi sono dei creditori che contrastino il privilegio, il tribunale pronunzierà; le spese anderanno a carico di quelli dei quali la dimanda sarà rigettata; e non saranno a conto della massa.*

98. *Il creditore portatore di obbligazioni solidarie del fallito, e di altri coobbligati che sono in fallimento, avrà parte nelle distribuzioni in tutte le masse, sino al suo perfetto ed intiero pagamento.*

99. *I creditori del fallito, che saranno validamente garantiti da pegni, non s' iscriveranno nella massa che per memoria.*

100. *I sindici saranno autorizzati a ritirare i pegni per profitto del fallimento, rimborsando il debito.*

101. *Se il pegno, non ritirato dai sindici, viene dai creditori venduto a prezzo che ecceda il credito, l' eccedente sarà esatto dai sindici; se il prezzo è minore del credito, il creditore garantito verrà in contribuzione per il restante.*

102. *I creditori garantiti da una cauzione, saranno compresi nella massa, deduzione fatta*

déduction des sommes qu'ils auront reçues de la caution ; la caution sera comprise dans la même masse pour tout ce qu'elle aura payé à la décharge du failli.

SECTION II.

Des Droits des Créanciers hypothécaires.

103. Lorsque la distribution du prix des immeubles sera faite antérieurement à celle du prix des meubles, ou simultanément, les seuls créanciers hypothécaires non remplis sur le prix des immeubles, concourront, à proportion de ce qui leur restera dû, avec les créanciers chirographaires sur les deniers appartenant à la masse chirographaire.

104. Si la vente du mobilier précède celle des immeubles, et donne lieu à une ou plusieurs répartitions de deniers; avant la distribution du prix des immeubles, les créanciers hypothécaires concourront à ces répartitions dans la proportion de leurs créances totales, et sauf, les cas échéant, les distractions dont il sera ci-après parlé.

105. Après la vente des immeubles et le jugement d'ordre entre les créanciers hypothécaires, ceux d'entre ces derniers qui viendront en ordre utile sur le prix des immeubles pour la totalité de leurs créances, ne toucheront le montant de leur collocation hypothécaire, que sous la déduction des sommes par eux perçues dans la masse chirographaire.

Les sommes ainsi déduites ne resteront point

delle somme ch' essi avranno ricevute dalla cauzione; la cauzione sarà compresa nella stessa massa, per tutto ciò che essa avrà pagato in discarico del fallito.

Sezione II.

Dei Dritti dei creditori ipotecarj.

103. *Allorquando la distribuzione del prezzo dei beni immobili sarà fatta prima di quella del prezzo dei mobili, o simultaneamente, i soli creditori ipotecarj non soddisfatti pienamente sul prezzo degl' immobili, concorreranno, nella proporzione di ciò che loro resterà dovuto, coi creditori chirografarj su i denari appartenenti alla massa chirografaria.*

104. *Se la vendita dei beni mobili precedesse quella degl' immobili, e dasse luogo ad una o più ripartizioni di danari, prima della distribuzione del prezzo degl'immobili, i creditori ipotecarj concorreranno a queste ripartizioni nella proporzione dei loro crediti totali, e salve, dandosi il caso, le distrazioni di cui sarà parlato quì appresso.*

105. *Dopo la vendita degl' immobili e la sentenza d' ordine fra i creditori ipotecarj, quelli di essi che verranno in ordine utile sul prezzo degli immobili per la totalità dei loro crediti, non avranno l' ammontare della loro graduazione ipotecaria, se non fatta la deduzione delle somme da essi percepite nella massa chirografaria.*

Le somme così dedotte non resteranno nella

dans la masse hypothécaire, mais retourneront à la masse chirographaire, au profit de laquelle il en sera fait distraction.

106. A l'égard des créanciers hypothécaires qui ne seront colloqués que partiellement dans la distribution du prix des immeubles, il sera procédé comme il suit :

Leurs droits sur la masse chirographaire seront définitivement réglés d'après les sommes dont ils resteront créanciers après leur collocation immobilière ; et les deniers qu'ils auront touchés au-delà de cette proportion, dans la distribution antérieure, leur seront retenus sur le montant de leur collocation hypothécaire et reversés dans la masse chirographaire.

107. Les créanciers hypotécaires qui ne viennent point en ordre utile, seront considérés comme purement, et simplement chirographaires.

SECTION III.

Des Droits des Femmes.

108. En cas de faillite, les droits et actions des femmes, lors de la publication de la presente loi, seront réglés ainsi qu'il suit.

109. Les femmes mariées sous le régime dotal, les femmes séparées de biens, et les femmes communes en biens, qui n'auraient point mis les immeubles apportés en communauté, reprendront en nature lesdits immeubles et ceux qui leur seront parvenus par succes-

massa ipotecaria, ma ritorneranno alla massa chirografaria, a di cui profitto ne sarà fatta la distrazione.

106. *Riguardo ai creditori ipotecarj, i quali non saranno graduati che parzialmente nella distribuzione del prezzo degli immobili, sarà proceduto come segue:*

I loro diritti sulla massa chirografaria saranno definitivamente regolati in proporzione delle somme di cui resteranno creditori dopo la loro graduazione sugl' immobili; ed i danari che da essi si fossero avuti al di là di questa proporzione, nella distribuzione anteriore, si riterrano sull' ammontare della loro graduazione ipotecaria, e si rifonderanno nella massa chirografaria.

107. *I creditori ipotecarj che non vengono in ordine utile, saranno considerati come puramente e semplicemente chirografarj.*

SEZIONE III.

Dei Diritti delle Mogli.

108. *In caso di fallimento, i diritti ed azioni delle mogli, dopo la pubblicazione della presente legge, saranno regolati come segue.*

109. *Le mogli maritate sotto il regime dotale, le mogli separate di beni, e le mogli comuni in beni, che non avessero messo in comunione gl' immobili apportati, riprenderanno in natura i detti immobili, come pure quelli che loro saranno sopravenuti da succes-*

sions ou donations entre-vifs ou pour cause de mort.

110. Elles reprendront pareillement les immeubles acquis par elles et en leur nom, des deniers provenant desdites successions et donations pourvu que la déclaration d'emploi soit expressément stipulée au contrat d'acquisition; et que l'origine des deniers soit constatée par inventaire ou par tout autre acte authentique.

111. Sous quelque régime qu'ait été formé le contrat de mariage, hors le cas prévu par l'article précédent, la présomption légale est que les biens acquis par la femme du failli appartiennent à son mari, sont payés de ses deniers, et doivent être réunis à la masse de son actif, sauf à la femme à fournir la preuve du contraire.

112. L'action en reprise, résultant des dispositions des articles 109 et 110, ne sera exercée par la femme qu'à la charge des dettes et hypothèques dont les biens seront grevés soit que la femme s'y soit volontairement obligée, soit qu'elle y ait été judiciairement condamnée.

113. La femme ne pourra exercer, dans la faillite, aucune action à raison des avantages portés au contrat de mariage; et réciproquement les créanciers ne pourront se prévaloir, dans aucun cas, des avantages faits par la femme au mari dans le même contrat.

114. En cas que la femme ait payé des dettes

sioni, o da donazioni fra i vivi o per causa di morte.

110. *Esse riprenderanno similmente gl' immobili acquistati da loro ed in loro nome, coi danari provenienti dalle dette successioni e donazioni, qualora la dichiarazione d' impiego sia espressamente stipulata nel contratto di acquisto, e l'origine dei danari sia comprovata con inventario o con qualunque altro atto autentico.*

111. *Sotto qualunque regime sia stato formato il contratto di matrimonio, fuori del caso preveduto dall' articolo precedente, la presunzione legale è che i beni acquistati dalla moglie del fallito appartengano a suo marito, sieno pagati coi suoi danari, e debbano essere riuniti alla massa del suo stato attivo; salvo alla moglie il diritto di addurre la prova contraria.*

112. *L' azione in ripresa, risultante dalle dispozioni degli articoli* 109 *e* 110, *non sarà esercitata dalla moglie, se non salvo l' onere dei debiti ed ipoteche di cui i beni saranno gravati, sia che vi si fosse la moglie volontariamente obbligata, sia che essa vi fosse stata condannata giudizialmente.*

113. *La moglie non potrà esercitare, nel fallimento, alcuna azione a ragione dei vantaggi stipulati nel contratto di matrimonio; e reciprocamente i creditori non potranno prevalersi, in alcun caso, dei vantaggi fatti dalla moglie al marito nello stesso contratto.*

114. *In caso che la moglie abbia pagato*

pour son mari, la présomption légale est qu'elle l'a fait des deniers de son mari ; et elle ne pourra, en conséquence, exercer aucune action dans la faillite, sauf la preuve contraire comme il est dit à l'article 111.

115. La femme dont le mari était commerçant à l'époque de la célébration du mariage n'aura hypothèque pour les deniers ou effets mobiliers qu'elle justifiera, par actes authentiques, avoir apportés en dot, pour le remploi de ses biens aliénés pendant le mariage, et pour l'indemnité des dettes par elle contractées avec son mari, que sur les immeubles qui appartenaient à son mari, à l'époque ci-dessus.

116. Sera, à cet égard, assimilée à la femme dont le mari était commerçant à l'époque de la célébration du mariage, la femme qui aura épousé un fils de négociant, n'ayant, à cette époque, aucun état ou profession déterminée et qui deviendrait lui-même négociant.

117. Sera exceptée des dispositions des articles 113 et 115 et jouira de tous les droits hypothécaires accordés aux femmes par le Code Napoléon; la femme dont le mari avait, à l'époque de la célébration du mariage, une profession déterminée autre que celle de négociant; néanmoins, cette exception ne sera pas applicable à la femme dont le mari ferait le commerce dans l'année qui suivrait la célébration du mariage.

dei debiti per suo marito, la presunzione legale è che lo ha fatto coi danari di suo marito; ed essa non potrà, in conseguenza, esercitare alcuna azione nel fallimento, salvo il diritto della prova contraria, come si è detto nell' articolo 111.

115. *La moglie il di cui marito era commerciante all' epoca della celebrazione del matrimonio, non avrà ipoteca nè per i danari o effetti mobili che giustificasse con atti autentici, aver apportati in dote, nè per il rinvestimento dei suoi beni alienati durante il matrimonio, nè per l' indennità dei debiti da essa contratti con suo marito, se non che sugl' immobili che appartenevano a suo marito all' epoca sopradetta.*

116. *Sarà, a questo riguardo, assimiglitata alla moglie il di cui marito era commerciante all' epoca della celebrazione del matrimonio, la moglie la quale avrà sposato un figlio di negoziante, che non avesse, a quest' epoca, alcuno stato o professione determinata, e che divenisse negoziante egli stesso.*

117. *Sarà eccettuata dalle disposizioni degli articoli* 113 *e* 115, *e godrà di tutti i diritti ipotecarj accordati alle mogli dal Codice Napoleone, la moglie il di cui marito aveva, all' epoca della celebrazione del matrimonio, una determinata professione diversa da quella di negoziante; ciò non di meno, questa eccezione non sarà applicabile alla moglie il di cui marito esercitasse il commercio dentro l' anno succedente alla celebrazione del matrimonio.*

118. Tous les meubles meublans, effets mobiliers, diamans, tableaux, vaisselle d'or et d'argent, et autres objets tant à l'usage du mari qu'à celui de la femme, sous quelque régime qu'ait été formé le contrat de mariage, seront acquis aux créanciers, sans que la femme puisse en recevoir autre chose que les habits et linge à son usage, qui lui seront accordés d'après les dispositions de l'article 93.

Toutefois la femme pourra reprendre les bijoux, diamans et vaiselle qu'elle pourra justifier, par état légalement dressé annexé aux actes ou par bons et loyaux inventaires, lui avoir été donnés par contrat de mariage, ou lui être advenus par succession seulement.

119. La femme qui aurait détourné, diverti ou recélé des effets mobiliers portés en l'article précédent, des marchandises, des effets de commerce, de l'argent comptant, sera condamnée à les rapporter à la masse, et poursuivre, en outre, comme complice de banqueroute frauduleuse.

120. Pourra aussi, suivant la nature des cas être poursuivie comme complice de banqueroute frauduleuse, la femme qui aura prêté son nom ou son intervention à des actes faits par le mari en fraude de ses créanciers.

121. Les dispositions portées en la présente section ne seront point applicables aux droits et actions des femmes acquis avant la publication de la présente loi.

118. *Tutte le mobiglie, effetti mobili, diamanti, quadri, vasellame d' or e d' argento, ed altri oggetti, tanto ad uso del marito quanto a quel della moglie, sotto qualunque regime sia stato formato il contratto di matrimonio, saranno acquistati ai creditori, senza che la moglie possa riceverne altro che la somministrazione di abiti e di biancherie a suo uso, la quale le sarà accordata secondo le disposizioni dell' articolo* 93.

Tuttavia, la moglie potrà riprendere i giojelli, diamanti, e vasellame che per mezzo d' uno stato legalmente formato ed annesso agli atti, o per mezzo di buoni e leali inventarj giustificasse esserle stati donati per contratto di matrimonio, o esserle pervenuti per successione solamente.

119. *La moglie che avesse trafugato, divertito, o nascosto degli effetti mobili riferiti nell' articolo precedente, delle mercanzie, degli effetti di commercio, del danaro contante, sarà condannata a restituzione in favor della massa, e convenuta, in oltre, come complice di bancarotta dolosa.*

120. *Potrà pure, secondo la qualità dei casi, essere convenuta come complice di bancarotta dolosa, la moglie che avrà imprestato il suo nome, o il suo intervento ad atti fatti dal marito in frode dei suoi creditori.*

121. *Le disposizioni portate nella presente sezione non saranno applicabili ai diritti ed azioni che le mogli avessero acquistato prima della pubblicazione della presente legge.*

CHAPITRE X.

De la Répartition entre les Créanciers, et de la Liquidation du mobilier.

122. Le montant de l'actif mobilier du failli, distraction faite des frais et dépenses de l'administration de la faillite, du secours qui a été accordé au failli, et des sommes payées aux privilégies, sera réparti entre tous les creanciers, au marc le franc de leurs créances vérifiees et affirmees.

123. A cet effet, les syndics remettront, tous les mois, au commissaire, un état de situation de la faillite, et des deniers existans en caisse; le commissaire ordonnera, s'il a y lieu, une répartition entre les créanciers, et en fixera la quotité.

124. Les créanciers seront avertis des décisions du commissaire et de l'ouverture de la répartition.

125. Nul paiement ne sera fait que sur la représentation du titre constitutif de la créance.

Le caissier mentionnera, sur le titre, le paiement qu'il effectuera : le créancier donnera quittance en marge de l'état de répartition.

126. Lorsque la liquidation sera terminée, l'union des créanciers sera convoquée à la diligence des syndics, sous la présidence du commissaire; les syndics rendront leur compte, et son reliquat formera la dernière répartition.

127. L'union pourra, dans tout état de cause,

CAPITOLO X.

Della Distribuzione fra i creditori, e della liquidazione dei beni mobili.

122. *L' ammontare dell' attivo dei beni mobili del fallito, fatta deduzione degli stipendj e spese dell' amministrazione del fallimento, del soccorso che è stato accordato al fallito, e delle somme pagate ai privilegiati, sarà distribuito fra tutti i creditori,* pro rata *dei loro crediti verificati e riconosciuti.*

123. *A quest' effetto, i sindici rimetteranno tutti i mesi al commissionato uno stato di situazione del fallimento, e dei danari esistenti in cassa; il commissionato ordinerà, se vi è luogo, una distribuzione fra i creditori, e ne fisserà la quota.*

124. *I creditori saranno avvertiti delle decisioni del commissionato, e dell' apertura della distribuzione.*

125. *Nessun pagamento sarà fatto che sulla presentazione del titolo costitutivo del credito.*

Il cassiere mentoverà, sul titolo, il pagamento che effettuerà: il creditore darà quitanza in margine dello stato di distribuzione.

126. *Allorquando la liquidazione sarà terminata, l' unione dei creditori si convocherà ad istanza dei sindici, sotto la presidenza del commissionato; i sindici renderanno il loro conto, e del residuo si farà l' ultima distribuzione.*

127. *L' unione potrà, in ogni stato di causa*

se faire autoriser par le tribunal de commerce, le failli dûment appelé, à traiter à forfait des droits et actions dont le recouvrement n'aurait pas été opéré, et à les aliéner ; en ce cas, les syndics feront tous les actes nécessaires.

CHAPITRE XI.

Du mode de Vente des Immeubles du Failli.

128. Les syndics de l'union, sous l'autorisation du commissaire, procéderont à la vente des immeubles suivant les formes prescrites par le Code Napoléon pour la vente des biens des mineurs.

129. Pendant huitaine, après l'adjudication, tout créancier aura droit de sur-enchérir. La sur-enchère ne pourra être au-dessous du dixième du prix principal de l'adjudication.

TITRE II.

De la Cession de biens.

130. La cession de biens, par le failli, est volontaire ou judiciaire.

131. Les effets de la cession volontaire se déterminent par les conventions entre le failli et les créanciers.

132. La cession judiciaire n'éteint point l'action des créanciers sur les biens que le failli peut acquérir par la suite ; elle n'a d'autre effet que de soustraire le débiteur à la contrainte par corps.

farsi autorizzare dal tribunale di commercio, chiamato debitamente il fallito, a negoziare per sacco d' ossa *i diritti e le azioni quando non se ne fosse ricuperato l' importare, e a farne l' alienazione; in questo caso i sindici faranno tutti gli atti necessarj.*

CAPITOLO XI.

Del modo di Vendita dei Beni Immobili del Fallito.

128. *I sindici dell' unione, con autorizzazione del commissionato, procederanno alla vendita degl' immobili, secondo le forme prescritte dal Codice Napoleone per la vendita dei beni dei minori.*

129. *Dentro otto giorni, dopo l' aggiudicazione, ogni creditore avrà diritto di far maggiore offerta. Questa non potrà essere minore di un decimo del prezzo principale d' aggiudicazione.*

TITOLO II.

Della Cessione dei beni.

130. *La cessione dei beni, a nome del fallito, è volontaria o giudiziaria.*

131. *Gli effetti della cessione volontaria si determinano dalle convenzioni tra il fallito ed i creditori.*

132. *La cessione giudiziaria non estingue l' azione dei creditori sui beni che il fallito può acquistare in seguito; essa non ha altro effetto che di sottrarre il debitore all' arresto personale.*

133. Le failli qui sera dans le cas de réclamer la cession judiciaire, sera tenu de former sa demande au tribunal, qui se fera remettre les titres nécessaires : la demande sera insérée dans les papiers publics, comme il est dit à l'article 683 du Code de procédure civile.

134. La demande ne suspendra l'effet d'aucune poursuite, sauf au tribunal à ordonner, parties appelées, qu'il y sera sursis provisoirement.

135. Le failli admis au bénéfice de cession sera tenu de faire ou de réitérer sa cession en personne et non par procureur, ses créanciers appélés, à l'audience du tribunal de commerce de son domicile, et s'il n'y a pas de tribunal de commerce, à la maison commune, un jour de séance. La déclaration du failli sera constatée, dans ce dernier cas, par le procès-verbal de l'huissier, qui sera signé par le maire.

136. Si le débiteur est détenu, le jugement qui l'admettra au bénéfice de cession, ordonnera son extraction, avec les précautions en tel cas requises et accoutumées, à l'effet de faire sa déclaration conformément à l'art. précédent.

137. Les nom, prénoms, profession et demeure du débiteur, seront insérés dans des tableaux à ce destinés, placés dans l'auditoire du tribunal de commerce de son domicile, ou du tribunal civil qui en fait les fonctions, dans le lieu des séances de la maison commune, et à la bourse.

133. *Il fallito che sarà nel caso di riclamare la cessione giudiziaria, sarà obbligato di formare la sua dimanda al tribunale, che si farà rimettere i titoli necessarj: la dimanda sarà inserita nei fogli pubblici, come viene prescritto nell' articolo* 683 *del codice di procedura civile.*

134. *La dimanda non sospenderà l' effetto d' alcuna procedura, ma il tribunale chiamate le parti, potrà ordinarne una sospensione provvisoria.*

135. *Il fallito ammesso al benefizio di cessione sarà obbligato di fare o di reiterare la sua cessione in persona e non per procuratore, chiamati i suoi creditori, all' udienza del tribunale di commercio del suo domicilio, e se non vi è tribunale di commercio, alla casa comunale, in giorno di seduta. La dichiarazione del fallito sarà comprovata, in quest' ultimo caso, dal processo verbale fatto dall' usciere, e firmato dal Maire.*

136. *Se il debitore è detenuto, la sentenza che l' ammetterà al benefizio di cessione, ordina la sua estrazione, colle precauzioni in tal caso richieste e solite, all' effetto di fare la sua dichiarazione in conformità dell' articolo precedente.*

137. *Il nome, cognome, professione ed abitazione del debitore, s' inseriranno in tabelle a ciò destinate, collocate nella sala d' udienza del tribunale di commercio del suo domicilio, o del tribunale civile che ne fa le funzioni, nel luogo delle sedute della casa comunale, ed alla borsa.*

138. En exécution du jugement qui admettra le débiteur au bénéfice de cession, les créanciers pourront faire vendre les biens meubles et immeubles du débiteur, et il sera procédé à cette vente dans les formes prescrites pour les ventes faites par union de créanciers.

139. Ne pourront être admis au bénéfice de cession,

1.° Les stellionataires, les banqueroutiers frauduleux, les personnes condamnées pour fait de vol ou d'escroquerie, ni les personnes comptables;

2.° Les étrangers, les tuteurs, administrateurs ou dépositaires.

TITRE III.

De la Revendication.

140. Le vendeur pourra, en cas de faillite, revendiquer les marchandises par lui vendues et livrées, et dont le prix ne lui a pas été payé, dans les cas et aux conditions ci-après exprimés.

141. La revendication ne pourra avoir lieu que pendant que les marchandises expédiées seront encore en route, soit par terre, soit par eau, et avant qu'elles soient entrées dans les magasins du failli, ou dans les magasins du commissionnaire chargé de les vendre pour le compte du failli.

142. Elles ne pourront être revendiquées, si, avant leur arrivée, elles ont été vendues sans fraude, sur factures et connaissemens ou lettres de voitures.

138. *In esecuzione della sentenza che ammetterà il debitore al benefizio di cessione, i creditori potranno farne vendere i beni mobili e immobili; e si procederà a questa vendita nelle forme prescritte per le vendite fatte dall' unione dei creditori.*

139. *Non potranno essere ammessi al beneficio di cessione,*

1.° *Gli stellionatarj, i bancarottieri dolosi, gl' individui condannati per fatto di furto o di scroccheria, nè le persone contabili;*

2.° *I forestieri, i tutori, amministratori o depositarj.*

TITOLO III.

Della Rivendicazione.

140. *Il venditore potrà, in caso di fallimento, rivendicare le mercanzie da lui vendute e consegnate, e delle quali il prezzo non gli è stato pagato, nei casi e a condizioni quì appresso fissate.*

141. *La rivendicazione non potrà aver luogo se non mentre le mercanzie spedite saranno ancora in via, sia per terra, sia per acqua, e prima che sieno entrate nei magazzeni del mandatario incaricato di venderle per conto del fallito.*

142. *Non potranno essere rivendicate, se prima del loro arrivo, sono state vendute senza frode, sopra fatture, polizze di carico o lettere di vettura.*

143. En cas de revendication, le revendiquant sera tenu de rendre l'actif du failli indemne de toute avance faite pour le fret ou voitures, commission, assurance ou autres frais, et de payer les sommes dues pour mêmes causes, si elles n'ont pas été acquittées.

144. La revendication ne pourra être exercée que sur les marchandises qui seront reconnues être identiquement les mêmes, et que lorsqu'il sera reconnu que les balles, barriques ou enveloppes dans lesquelles elles se trouvaient lors de la vente, n'ont pas été ouvertes, que les cordes ou marques, n'ont été ni enlevées ni changées, et que les marchandises n'ont subi en nature et quantité ni changement, ni altération.

145. Pourront être revendiquées, aussi longtemps qu'elles existeront en nature, en tout ou en partie, les marchandises consignées au failli, à titre de dépôt, ou pour être vendues pour le compte de l'envoyeur : dans ce dernier cas même, le prix desdites marchandises pourra être revendiqué, s'il n'a pas été payé ou passé en compte courant entre le failli et l'acheteur.

146. Dans tous les cas de revendication, excepté ceux de dépôt et de consignation de marchandises, les syndics des créanciers auront la faculté de retenir les marchandises revendiquées, en payant au réclamant le prix convenu entre lui et le failli.

147. Les remises en effets de commerce, ou

143. *In caso di rivendicazione, il rivendicante sarà obbligato d' indennizzare lo stato attivo del fallito per ogni anticipazione da lui fatta di nolo o vetture, commissione, assicurazione o altre spese, e di pagare le somme dovute per gli stessi oggetti, se non vi fosse stata soddisfazione.*

144. *La rivendicazione non potrà essere esercitata se non sulle mercanzie, le quali si riconoscerà essere identicamente le stesse, e allor quando si riconoscerà che i colli, barili, involti nei quali esse si trovavano al momento della vendita, non sono stati aperti, che le corde o marche, non sono state nè rotte nè cangiate, e che le mercanzie non hanno sofferto in natura e quantità nè cangiamento, nè alterazione.*

145. *Potranno essere rivendicate, per tutto il tempo in cui esisteranno in natura, in tutto o in parte, le mercanzie consegnate al fallito, a titolo di deposito, o per essere vendute per conto del mandante; in quest' ultimo caso, potrà anche il prezzo delle dette mercanzie essere rivendicato, se non è stato pagato o passato in corrente trà il fallito ed il compratore.*

146. *In tuttti i casi di rivendicazione, eccettuati quelli di deposito e di consegna di mercanzie, i sindici dei creditori avranno la facoltà di ritenere le mercanzie rivendicate, pagandone al riclamante il prezzo convenuto fra lui ed il fallito.*

147. *Le rimesse in effetti di commercio, ed*

en tous autres effets non encore échus, ou échus et non encore payés, et qui se trouveront en nature dans le porte-feuille du failli à l'époque de sa faillite, pourront être revendiquées, si ces remises ont été faites par le propriétaire avec le simple mandat d'en faire le recouvrement et d'en garder la valeur à sa disposition, ou si elles ont reçu de sa part la destination spéciale de servir au paiement d'acceptations ou de billets tirés au domicile du failli.

148. La revendication aura pareillement lieu pour les remises faites sans acceptation ni disposition, si elles sont entrees dans un compte courant par lequel le propriétaire ne serait que créditeur; mais elle cessera d'avoir lieu, si à l'époque des remises, il était débiteur d'une somme quelconque.

149. Dans les cas où la loi permet la revendication, les syndics examineront les demandes; ils pourront les admettre, sauf l'approbation du commissaire; s'il y a contestation, le tribunal prononcera, après avoir entendu le commissaire.

TITRE IV.

Des Banqueroutes.

CHAPITRE PREMIER.

De la Banqueroute simple.

150. Sera poursuivi comme banqueroutier simple et pourra être déclaré tel, le commerçant

in altri effetti non ancora scaduti, o scaduti e non ancora pagati, e che si troveranno, in natura nel porta foglio del fallito all' epoca del suo fallimento, potranno essere rivendicate, se queste rimesse sono state fatte dal proprietario col semplice mandato di farne l' esigenza e di tenerne il valore a sua disposizione, o se hanno avuto da parte sua la destinazione speciale di servire al pagamento di accettazzioni o di biglietti tratti al domicilio del fallito.

148. *La rivendicazione avrà similmente luogo per le rimesse fatte senza accettazione nè disposizione, se sono entrate in un conto corrente, in cui il proprietario non fosse che creditore; ma cesserà d' aver luogo, se all' epoca delle rimesse, egli fosse debitore d' una somma qualunque.*

149. *Nei casi in cui la legge permette la rivendicazione, i sindici esamineranno le dimande, e potranno ammetterle, salva l' approvazione del commissionato; se vi è controversia, il tribunale pronunzierà, dopo aver sentito il commissionato.*

TITOLO IV.

Delle Bancarotte.

CAPITOLO PRIMO.

Della Bancarotta semplice.

150. *Sarà convenuto come bancarottiere semplice, e potrà essere dichiarato tale, il com-*

failli qui se trouvera dans l'un ou plusieurs des cas suivans ; savoir :

1.° Si les dépenses de sa maison, qu'il est tenu d'inscrire mois par mois sur son livre-journal, sont jugées excessives ;

2.° S'il est reconnu qu'il a consommé de fortes sommes au jeu, ou à des opérations de pur hasard ;

3.° S'il résulte de son dernier inventaire que son actif étant de 50 pour cent au-dessous de son passif, il a fait des emprunts considérables, et s'il a revendu des marchandises à perte ou au-dessous du cours ;

4.° S'il a donné des signatures de crédit ou de circulation pour une somme triple de son actif, selon son dernier inventaire.

151. Pourra être poursuivi comme banqueroutier simple, et être déclaré tel :

Le failli qui n'aura pas fait, au greffe, la déclaration prescrite par l'article 4 ;

Celui qui, s'étant absenté, ne se sera pas présenté en personne aux agens et aux syndics dans les délais fixés, et sans empêchement légitime.

Celui qui présentera des livres irrégulièrement tenus, sans néanmoins que les irrégularités indiquent de fraude ; ou qui ne les présentera pas tous ;

Celui qui, ayant une société, ne se sera pas conformé à l'article 4.

152. Les cas de banqueroute simple seront jugés par les tribunaux de police correctionnelle,

merciante fallito che si troverà in uno o più casi seguenti, cioè :

1.° *Se le spese di sua casa, che è obbligato di scrivere, mese per mese, sul suo manuale, sono giudicate eccessive ;*

2.° *Se si riconosce che ha consumato grandi somme al giuoco o in operazioni di puro azzardo ;*

3.° *Se risulta dal suo ultimo inventario che essendo il suo attivo di cinquanta per cento minore del suo passivo, ha preso imprestiti considerabili, e se ha rivenduto delle mercanzie a perdita o a meno del corso.*

4.° *Se ha dato firme di credito o di circolazione per una somma tripla del suo attivo secondo il suo ultimo inventario.*

151. *Potrà essere convenuto come bancarottiere semplice, ed essere dichiarato tale,*

Il fallito che non avrà fatto alla cancelleria la dichiarazione prescritta dall' articolo 4 ;

Quello che essendosi assentato, non si sarà presentato in persona agli agenti ed ai sindici dentro i termini fissati, e senza impedimento legittimo ;

Quello che presenterà libri tenuti irregolarmente, senza però che le irregolarità indichino frode, o non li presenterà tutti ;

Quello che avendo una società non si sarà conformato all' articolo 4.

152. *I casi di bancarotta semplice saranno giudicati dai tribunali di polizia correzio-*

sur la demande des syndics ou sur celle de tout créancier du failli, ou sur la poursuite d'office qui sera faite par le ministère public.

153. Les frais de poursuite en banqueroute simple seront supportés par la masse, dans le cas où la demande aura été introduite par le syndic de la faillite.

154. Dans le cas où la poursuite aura été intentée par un créancier, il supportera les frais si le prévenu est déchargé; lesdits frais seront supportés par la masse, s'il est condamné.

155. Les procureurs impériaux sont tenus d'interjeter appel de tous jugemens des tribunaux de police correctionnelle, lorsque, dans le cours de l'instruction, ils auront reconnu que la prévention de banqueroute simple est de nature à être convertie en prévention de banqueroute frauduleuse.

156. Le tribunal de police correctionnelle, en déclarant qu'il y a banqueroute simple, devra, suivant l'exigence des cas, prononcer l'emprisonnement pour un mois au moins, et deux ans au plus.

Les jugemens seront affichés, en outre, et insérés dans un journal, conformément à l'art. 683 du Code de procédure civile.

CHAPITRE II.

De la Banqueroute frauduleuse.

157. Sera déclaré banqueroutier frauduleux, tout commerçant failli qui se trouvera dans un ou plusieurs des cas suivans; savoir:

nale, sulla dimanda dei sindici o di ogni creditore del fallito, o sulla procedura d' ufficio, che sarà fatta dal ministero pubblico.

153. *Le spese di procedura in bancarotta semplice saranno a carico della massa, nel caso in cui la dimanda sarà stata introdotta dai sindici del fallimento.*

154. *Nel caso in cui la procedura sarà stata intentata da un creditore, questi sopporterà le spese, se il prevenuto è assoluto: le dette spese anderanno a carico della massa, se è condannato.*

155. *I procuratori imperiali saranno obbligati di appellere da ogni sentenza dei tribunali di polizia correzionale, allor quando nel corso dell' istruzione essi avranno riconosciuto che la prevenzione di bancarotta semplice è di carattere da essere convertita in prevenzione di bancarotta dolosa.*

156. *Il tribunale di polizia correzionale, dichiarando che vi è bancarotta semplice, dovrà secondo l' occorrenza dei casi, pronunziare la prigionia per un mese almeno, e due anni al più.*

Le sentenze saranno affisse, in oltre, ed inserite in un giornale, in conformità dell' articolo 683 *del Codice di procedura civile.*

CAPITOLO II.

Della Bancarotta dolosa.

157. *Sarà dichiarato bancarottiere doloso, ogni commerciante fallito che si troverà in uno o più casi seguenti, cioè:*

1.° S'il a supposé des dépenses ou des pertes, ou ne justifie pas de l'emploi de toutes ses recettes ;

2.° S'il a détourné aucune somme d'argent aucune dette active, aucunes marchandises, denrées ou effets mobiliers ;

3.° S'il a fait des ventes, négociations ou donations supposées ;

4°. S'il a supposé des dettes passives et collusoires entre lui et des créanciers fictifs, en faisant des écritures simulées, ou en se constituant débiteur, sans cause ni valeur, par des actes publics ou par des engagemens sous signature privée ;

5.° Si, ayant été chargé d'un mandat spécial, ou constitué dépositaire d'argent, d'effets de commerce, de denrées ou marchandises, il a, au préjudice du mandat ou du dépôt, appliqué à son profit des fonds ou la valeur des objets sur lesquels portait, soit le mandat, soit le dépôt ;

6.° S'il a acheté des immeubles ou des effets mobiliers à la faveur d'un prête-nom.

7.° S'il a caché ses livres.

158. Pourra être poursuivi comme banqueroutier frauduleux, et être déclaré tel,

Le failli qui n'a point tenu de livres, ou dont les livres ne présenteront pas sa véritable situation active et passive :

Celui qui, ayant obtenu un sauf-conduit, ne sera pas représenté à justice.

159. Les cas de banqueroute frauduleuse seront poursuivis d'office devant le cours de

1.° *Se ha supposto spese o perdite, o non giustifica l'impiego di tutti i suoi introiti;*

2.° *Se ha sviato qualche somma di danaro, qualche debito attivo, qualche mercanzie, derrate o effetti mobili;*

3.° *Se ha fatto vendite, negoziazione o donazioni supposte;*

4.° *Se ha supposto debiti passivi o collusorj fra lui e fra creditori fittizj, facendo scritture simulate, o costituendosi debitore, senza causa nè valore, per mezzo di atti pubblici o di obbligazioni sotto firma privata.*

5.° *Se, essendo stato incaricato d'un mandato speciale, o costituito depositario di danaro, di effetti di commercio, di derrate o mercanzie, ha, in pregiudizio del mandato o del deposito, applicato a suo profitto i fondi o valute degli oggetti sopra i quali cadeva il mandato o il deposito.*

6.° *Se ha comprato immobili o effetti mobili col favore di un nome imprestato;*

7.° *Se ha nascosto i suoi libri.*

158. *Potrà essere convenuto come bancarottiere doloso, ed essere dichiarato tale,*

Il fallito che non ha tenuto libri, o i di cui libri non presenteranno il suo vero stato attivo e passivo;

Quello che avendo ottenuto un salvo condotto, non si sarà presentato in giustizia.

159. *I casi di bancarotta dolosa saranno promossi d'ufficio nanti le corti di giustizia*

justice criminelle, par les procureurs impériaux et leurs substituts, sur la notoriété publique ou sur la dénonciation, soit des syndics, soit d'un créancier.

160. Lorsque le prévenu aura été atteint et déclaré coupable des délits énoncés dans les articles précédens, il sera puni des peines portées ou Code pénal pour la banqueroute frauduleuse.

161. Seront déclarés complices des banqueroutiers frauduleux, et seront condamnés aux mêmes peines que l'accusé, les individus qui seront convaincus de s'être entendus avec les banqueroutiers pour recéler ou soustraire tout ou partie de ses biens meubles ou immeubles; d'avoir acquis sur lui des créances fausses, et qui, à la vérification et affirmation de leurs créances, auront persévéré à les faire valoir comme sincères et véritables.

162. Le même jugement qui aura prononcé les peines contre les complices de banqueroutes frauduleuses, les condamnera,

1.° A reintégrer à la masse des créanciers, les biens, droits et actions frauduleusement soustraits;

2.° A payer envers ladite masse, des dommages-intérêts égaux à la somme dont ils ont tenté de la frauder.

163. Les arrêts des cours de justice criminelle contre les banqueroutiers et leurs complices, seront affichés, et de plus insérés dans le journal, conformément à l'article 683 du Code de procédure civile.

criminale, dai procuratori imperiali e loro sostituti, sulla notorietà pubblica o sulla denunzia dei sindici o di un creditore.

160. *Allor quando il prevenuto sarà stato giudicato e dichiarato colpevole dei delitti enunciati negli articoli precedenti, sarà punito colle pene riportate nel Codice penale per la bancarotta dolosa.*

161. *Saranno dichiarati complici dei bancarottieri dolosi, e saranno condannati alle medesime pene dell' accusato, gl' individui che saranno convinti di essersi intesi col bancarottiere per nascondere o sottrarre tutto o parte dei suoi beni mobili o immobili, come pure di aver acquistato sopra di lui dei crediti falsi, e perseverato, alla verificazione ed affermazione dei loro crediti, nel farli valere come veri e genuini.*

162. *La stessa sentenza che avrà pronunziato le pene contro i complici di bancarotte dolose, gli condannerà,*

1.° *A reintegrare alla massa dei creditori, i beni, diritti ed azioni dolosamente sottratte;*

2.° *A pagare alla detta massa, i danni ed interessi eguali alle somme di cui hanno tentato di defraudarla.*

163. *I decreti delle corti di giustizia criminale contro i bancarottieri e loro complici, saranno affissi e di più inseriti in un giornale, in conformità dell' articolo* 683 *del codice di procedura civile.*

CHAPITRE III.

De l'Administration des biens en cas de Banqueroute.

164. Dans tous les cas de poursuites et de condamnations en banqueroute simple ou en banqueroute frauduleuse, les actions civiles, autres que celles dont il est parlé dans l'article 162, resteront séparées, et toutes les dispositions relatives aux biens, prescrites pour la faillite, seront exécutées sans qu'elles puissent être attirées, attribuées, ni évoquées aux tribunaux de police correctionnelle ni aux cours de justice criminelle.

165. Seront cependant tenus les syndics de la fallite, de remettre aux procureurs impériaux et à leurs substituts, toutes les pièces, titres, papiers, et renseignemens qui leur seront demandés.

166. Les pièces, titres et papiers délivrés par les syndics, seront, pendant le cours de l'instruction, tenus en état de communication par la voie du greffe; cette communication aura lieu sur la réquisition des syndics, qui pourront y prendre des extraits privés ou en requérir d'officiels qui leur seront expédiés par le greffier.

167. Lesdites pièces, titres et papiers seront, après le jugement, remis aux syndics, qui en donneront décharge; sauf néanmoins les pièces dont le jugement ordonnerait le prix judiciaire.

CAPITOLO III.

Dell' Amministrazione dei beni in caso di Bancarotta.

164. *In tutti i casi di procedure e di condanne in bancarotta semplice, o in bancarotta dolosa, le azioni civili, eccettuate quelle di cui si è parlato nell' articolo* 162, *resteranno separate; e tutte le disposizioni relative ai beni, ordinate per il fallimento, saranno eseguite, senza che possano essere tradotte, attribuite, ne richiamate ai tribunali di polizia correzionale, nè alle corti di giustizia criminale.*

165. *Ciononostante i sindici del fallimento saranno obbligati di rimettere ai procuratori imperiali ed ai loro sostituti, tutti i documenti, titoli, carte ed indicazioni, che si dimandassero.*

166. *I documenti, titoli e carte che si rimetteranno dai sindici, dovranno durante il corso della procedura, tenersi in istato di comunicazione per mezzo della cancelleria; questa comunicazione avrà luogo sulla requisizione dei sindici, che potranno prendervi degli estratti privati, o richiederne degli autentici che loro saranno spediti dal cancelliere.*

167. *I detti documenti, titoli, e carte dovranno, dopo la sentenza, trasmettersi ai sindici, che ne daranno discarico; salvi però i documenti, dei quali la sentenza ordinasse il deposito giudiziario.*

TITRE V.

De la Réhabilitation.

168. Toute demande en réhabilitation, de la part du failli, sera adressée à la cour d'appel dans le ressort de laquelle il sera domicilié.

169. Le demandeur sera tenu de joindre à sa pétition les quittances et autres pièces justifiant qu'il a acquitté intégralement toutes les sommes par lui dues en principal, intérêts et frais.

170. Le procureur-général de la cour d'appel sur la communication qui lui aura été faite de la requête, en adressera des expéditions, certifiées de lui, au procureur impérial près le tribunal d'arrondissement, et au président du tribunal de commerce du domicile du pétitionnaire; et s'il a changé de domicile depuis la faillite, au tribunal de commerce de l'arrondissement duquel elle a eu lieu, en les chargeant de recueillir tous les renseignemens qui seront à leur portée, la vérité des faits qui auront été exposés.

171. A cet effet, à la diligence tant du procureur impérial que du président du tribunal de commerce, copie de ladite pétition, restera affichée pendant un délai de deux mois, tant dans les salles d'audience de chaque tribunal, qu'à la bourse et à la maison commune, et sera insérée par extrait dans les papiers publics.

TITOLO V.

Della Riabilitazione.

168. *Qualunque istanza in riabilitazione dalla parte del fallito, sarà indirizzata alla corte d' appello, nella di cui giurisdizione sarà domiciliato.*

169. *Il riclamante sarà obbligato ad unire alla sua petizione le quittanze ed altri documenti giustificanti d' aver soddisfatto intieramente a tutte le somme da lui dovute in capitale, interessi e spese.*

170. *Il Procuratore generale della corte d' appello, sulla comunicazione che gli sarà stata fatta dell' istanza, ne manderà delle copie certificate da lui al procuratore imperiale presso il tribunale del circondario, ed al presidente del tribunale di commercio del domicilio del riclamante, e se questi ha cangiato domicilio dopo il fallimento, al tribunale di commercio nel di cui circondario è accaduto il fallimento, incaricandoli di raccogliere tutte le indicazioni che saranno a loro portata, sulla verità dei fatti che saranno stati esposti.*

171. *A quest' effetto, per opera tanto del procuratore imperiale quanto del presidente del tribunale di commercio, copia della detta istanza resterà affissa per il corso di due mesi, nelle sale d' udienza di ciascun tribunale, alla borsa ed alla casa comunale, e verrà inserita per estratto nei fogli pubblici.*

172. Tout créancier qui n'aura pas été payé intégralement de sa créance en principal, intérets et frais, et toute autre partie intéressée, pourront, pendant la durée de l'affiche, former opposition à la réhabilitation, par simple acte au greffe, appuyé de pièces justificatives, s'il y a lieu. Le créancier opposant ne pourra jamais être partie dans la procédure tenue pour la réhabilitation, sans préjudice toutefois de ses autres droits.

173. Après l'expiration des deux mois, le procureur impérial et le président du tribunal de commerce transmettront, chacun séparément, au procureur-général de la cour d'appel, les renseignemens qu'ils auront recueillis, les oppositions qui auront pu être formées, et les connaissances particulières qu'ils auraient sur la conduite du failli; ils y joindront leur avis sur sa demande.

174. Le procureur-général de la cour d'appel fera rendre, sur le tout, arrêt portant admission ou rejet de la demande en réhabilitation; si la demande est rejetée, elle ne pourra plus être reproduite.

175. L'arrêt portant réhabilitation sera adressé tant au procureur impérial qu'au président des tribunaux auxquels la demande aura été adressée. Ces tribunaux en feront faire la lecture publique et la transcription sur leurs registres.

176. Ne seront point admis à la réhabilitation, stellionataires, les banqueroutiers frauduleux,

172. *Ogni creditore che non sarà stato pagato intieramente del suo credito in capitale, interessi e spese, e qualunque altra parte interessata, potranno, durante il tempo dell' affisso, formare opposizione alla riabilitazione, per semplice atto alla cancelleria, appoggiato da documenti giustificativi, se vi è luogo. Il creditore opponente non potrà mai essere parte nella procedura tenuta per la riabilitazione, senza pregiudizio però degli altri suoi diritti.*

173. *Dopo la spirazione dei due mesi, il procuratore imperiale ed il presidente del tribunale di commercio trasmetteranno, ciascuno separatamente, al procuratore generale della corte d' appello, le indicazioni che avranno raccolte, le opposizioni che avranno potuto essere fornate, e le cognizioni particolari che avessero sulla condotta del fallito; essi vi uniranno il loro parere sull' istanza.*

174. *Il procuratore generale farà, presso al tutto, rendere decreto portante ammissione o rifiuto all' istanza in riabilitazione; se l' istanza è rigettata, essa non potrà più essere riprodotta.*

175. *Il decreto portante riabilitazione sarà indirizzato tanto al procuratore imperiale quanto al presidente dei tribunali ai quali l' istanza sarà stata indirizzata. Questi tribunali ne faranno fare lettura pubblica e la trascrizione sui loro registri.*

176. *Non saranno ammessi alla riabilitazione gli stellionatarj, i bancarottieri dolosi,*

les personnes condamnées pour fait de vol ou d'escroquerie; ni les personnes comptables, tels que les tuteurs, administrateurs ou dépositaires, qui n'auront pas rendu ou apuré leurs comptes.

177. Pourra être admis à la réhabilitation, le banqueroutier simple qui aura subi le jugement par lequel il aura été condamné.

178. Nul commerçant failli ne pourra se présenter à la bourse, à moins qu'il n'ait obtenu sa réhabilitation.

gl'individui condannati per fatto di furto o di scroccheria, nè le persone contabili, come i tutori, amministratori o depositarj, i quali non avranno reso o appurato i loro conti.

177. *Potrà essere ammesso alla riabilitazione, il bancarottiere semplice che avrà eseguito la sentenza, per cui sarà stato condannato.*

178. *Nessuno commerciante fallito potrà presentarsi alla borsa a meno che non abbia ottenuto la sua riabilitazione.*

LIVRE IV.

DE LA JURISDICTION COMMERCIALE.

TITRE PREMIER.

De l'Organisation des Tribunaux de commerce.

1. Un règlement d'administration publique déterminera le nombre des tribunaux de commerce, et les villes qui seront susceptibles d'en recevoir par l'étendue de leur commerce et de leur industrie.

2. L'arrondissement de chaque tribunal de commerce sera le même que celui du tribunal civil dans le ressort duquel il sera placé; et s'il se trouve plusieurs tribunaux de commerce dans le ressort d'un seul tribunal civil, il leur sera assigné des arrondissemens particuliers.

3. Chaque tribunal de commerce sera composé d'un juge-président, de juges et de suppléans. Le nombre des juges ne pourra pas être au-dessous de deux, ni au-dessus de huit, non compris le président. Le nombre des suppléans sera proportionné au besoin du service. Le règlement d'administration publique fixera, pour chaque tribunal, le nombre des juges et celui des suppléans.

4. Les membres des tribunaux de com-

LIBRO IV.

DELLA GIURISDIZIONE COMMERCIALE.

TITOLO PRIMO.

Dell'Organizzazione dei Tribunali di Commercio.

1. *Un regolamento d'amministrazione pubblica determinerà il numero dei tribunali di commercio, e le città, che saranno suscettibili di riceverne per l' estensione del loro commercio, e della loro industria.*

2. *Il circondario di ciascun tribunale di commercio sarà lo stesso che quello del tribunale civile nella giurisdizione del quale sarà situato, e se si trovano più tribunali di commercio nella giurisdizione d' un solo tribunale civile, saranno loro assegnati dei circondarj particolari.*

3. *Ciascun tribunale di commercio sarà composto d' un giudice presidente, di giudici, e di supplementarj. Il numero dei giudici non potrà essere minore di due, ne maggiore di otto, non compreso il presidente. Il numero dei supplementarj sarà proporzionato al bisogno del servizio. Il regolamento di amministrazione pubblica fisserà per ciascun tribunale, il numero dei giudici, e dei supplementarj.*

4. *I membri dei tribunali di commercio*

merce seront élus dans une assemblée composée de commerçans notables, et principalement des chefs des maisons les plus anciennes et les plus recommandables par la probité, l'esprit d'ordre et d'économie.

5. La liste des notables sera dressée, sur tous les commerçans de l'arrondissement, par le préfet, et approuvée par le ministre de l'intérieur : leur nombre ne peut être au-dessous de vingt-cinq dans les villes où la population n'excède pas quinze mille ames; dans les autres villes, il doit être augmenté à raison d'un électeur pour mille ames de population.

6. Tout commerçant pourra être nommé juge ou suppléant, s'il est âgé de trente ans, s'il exerce le commerce avec honneur et distinction depuis cinq ans. Le président devra être âgé de quarante ans, et ne pourra être choisi que parmi les anciens juges, y compris ceux qui ont exercé dans les tribunaux actuels, et même les anciens juges-consuls des marchands.

7. L'élection sera faite au scrutin individuel, à la pluralité absolue des suffrages; et lorsqu'il s'agira d'élire le président, l'objet spécial de cette élection sera annoncé avant d'aller au scrutin.

8. A la première élection, le président et la moitié des juges et des suppléans dont le tribunal sera composé, seront nommés pour deux ans; la seconde moitié des juges et des

saranno eletti in una assemblea composta di commercianti notabili, e principalmente di capi delle case le più antiche, e le più ragguardevoli per probità, spirito d'ordine ed economia.

5. *La lista dei notabili sarà formata sulla massa di tutti i commercianti del circondario del prefetto, ed approvata dal ministro dell' interno: il loro numero non può essere minore di venticinque nelle città, ove la popolazione non eccede quindeci mila anime; nelle altre città deve essere aumentato a ragione di un elettore per mille anime di popolazione.*

6. *Ogni commerciante potrà essere nominato giudice, o supplementario, se ha l' età di trenta anni, se esercita il commercio con onore, e distinzione da cinque anni: il presidente dovrà avere l' età di quaranta anni, e non potrà essere scelto, che fra gli antichi giudici, compresi quelli, che hanno esercitato negli attuali tribunali, ed anche gli antichi giudici consoli dei mercanti.*

7. *L' elezione sarà fatta a scrutinio individuale, alla pluralità assoluta dei voti; ed allor quando si tratterà di eleggere il presidente, l'oggetto speciale di questa elezione sarà annunziato prima di procedere allo scrutinio.*

8. *Alla prima elezione, il presidente, e la metà dei giudici, e dei supplementarj dei quali il tribunale sarà composto, saranno nominati per due anni: la seconda metà dei*

suppléans sera nommée pour un an; aux élections postérieures, toutes les nominations seront faites pour deux ans.

9. Le président et les juges ne pourront rester plus de deux ans en place, ni être réélus qu'après un an d'intervalle.

10. Il y aura près de chaque tribunal un greffier et des huissiers nommés par le Gouvernement; leurs droits, vacations et devoirs seront fixés par un règlement d'administration publique.

11. Il sera établi, pour la ville de Paris seulement, des gardes du commerce pour l'exécution des jugemens emportant la contrainte par corps : la forme de leur organisation et leurs attributions seront déterminées par un règlement particulier.

12. Les jugemens, dans les tribunaux de commerce, seront rendus par trois juges au moins; aucun suppléant ne pourra être appelé que pour compléter ce nombre.

13. Le ministère des avoués est interdit dans les tribunaux de commerce; conformément à l'article 414 du Code de procédure civile : nul ne pourra plaider pour une partie devant ces tribunaux, si la partie présente à l'audience, ne l'autorise, ou s'il n'est muni d'un pouvoir spécial. Ce pouvoir, qui pourra être donné au bas de l'original ou de la copie de l'assignation, sera exhibé au greffier avant l'appel de la cause, et par lui visé sans frais.

14. Les fonctions de juges de commerce sont seulement honorifiques.

giudici, e dei supplementarj sarà nominata per un anno; tutte le nomine, nelle elezioni posteriori saranno fatte per due anni.

9. *Il presidente, ed i giudici non potranno restare in carica più di due anni, nè essere rieletti che dopo un anno d' intervallo.*

10. *Vi sarà presso ciascun tribunale un cancelliere, e degli uscieri nominati dal governo; i loro diritti, incombenze, e doveri saranno fissati da un regolamento di pubblica amministrazione.*

11. *Saranno stabilite, per la Città di Parigi solamente, delle guardie di commercio per l'esecuzione delle sentenze portanti l'arresto personale: la forma della loro organizzazione, e le loro attribuzioni saranno determinate da un regolamento particolare.*

12. *Le sentenze nei Tribunali di Commercio saranno fatte da tre giudici almeno; nessun supplementario potrà essere chiamato, se non per completare questo numero.*

13. *Il ministero dei procuratori forensi è interdetto nei Tribunali di Commercio, in conformità dell' articolo 414. del Codice di Procedura civile; nessuno potrà parlare per una parte nanti questo Tribunale, se la parte, presente all' udienza, non l'autorizza, o se non è munito d' una procura speciale: questa procura, che potrà essere data appiè dell'originale, o della copia della citazione, sarà esibita al Cancelliere prima della chiamata della causa, e da lui sarà firmata senza spesa.*

14. *Le funzioni dei Giudici di Commercio sono solamente onorifiche.*

15. Ils prêtent serment avant d'entrer en fonctions, à l'audience de la cour d'appel, lorsqu'elle siége dans l'arrondissement communal où le tribunal de commerce est établi; dans le cas contraire, la cour d'appel commet, si les juges du commerce le demandent, le tribunal civil de l'arrondissement pour recevoir leur serment; et dans ce cas, le tribunal en dresse procès-verbal, et l'envoie à la cour d'appel, qui en ordonne l'insertion dans ses registres. Ces formalités sont remplies sur les conclusions du ministère public et sans frais.

16. Les tribunaux de commerce sont dans les attributions et sous la surveillance du grand-juge ministre de la justice.

TITRE II.

De la compétence des Tribunaux de Commerce.

17. Les tribunaux de commerce connaîtront,

1°. De toutes contestations relatives aux engagemens et transactions entre négocians, marchands et banquiers;

2°. Entre toutes personnes, des contestations relatives aux actes de commerce.

18. La loi répute acte de commerce,

Tout achat de denrées et marchandises pour les revendre, soit en nature, soit après les avoir travaillées et mises en œuvre, ou même pour en louer simplement l'usage;

15. *Essi prendono giuramento prima d'entrare in funzione all' udienza della Corte d'Appello, allorquando questa risiede nel circondario comunale, dove il Tribunale di Commercio è stabilito; nel caso contrario, la Corte d' Appello delega, se i Giudici di Commercio lo ricercano, il tribunale civile del circondario per ricevere il loro giuramento, ed in questo caso il Tribunale ne forma processo verbale, e lo tramanda alla Corte di Appello, che ne ordina l' inserzione ne' suoi registri; queste formalità sono eseguite sulle conclusioni del ministero pubblico, e senza spesa.*

16. *I Tribunali di Commercio sono nelle attribuzioni, e sotto la sorveglianza del gran giudice ministro della giustizia.*

TITOLO II.

Della Competenza dei Tribunali di Commercio.

17. *I Tribunali di Commercio giudicheranno,*

1.° *Di tutte le controversie relative alle obbligazioni, e operazioni tra negozianti, mercadanti, e banchieri;*

2. *Tra ogni sorta di persone delle controversie relative agli atti del commercio.*

18. *La legge reputa atti di commercio, qualunque compra di derrate, e mercanzie per rivenderle, sia in natura, sia dopo averle lavorate, e poste in opra, o anche per affittarne semplicemente l' uso;*

Toute entreprise de manufacture, de commission, de transport par terre ou par eau;

Toute entreprise de fournitures, d'agences, bureaux d'affaires, établissemens de ventes à l'encan, de spectacles publics;

Toute opération de change banque et courtage;

Toutes les opérations des banques publiques;

Toutes obligations entre negocians, marchands et banquiers;

Entre toutes personnes, les lettres de change, ou remises d'argent faites de place en place.

19. La loi répute pareillement actes de commerce,

Toute entreprise de construction, et tous achats, vente et reventes de bâtimens pour la navigation intérieure et extérieure;

Toutes expéditions maritimes;

Tout achat ou vente d'agrès, apparaux et avitaillemens;

Tout affrètement ou nolissement, emprunt ou prêt à la grosse, toutes assurances et autres contrats concernant le commerce de mer;

Tous accords et conventions pour salaires et loyers d'equipages;

Tous engagemens de gens de mer, pour le service de bâtimens de commerce.

20. Les tribunaux de commerce connaîtront également,

1°. Des actions contre les facteurs, commis des marchands ou leur serviteurs, pour le fait

Ogni impresa di manifattura, di commissione, di trasporto per terra, o per acqua;

Ogni impresa di somministrazioni, di agenzie, d' uffici, d' affari di stabilimento, di vendite all' incanto, di spettacoli pubblici;

Ogni operazione di cambio, banca, e mediazione;

Tutte le operazioni di banche pubbliche;

Tutte le obbligazioni tra negozianti, mercadanti, e banchieri;

Tra ogni sorta di persone, le lettere di cambio, o rimesse di danaro fatte di piazza in piazza.

19. *La legge reputa parimente atti di commercio;*

Ogni impresa di costruzione, ogni compra, vendita, e rivendita di bastimenti per la navigazione interiore, ed esteriore;

Qualunque spedizione marittima;

Ogni compra o vendita d'attrezzi, arredi, e vettovaglie;

Qualunque nolo o noleggio, imprestito a cambio marittimo; qualunque assicurazione, ed altri contratti riguardanti il commercio di mare;

Qualunque accordo, e convenzione per salarj, e stipendj, d' equipaggio;

Qualunque arruolamento di gente di mare per il servizio dei bastimenti di commercio.

20. *I Tribunali di Commercio giudicheranno egualmente,*

1.° *Delle azioni contro i fattori, commessi dei mercanti, o loro servitori, per il fatto*

seulement du trafic du marchand auquel ils sont attachés;

2°. Des billets faits par les receveurs, payeurs, percepteurs ou autres comptables des deniers publics.

21. Ils connaîtront enfin :

1°. Du dépôt du bilan et des registres du commerçant en faillite, de l'affirmation et de la vérification des créances;

2°. Des oppositions au concordat, lorsque les moyens de l'opposant seront fondés sur des actes ou opérations dont la connaissance est attribuée, par la loi aux juges des tribunaux de commerce. ;

Dans tous les autres cas, ces oppositions seront jugées par les tribunaux civils;

En conséquence, toute opposition au concordat contiendra les moyens de l'opposant, à peine de nullité;

3.° De l'homologation du traité entre le failli et ses créanciers ;

4°. De la cession de biens, faite par le failli, pour la partie qui en est attribuée aux tribunaux de commerce par l'art. 901 du Code de procédure civile.

22. Lorsque les lettres de change ne seront réputées que simples promesses, aux termes de l'article 112 liv. 1er, ou lorsque les billets à ordre ne porteront que des signatures d'individus non négocians, et n'auront pas pour occasion des opérations de commerce, trafic, change, banque ou courtage, le tribunal de

solamente del traffico del mercante al quale sono addetti.

2.° *Dei biglietti fatti dai ricevitori, pagatori, percettori, o altri responsabili di denaro pubblico.*

21. *Giudicheranno finalmente,*

1.° *Del deposito del bilancio e dei registri del commerciante in fallimento della ricognizione e della verificazione dei crediti.*

2.° *Delle opposizioni al convegno allorchè i mezzi dell' opponente saranno fondati sopra di atti, o operazioni la di cui ricognizione è attribuita dalla legge ai Giudici dei Tribunali di Commercio.*

In tutti gli altri casi queste opposizioni saranno giudicate dai tribunali civili.

In conseguenza ogni opposizione al convegno conterrà i mezzi dell' opponente sotto pena di nullità.

3.° *Della omologazione del trattato tra il fallito, ed i suoi creditori.*

4.° *Della cessione de' beni fatta dal fallito per la porzione che n' è attribuita ai Tribunali di Commercio in forza dell' artic.* 901. *del Codice della Procedura civile.*

22. *Allorquando le lettere di cambio non saranno riputate, che semplici promesse a termini dell' art.* 112., *lib.* 1.° *o allorquando i biglietti a ordine non avranno, che firme d' individui non commercianti, e non saranno per occasione di operazioni di commercio, traffico, cambio, banca o mediazione, il Tri-*

commerce sera tenu de renvoyer au tribunal civil, s'il en est requis par le défendeur.

23. Lorsque ces lettres de change et ces billets à ordre porteront en même-temps des signatures d'individus négocians et d'individus non négocians, le tribunal de commerce en connaîtra; mais il ne pourra prononcer la contrainte par corps contre les individus non négocians, à moins qu'ils ne se soient engagés à l'occasion d'opérations de commerce, trafic, change, banque ou courtage.

24. Ne seront point de la compétence des tribunaux de commerce, les actions intentées contre un propriétaire, cultivateur ou vigneron, pour vente de denrées provenant de son cru, les actions intentées contre un commerçant, pour paiement de denrees et marchandises achetées pour son usage particulier.

Néanmoins, les billets souscrits par un commerçant seront censés faits pour son commerce, et ceux des receveurs, payeurs, percepteurs ou autres comptables de deniers publics, seront censés faits pour leur gestion, lorsqu'une autre cause n'y sera point enoncée.

25. Les tribunaux de commerce jugeront en dernier ressort,

1°. Toutes les demandes dont le principal n'excédera pas la valeur de 1000 fr.

2°. Toutes celles où les parties justiciables de ces tribunaux, et usant de leurs droits,

bunale di Commercio sarà obbligato di rimandare la pratica al Tribunale Civile, se ne viene richiesto dal convenuto.

23. *Allorquando queste lettere di cambio, e questi biglietti avranno nel medesimo tempo delle firme d'individui negozianti, e di individui non negozianti, il Tribunale di Commercio ne giudicherà, ma il Tribunale non potrà pronunciare l'arresto personale contro gl' Individui non negozianti, a meno che essi non si sieno obbligati in occasione di operazioni di Commercio, traffico, cambio, banca, o mediazione.*

24. *Non saranno di competenza dei Tribunali di Commercio le azioni promosse contro un Proprietario, coltivatore, o vignajuolo per vendita di derrate provenienti dal suo fondo, ne le azioni promosse contro un commerciante per pagamento di derrata, o mercanzia comprata per suo uso particolare.*

Nondimeno i biglietti sottoscritti da un commerciante saranno riputati fatti per il suo commercio; e quelli dei ricevitori, pagatori, percettori, o altri responsabili di denaro pubblico, saranno riputati fatti per la loro amministrazione, allorquando non vi sarà enunciata nessuna altra causa.

25. *I Tribunali di Commercio giudicheranno inappellabilmente,*

1. *Tutte le dimande, di cui il capitale non eccederà il valore di* 1000. *franchi.*

2. *Tutte quelle, in cui le parti dipendenti da questi Tribunali, e prevalendosi dei lo-*

auront déclaré vouloir être jugées définitivement et sans appel.

26. Dans les arrondissemens où il n'y aura pas de tribunaux de commerce, les juges du tribunal civil exerceront les fonctions et connaîtront des matières attribuées aux juges de commerce par la présente loi.

27. L'instruction, dans ce cas, aura lieu dans la même forme que devant les tribunaux de commerce, et les jugemens produiront les mêmes effets.

TITRE III.

De la Forme de procéder devant les Tribunaux de Commerce.

28. La forme de procéder devant les tribunaux de commerce sera suivie, telle qu'elle a été réglée par le titre XXV du livre II de la première partie du Code de procédure civile.

29. Néanmoins, les articles 156, 158 et 159 du même Code (1), relatifs aux jugemens

---

(1) *Code de procédure civile, Livre II, des Tribunaux inférieurs.*

Art. 156. Tous jugemens par défaut contre une partie qui n'a pas constitué d'avoué, seront signifiés par un huissier commis soit par le tribunal, soit par le juge du domicile du défaillant que le tribunal aura désigné; ils seront exécutés dans les six mois de leur obtention, sinon seront réputés non avenus.

Art. 158. Si le jugement est rendu contre une partie qui n'a pas d'avoué, l'opposition sera recevable jusqu'à l'exécution du jugement.

Art. 159. Le jugement est réputé exécuté, lorsque les meubles ont été vendus, ou que le condamné a été emprisonné ou recommandé, ou que la saisie d'un ou de plusieurs de ses immeubles lui a été notifiée, ou que les frais ont été payés, ou enfin lorsqu'il y a quelque acte duquel il résulte nécessairement que l'exécution du jugement a été connue de la partie défaillante : l'opposition formée dans les formes ci-dessus et dans les formes ci-après prescrites, suspend l'exécution, si elle n'a pas été ordonnée nonobstant l'opposition.

ro dritti, avranno dichiarato voler essere giudicati definitivamente, e senza appellazione.

26. *Nei Circondarj dove non vi saranno Tribunali di Commercio, i Giudici del Tribunale Civile ne faranno le veci, e giudicheranno delle materie attribuite ai Giudici di Commercio in vigore della presente legge.*

27. *La Procedura in questo caso avrà luogo nella medesima forma, che nanti i Tribunali di Commercio, e le sentenze produrranno gli stessi effetti.*

T I T O L O III.

Della Forma di procedere nanti i Tribunali di Commercio.

28. *La forma di procedere nanti i Tribunali di Commercio sarà eseguita tale quale è stata regolata dal Titolo 25. del libro 2. della prima parte del Codice di Procedura Civile.*

29. *Nondimeno gli articoli 156., 158., e 159. del medesimo Codice* (1) *relativi alle*

---

(1) Codice di Procedura lib. II. dei Tribunali inferiori.

Art. 156. Ogni sentenza in contumacia contro una parte che non ha costituito procurator forense, sarà significata da un usciere delegato sia dal tribunale, sia dal giudice del domicilio del contumace che il tribunale avrà indicato: essa sarà eseguita ne' sei mesi dopo la pronunzia giudiziale, e se non lo sarà, si considererà come non avvenuta.

Art. 158. Se la sentenza è pronunziata contro una parte che non ha procurator forense, l' apposizione sarà ammissibile sino all' esecuzione della sentenza.

Art. 159. La sentenza è riputata eseguita, allorquando i mobili sono stati venduti, o che il condannato è stato messo a raccomandato in prigione, o che il sequestro di uno o più de' suoi stabili gli è stato notificato, o che le spese sono state pagate, o finalmente quando vi esiste qualche atto dal quale risulti necessariamente che l'esecuzione della sentenza è stata conosciuta dalla parte contumace. L' opposizione formata nei termini qui sopra e nelle forme qui appresso stabilite sospende l'esecuzione se l' esecuzione non è stata ordinata non ostante l' opposizione.

par défaut rendus par les tribunaux inférieurs, seront applicables aux jugemens par défaut rendus par les tribunaux de commerce.

30. Les appels des jugemens de tribunaux de commerce seront portés par-devant les cours dans le ressort desquelles ces tribunaux sont situés.

TITRE IV.

De la Forme de procéder devant les Cours d'appel.

31. Le délai pour interjeter appel des jugemens des tribunaux de commerce, sera de trois mois, à compter du jour de la signification du jugement, pour ceux qui auront été rendus contradictoirement et du jour de l'expiration du délai de l'opposition, pour ceux qui auront été rendus par défaut : l'appel pourra être interjeté le jour même du jugement.

32. L'appel ne sera pas reçu lorsque le principal n'excédera pas la somme ou la valeur de 1000 francs, encore que le jugement n'énonce pas qu'ils est rendu en dernier ressort, et même quand il énoncerait qu'il est rendu à la charge de l'appel.

33. Les cours d'appel ne pourront, en aucun cas, à peine de nullité, et même des dommages-intérêts des parties, s'il y a lieu, accorder des défenses ni surseoir à l'exécution des jugemens des tribunaux de commerce, quand même ils seraient attaqués d'incompétence ; mais elles pourront, suivant l'exigence des cas, accorder

sentenze in contumacia rese dai Tribunali inferiori, saranno applicabili alle sentenze in contumacia rese dai Tribunali di Commercio.

30. *Le appellazioni dalle sentenze dei Tribunali di Commercio saranno portate nanti le Corti nella giurisdizione delle quali questi Tribunali sono situati.*

TITOLO IV.

Della forma di procedere nanti le Corti di Appello.

31. *Lo spazio per appellare dalle sentenze dei Tribunali di Commercio sarà di tre mesi dal giorno della significazione della sentenza per quelle che saranno state rese contraddittoriamente, e dal giorno della spirazione del termine della opposizione per quelle, che saranno state proferite in contumacia. L' appellazione potrà essere interposta nel medesimo giorno della sentenza.*

32. *L' appellazione non sarà più ricevuta allorquando il capitale non eccederà la somma, ossia il valore di mille franchi, ancor che la sentenza non enunci, che è stata pronunciata senza appello, ed anche quando enunciasse, che è stata resa con ammissione di Appello.*

33. *Le Corti d' Appello non potranno in alcun caso, sotto pena di nullità, ed anche di danni, ed interessi delle parti, se vi è luogo, accordare delle difese, nè soprassedere dalla esecuzione delle sentenze dei Tribunali di Commercio, quando anche fossero attaccate per incompetenza; ma esse potran-*

la permission de citer extraordinairement à jour et heure fixes, pour plaider sur l'appel.

34. Les appels des jugemens des tribunaux de commerce seront instruits et jugés dans les cours comme appels de jugemens rendus en matière sommaire. La procédure, jusques et y compris l'arrêt définitif, sera conforme à celle qui est prescrite, pour les causes d'appel en matière civile, au livre III de la première partie du Code de procédure civile.

no, secondo l'esigenza dei casi, accordare la permissione di citare straordinariamente a giorno, ed ora fissa per parlare sull' appellazione.

34. *Le Appellazioni dalle sentenze dei Tribunali di Commercio saranno formate e giudicate nelle Corti, come appellazioni di sentenze rese in materia sommaria. La procedura, compreso il giudizio definitivo, sarà conforme a quella che è prescritta per le cause d'appellazione in materia Civile nel libro terzo della prima parte del Codice di Procedura civile.*

LOI

Qui fixe l'époque à laquelle le Code de Commerce sera exécutoire.

Du 5 Septembre 1807.

NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et les constitutions, EMPEREUR DES FRANÇAIS, ROI D'ITALIE, et PROTECTEUR DE LA CONFÉDÉRATION DU RHIN, à tous présens et à venir SALUT:

LE CORPS LÉGISLATIF a rendu le 15 septembre 1807, le décret suivant, conformément à la proposition faite au nom de l'Empereur, et après avoir entendu les orateurs du Conseil d'État et des sections du Tribunat le même jour.

DÉCRET.

ART. 1.er Les dispositions du Code de Commerce ne seront exécutées qu'à compter du 1.er janvier 1808.

2. A dater dudit jour 1.er janvier 1808, toutes les anciennes lois touchant les matières commerciales sur lesquelles il est statué par ledit Code sont abrogées.

Collationné à l'original par nous président et secrétaires du Corps législatif. Paris, le 15 Septembre 1807. *Signé* FONTAINES, *président*; J. V. DUMOLARD, MICHELET-ROCHEMONT, CHAPPUIS, MILSCENT, *secrétaires*.

MANDONS et ordonnons que les présentes, revêtues des sceaux de l'État, insérées aux Bulletin des lois, soient adressés aux Cours, aux Tribunaux et aux Autorités administratives,

LEGGE

CHE fissa l'epoca in cui sarà messo in esecuzione il Codice di Commercio.

Del 15 *Settembre* 1807.

NAPOLEONE, per la grazia di Dio, e per le costituzioni, IMPERATORE DE' FRANCESI, RE D'ITALIA, E PROTETTORE DELLA CONFEDERAZIONE DEL RENO, *a tutti i presenti ed avvenire,* SALUTE:

Il CORPO LEGISLATIVO *ha fatto il dì* 15 *settembre* 1807, *il decreto seguente, di conformità alla proposizione fatta a nome dell'Imperatore, e dopo aver sentiti gli oratori del Consiglio di Stato e delle sezioni del Tribunato nello stesso giorno.*

DECRETO.

ART. 1. *Le disposizioni del Codice di Commercio non avranno esecuzione che all'epoca del primo Gennajo* 1808.

2. *Dal detto giorno* 1. *Gennajo* 1808, *tutte le antiche leggi riguardanti le materie di Commercio, sulle quali il detto Codice dispone, sono abrogate.*

Collazionato coll originale da noi presidente e secretarj del Corpo legislativo. Parigi li 15 *Settembre* 1807. Segnato FONTANES, presidente; *J. V.* DUMOLARD, MICHELET-ROCHEMONT, CHAPPUIS, MILSCENT, secr.

COMANDIAMO e ordiniamo che le presenti, rivestite delli sigilli dello Stato, inserite nel Bollettino delle leggi, siano indirizzate alle Corti, ai Tribunali ed alle Autorità amministra-

pour qu'ils les inscrivent dans leurs registres, les observent et les fassent observer ; et notre Grand-juge Ministre de la Justice est chargé d'en surveiller la publication.

Donné en notre palais impérial de Fontainebleau, le 25 Septembre 1807.

Signé NAPOLÉON.

Vu par nous Archi-Chancelier de l'Empire,

Signé CAMBACÉRÈS.

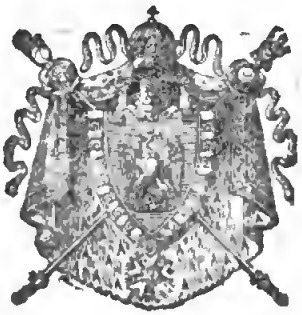
Le Grand-Juge Ministre de la Justice, Signé REGNIER.

Par l'Empereur :

Le Ministre Secrétaire d'État, Signé HUG. B. MARET.

Certifié conforme :

Le Grand-Juge Ministre de la Justice, REGNIER.



2510490 D

tive, affinchè le inscrivano sui loro registri, le osservino, e le facciano osservare; e il nostro Gran Giudice Ministro della Giustizia è incaricato di sorvegliarne la pubblicazione.

Dal nostro palazzo imperiale di Fontainebleau, il 25 Settembre 1807.

Segnato NAPOLEONE.

Visto da noi Arci-Cancelliere dell' Impero.

Segnato CAMBACÉRÈS.

Il Gran Giudice Ministro della Giustizia;

Segnato REGNIER.

Per l' Imperatore:

Il Ministro Secret. di Stato;

Segnato HUG. B. MARET.

Certificato conforme:

Il Gran Giudice Ministro della Giustizia, REGNIER.

TABLE

DU CODE DE COMMERCE.

LIVRE PREMIER.

DU COMMERCE EN GÉNÉRAL.

TITRE I. Des Commerçans. page 6
TITRE II. Des Livres de Commerce. 10
TITRE III. Des Sociétés. 14
SECTION I. Des diverses Sociétés et de leurs Règles. *ibid.*
SECTION II. Des contestations entre Associés, et de la manière de les décider. 24
TITRE IV. Des Séparations de biens. 28
TITRE V. Des Bourses de commerce, Agens de change et Courtiers. 34
SECTION I. Des Bourses de Commerce. *ibid.*
SECTION II. Des Agens de change et Courtiers. 36
TITRE VI. Des Commissionnaires. 42
SECTION I. Des Commissionnaires en général. *ibid.*
SECTION II. Des Commissionnaires pour les transports par eau et par terre. 44
SECTION III. Du Voiturier. 48
TITRE VII. Des Achats et Ventes. 50
TITRE VIII. De la Lettre de change, du Billet à ordre et de la Prescription. 52
SECTION I. De la Lettre de change. *ibid.*
§. I. De la forme de la Lettre de change. *ibid.*
§. II. De la Provision. 54
§. III. De l'Acceptation. 56
§. IV. De l'Acceptation par Intervention. 58
§. V. De l'Échéance. 60
§. VI. De l'Endossement. 62
§ VII. de la Solidarité. *ibid.*
§ VIII. De l'Aval. *ibid.*
§ IX. Du paiement. 64
§ X. Du Paiement par Intervention. 68
§ XI. Des Droits et des Devoirs du Porteur. 70
§ XII. Des Protêts. 78
§ XIII. Du Rechange. 82
SECTION II. Du Billet à ordre. 84
SECTION III. De la Prescription. 86

TAVOLA

DEL CODICE DI COMMERCIO.

LIBRO PRIMO.

DEL COMMERCIO IN GENERALE.

TITOLO I. Dei Commercianti. pagina 7
TITOLO II. Dei Libri di Commercio. 15
TITOLO III. Delle Società. 15
SEZIONE I. Delle diverse Società e delle loro Regole. ibid.
SEZIONE II. Delle Controversie fra i Soej, e della maniera di deciderle. 25
TITOLO IV. Delle Separazioni dei beni. 29
TITOLO V. Delle Borse di Commercio, Agenti di cambio, e Mediatori. 35
SEZIONE I. Delle Borse di Commercio. ibid.
SEZIONE II. Degli Agenti di Cambio e Mediatori. 37
TITOLO VI. Dei Commissionati. 43
SEZIONE I. Dei Commissionati in genere. ibid.
SEZIONE II. Dei Commissionati per i trasporti di terra e di acqua. 45
SEZIONE III. Del Vetturale. 49
TITOLO VII. Delle Compre e vendite. 51
TITOLO VIII. Della Lettera di cambio, del Biglietto a ordine, e della Preserizione. 53
SEZIONE I. Della Lettera di cambio. ibid.
§. I. Della forma della Lettera di cambio. ibid.
§. II. Della Provvista de' fondi. 55
§. III. Dell' Accettazione. 57
§. IV. Dell' Accettazione per intervenzione, ossia per onor di firma. 59
§. V. Della Scadenza. 61
§. VI. Della Girata. 63
§. VII. Della Solidarietà. ibid.
§. VIII. Dell' Avallo. ibid.
§. IX. Del Pagamento. 65
§. X. Del Pagamento per Intervenzione. 69
§. XI. Dei Diritti e Doveri del Portatore ossia Possessore. 71
§. XII. Dei Protesti. 79
§. XIII. Del Ricambio. 83
SEZIONE II. Del Biglietto a ordine. 85
SEZIONE III. Della Preserizione. 87

LIVRE II.

DU COMMERCE MARITIME.

TITRE I. Des navires et autres bâtimens de mer. page 90
TITRE II. De la Saisie et Vente des Navires. 98
TITRE III Des Propriétaires de Navires. 110
TITRE IV. Du Capitaine. 112
TITRE V. De l'Engagement et des Loyers des Matelots et Gens de l'équipage. 126
TITRE VI Des Chartes-Parties, Affrétemens ou Nolissemens. 136
TITRE VII. Du Connaissement. 140
TITRE VIII. Du Fret ou Nolis. 142
TITRE IX. Des Contrats à la Grosse. 154
TITRE X. 164
SECTION I. Des Assurances. *ibid.*
SECTION II. Des Obligations de l'Assureur et de l'Assuré. 174
SECTION III. Du Délaissement. 182
TITRE XI. Des Avaries. 196
TITRE XII. Du Jet et de la Contribution. 204
TITRE XIII. Des Prescriptions. 212
TITRE XIV. Fins de non-recevoir. 214

LIVRE III.

DES FAILLITES ET DES BANQUEROUTES.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES. 216
TITRE I. De la Faillite. *ibid.*
CHAPITRE I. De l'Ouverture de la Faillite. *ibid.*
CHAPITRE II. De l'Apposition des Scellés. 220
CHAPITRE III. De la Nomination des Juges-Commissaires et des Agens de la Faillite. 222
CHAPITRE IV. Des Fonctions préalables des Agens et des premières Dispositions à l'égard du failli. 226
CHAPITRE V Du Bilan. 230
CHAPITRE VI Des Syndics provisoires. 234
SECTION I. De la Nomination des Syndics provisoires. *ibid.*
SECTION II. De la Cessation des Fonctions des Agens. 236
SECTION III. Des Indemnités pour les Agens. *ibid.*
CHAPITRE VII. Des Opérations des Syndics provisoires. 238
SECTION I. De la Levée des Scellés et de l'Inventaire. *ibid.*
SECTION II. De la Vente des Marchandises et Meubles, et des Recouvremens. 240
SECTION III. Des Actes conservatoires. 244
SECTION IV. de la Vérification des Créances. *ibid.*
CHAPITRE VIII. Des Syndics définitifs et de leurs Fonctions. 252
SECTION I. De l'Assemblée des Créanciers dont les créances sont vérifiées et affirmées. *ibid.*
SECTION II. Du Concordat, 254

LIBRO II.

DEL COMMERCIO MARITTIMO.

TITOLO I. Delle navi e altri bastimenti di mare. pagina 91
TITOLO II Del Sequestro e Vendita delle navi. 99
TITOLO III. Dei Proprietarj di Navi. 111
TITOLO IV. Del Capitano. 113
TITOLO V. Dell' Arruolamento e dei salarj dei Marinari e persone d'equipaggio. 127
TITOLO VI. Del Contratto di Noleggio. 137
TITOLO VII. Della Polizza di carico. 141
TITOLO VIII. Del Nolo. 143
TITOLO IX. Dei Contratti a cambio marittimo. 155
TITOLO X. 165
SEZIONE I. Delle Assicurazioni. ibid.
SEZIONE II. Delle Obbligazioni dell' Assicuratore e dell' Assicurato. 175
SEZIONE III. Dell' Abbandono. 183
TITOLO XI. Delle Avarie. 197
TITOLO XII. Del Getto e della Contribuzione. 205
TITOLO XIII. Delle Prescrizioni. 213
TITOLO XIV. Dei Motivi d' innammissibilità. 215

LIBRO III.

DEI FALLIMENTI E BANCAROTTE.

DISPOSIZIONI GENERALI. 217
TITOLO I. Del Fallimento. ibid.
CAPITOLO I. Dell' Apertura del Fallimento. ibid.
CAPITOLO II. Dell' Apposizione dei sigilli. 221
CAPITOLO III. Della Nomina del Giudice commissionato e degli Agenti del fallimento. 223
CAPITOLO IV. Delle Funzioni primordiali degli Agenti, e delle prime disposizioni riguardo al fallito. 227
CAPITOLO V. Del Bilancio. 231
CAPITOLO VI. Dei Sindici provvisorj. 235
SEZIONE I. Della Nomina de' Sindici provvisorj. ibid.
SEZIONE II. Della cessazione delle funzioni degli Agenti. 237
SEZIONE III. Delle Indennità per gli Agenti. ibid.
CAPITOLO VII. Delle Operazioni dei Sindici provvisorj. 239
SEZIONE I. Del Levamento dei sigilli e dell' Inventario. ibid.
SEZIONE II. Della Vendita delle mercanzie e mobili, e dei Ricuperamenti. 241
SEZIONE III. Degli atti conservatorj. 245
SEZIONE IV. Della verificazione dei crediti. ibid.
CAPITOLO VIII. Dei Sindici definitivi e delle loro funzioni. 253
SEZIONE I. Dell' Assemblea dei Creditori, dei quali il credito è stato verificato e ratificato. ibid.
SEZIONE II. Del Convegno. 255

SECTION III. De l'Union des Créanciers. page 258
CHAPITRE IX. Des différentes espèces de Créanciers, et de leurs droits en cas de faillite. 260
SECTION I. Dispositions générales, *ibid.*
SECTION II. Des Droits des Créanciers hypothécaires. 264
SECTION III. Des Droits des Femmes. 266
CHAPITRE X. De la Répartition entre les Créanciers et de la Liquidation du mobilier. 274
CHAPITRE XI. Du Mode de Vente des Immeubles du Failli. 276
TITRE II. De la Cessation des Biens. *ibid.*
TITRE III. De la Révendication. 280
TITRE IV. Des Banqueroutes. 284
CHAPITRE I. De la Banqueroute simple. *ibid.*
CHAPITRE II. De la Banqueroute frauduleuse. 288
CHAPITRE III. De l'Administration des Biens en cas de Banqueroute. 294
TITRE V. De la Réhabilitation. 296

LIVRE IV.

DE LA JURISDICTION COMMERCIALE.

TITRE I. De l'Organisation des Tribunaux de Commerce. 302
TITRE II. De la Compétence des Tribunaux de Commerce. 308
TITRE III. De la Forme de procéder devant les Tribunaux de Commerce. 316
TITRE IV. De la Formation de procéder devant les Cours d'Appel. 318
LOI portant fixation de l'époque à laquelle le Code de Commerce sera exécuté. 322

SEZIONE III. Dell' Unione dei creditori. pagina 259
CAPITOLO IX. Delle differenti specie di creditori, e dei loro diritti in caso di fallimento. 261
SEZIONE I. Disposizioni generali. ibid.
SEZIONE II. Dei Diritti dei creditori ipotecarj. 265
SEZIONE III. Dei Diritti delle mogli. 267
CAPITOLO X. Della Ripartizione fra i creditori, e della liquidazione dei beni mobili. 275
CAPITOLO XI. Del modo di vendita dei beni immobili del fallito. 277
TITOLO II. Della Cessione dei beni. ibid.
TITOLO III. Della rivendicazione. 281
TITOLO IV. Delle Bancarotte. 285
CAPITOLO I. Della Bancarotta semplice. ibid.
CAPITOLO II. Della Bancarotta fraudolenta. 289
CAPITOLO III. Dell' Amministrazione dei beni in caso di bancarotta. 295
TITLO V. Della Riabilitazione. 297

LIBRO IV.

DELLA GIURISDIZIONE COMMERCIALE.

TITOLO I. Dell' organizzazione dei tribunali di commercio. 303
TITOLO II. Della Competenza dei tribunali di commercio. 309
TITOLO III. Della Forma di procedere nanti i tribunali di Commercio. 317
TITOLO IV. Della forma di procedere nanti le Corti di Appello. 319
LEGGE che fissa l' epoca, in cui il Codice di Commercio avrà esecuzione. 323

ERRATA.

Pag. 8, ligne 7 art. 632 et 633, *lisez* art. 18 et 19.	*Pag.* 9, *linea* 10 *art.* 632 *e* 633, leggete *art.* 18 *et* 19.
Pag. 94, ligne 7, art. 191, *lisez* art. 2.	*Pag.* 95 *linea* 7, *art.* 191, leggete *art.* 2.

B.10.5.416

B.N.C.F.